Bezieher:

XV. BANATER BERGLANDDEUTSCHE HEIMATMESSE



Römisch-katholische „Unbefleckte Empfängnis Mariäns"-Kirche, Orschowa, am 4. Oktober 2008

IMPRESSUM:

„ECHO DER VORTRAGSREIHE"® Sonderbeilage Nr. 69 - November 2008

Monatsschrift des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA", Mitglied des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen.
E-mail: contact@erwinjoseftigla.ro
Verantwortlicher Redakteur:
Erwin Josef Ţigla / Str. Rândunica Nr. 28 / Tel.+Fax: 0040 / (0)255 / 21 25 55
RO - 320036 Reşiţa / Rumänien oder
Centrul German de Tineret, Documentare şi Cultură „Alexander Tietz" /
Bd. Revoluţiei din Decembrie Nr. 22 / Tel.+Fax: 0040 / (0)255 / 22 00 81
RO - 320086 Reşiţa / Rumänien;
Lektorat: Dipl.-Ök. Waldemar König;
Namentlich gekennzeichnete Beiträge stellen die Meinung des Verfassers und nicht immer die der Redaktion dar. Bei Abdruck von Beiträgen wird Hinweis auf Herkunft und Belegstück verlangt.

Apariţie lunară a ASOCIAŢIEI GERMANE DE CULTURĂ ŞI EDUCAŢIE A ADULŢILOR REŞIŢA, membră a Forumului Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin, editată în scopul păstrării identităţii, culturii, istoriei şi religiei etniei germane din judeţul Caraş-Severin.

Marcă înregistrată (OSIM Bucureşti, Decizia Nr. 304921/9.07.1998). **ISSN 1454 - 2048**

Tipografia InterGraf S.R.L. Reşiţa

ISSN 1454 - 2048



ECHO DER VORTRAGSREIHE®

IDENTITÄT * KULTUR * GESCHICHTE * RELIGION

MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS

"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

SONDERBEILAGE
Nr. 69
NOVEMBER 2008



ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Fotodokumentation zur XVIII. Kulturdekade

Buchpräsentation:

Arsenie Boar, „Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 – 1948. Volumul II = Illustrierte Geschichte des Banater Berglands, 1890 – 1948. Band II = Illustrated History of the Mountainous Banat, 1890 – 1948. Book II"

Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek, Reschitza, am 3. Oktober 2008



Ein erlesenes Publikum ist zur Buchpräsentation erschienen



Das Präsidium der Veranstaltung



Erwin Josef Ţigla stellte die beiden Bände Boars vor



Prof. Nicolae Sârbu



Der Autor: Arsenie Boar



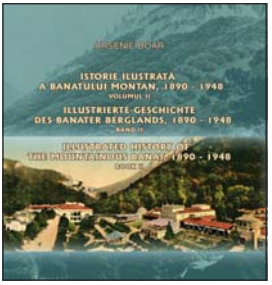
Das Publikum



Das Publikum



Bürgermeister Mihai Stepanescu



ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

XV. Heimattag der Banater Berglanddeutschen

XV. Banater Berglanddeutsche Heimatmesse

Römisch-katholische „Unbefleckte Empfängnis Mariens"-Kirche, Orschowa, am 4. Oktober 2008



Die Kirche, wo die Heimatmesse zelebriert wurde, und Photos während der Heimatmesse























ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"









Domherr Adalbert Jäger aus Bokschan vertrat den Temeswarer Diözesanbischof Msgr. Martin Roos



Festliches Kulturprogramm zum Heimattag

Festsaal des Stadtrates, Orschowa, am 4. Oktober 2008



Im Festsaal des Stadtrates Orschowa, wo das festliche Kulturprogramm stattfand



Die DFBB-Ortsforums-vorsitzende aus Orschowa, Prof. Barbara Dumitrescu



Der österreichische Botschafter, Dr. Martin Eichtinger



Der Bürgermeister von Orschowa, Constantin Brăgaru, war auch dabei

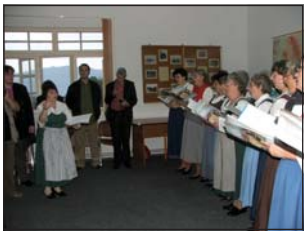


Die Ehrengäste während der Intonierung der Landeshymnen



Erwin Josef Ţigla bei der festlichen Eröffnung des Kulturprogramms in Orschowa

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Der deutsche „Franz Stürmer"-Chor aus Reschitza





Die deutsche „Edelweis"-Volkstanzgruppe aus Orschowa





Die rumänische Volkstanzgruppe aus Orschowa




Die deutschen Volkstanzgruppen, „Enzian" aus Reschitza und „Freundschaft" aus Bokschan





ISSN 1454 - 2048
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Kirchliche Fortbildungsveranstaltung für Jugendliche

Weidenthal, am 4. Oktober 2008







147. Kirchweihmesse

Römisch-katholische „Heiliger Franziskus von Assisi"-Kirche, Franzdorf, am 4. Oktober 2008




Rundtischgespräch:

„Die deutsche Umgangssprache im Banater Bergland"

Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek, Reschitza, am 5. Oktober 2008



Das Publikum

Das Präsidium



ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Stephanie Schreitter (Wien)



Univ.-Prof.Dr. Reinhold Reimann (Graz)



Univ.-Prof.Dr. Ioan Vela (Reschitza)

79. Kirchweihmesse der Sigismunder Kirche

Römisch-katholische „Maria - Königin des Heiligen Rosenkranzes"-Kirche, Sigismund / Steierdorf, am 5. Oktober 2008







V. Steierdorfer Blasmusikfestival

Festkulturprogramm,
mit Beteiligung aller anwesenden Blasmusikformationen.
Sitz des DFBB-Ortsforums, Steierdorf, am 5. Oktober 2008



Empfang der Ehrengäste im Festsaal des Steierdorfer Ortsforums





Die Steierdorfer Blasmusikformation, als Gastgeber der Veranstaltung

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Die Steierdorfer Volkstanzgruppe war auch dabei



Die Steierdorfer Volkstanzgruppe mit den Ehrengästen



v.l.n.r.: Dr. Helge Schwab, Honorarkonsul Vasile Onofrei, Dir. Carol König, Ortsforumsvorsitzende Henriette Bacsizan und Botschafter Dr. Martin Eichtinger





Die Blasmusikformation „Pro Amiciţia" (Temeswar)



Die Blasmusikformation aus Râtişor (Serbien)



Vortrag: „Tirol – vom Kronland zur Europaregion"
von OSR Erich Wörister aus Axams – Tirol (Österreich)

„Diaconovici - Tietz"-Lyzeum Reschitza, am 6. Oktober 2008



Beim Schulbesuch



OSR Erich Wörister

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Vortrag: „Europa – wo stehen wir" von Christa Hofmeister seitens der Europäischen Föderalistischen Bewegung Österreichs (Feldbach – Steiermark, Österreich)

„Diaconovici - Tietz"-Lyzeum Reschitza, am 6. Oktober 2008







Christa Hofmeister

Schülertheatervorstellung mit der „Rolf Bossert"-Schülertheatergruppe Reschitza. Es wurde das Stück „Diebstahl lohnt sich nicht", eine Bearbeitung nach einem Text von Michael Maier, gezeigt

Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek, Reschitza, am 6. Oktober 2008







Vernissage der Kunstausstellung Anton Ferenschütz und Maria Tudur

Munizipalhaus Reschitza, am 6. Oktober 2008







ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"









Anton Ferenschütz und Maria Tudur



Dr. Ada Cruceanu-Chisăliţă



Ein erlesenes Publikum







Musikkonzert mit dem „Banater Bergland"-Trio aus Reschitza

„Kolping"-Haus Russberg, am 6. Oktober 2008



ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Musikkonzert mit dem „Banater Bergland"-Trio aus Reschitza, und Volkstanzkulturprogramm, mit der deutschen „Bergvagabunden"-Volkstanzgruppe aus Ferdinandsberg



Sitz des DFBB-Ortsforums Ferdinandsberg, am 6. Oktober 2008



Begegnung mit den zukünftigen kleinen Lesern der Bibliothek

Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek, Reschitza, am 7. Oktober 2008



Als Gäste: die Schüler der I.B Klasse der deutschen Abteilung des „Diaconovici - Tietz"-Lyzeums Reschitza



Frauenkränzchen. Als Gast, die Schriftstellerin Edith Guip-Cobilanschi



Sitz des DFBB-Ortsforums Reschitza, am 7. Oktober 2008



ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"





Vernissage der Fotoausstellung „Sydney während der Weltjugendtage 2008" von Alexander Erwin Figla (Reschitza) und Lancierung der CD-ROM „Die Banater Berglanddeutschen" (Nr. 6).

Galerie der Kulturbehörde des Kreises Karasch-Severin, Reschitza, am 7. Oktober 2008











ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"






Buchpräsentation:
Arsenie Boar, „Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 – 1948. Volumul II = Illustrierte Geschichte des Banater Berglands, 1890 – 1948. Band II = Illustrated History of the Mountainous Banat, 1890 – 1948. Book II"

Sitz des DFBB-Ortsforums Steierdorf - Anina, am 8. Oktober 2008





Buchpräsentation:
„Brücke zwischen Phantasie und Realität" von Patrick Dennis Schmiedt (Reschitza), und „Carl und Sebastian" von Anne Junesch (Hermannstadt)

Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek, Reschitza, am 8. Oktober 2008



Lehrerin Yvonne Christa Demenyi stellte die Gäste und die zwei Bücher vor



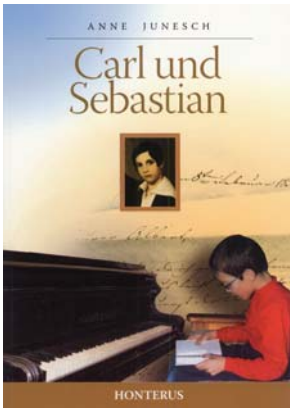
ECHO DER VORTRAGSREIHE
ISSN 1454 - 2048
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"







Patrick Dennis Schmiedt





Anne Junesch
aus Hermannstadt

Dia- und Filmvortrag, mit Norbert Francisc Taugner und Nicolae Negruțiu, beide aus Ferdinandsberg



Sitz des DFBB-Ortsforums Bokschan, am 8. Oktober 2008



ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Dia- und Filmvortrag, mit Norbert Francisc Taugner und Nicolae Negruțiu, beide aus Ferdinandsberg



Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek, Reschitza, am 8. Oktober 2008

Norbert Francisc Taugner

Nicolae Negruțiu



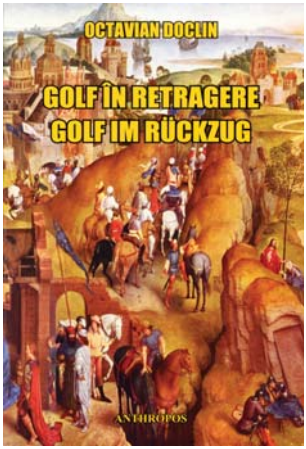






Buchpräsentation:
Octavian Doclin: „55 de poeme = 55 Gedichte", Übersetzung ins Deutsch: Hans Dama (Wien)

Festsaal im Administrativ-Palais in Reschitza, am 9. Oktober 2008











ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"









v.l.n.r.: Erwin Josef Ţigla, Octavian Doclin, Lucian Alexiu

Erwin Josef Ţigla hat das Mitgliedsbuch des Rumänischen Schriftstellerverbands von Lucian Alexiu überreicht bekommen

Kulturprogramm

Altes Theater „Mihai Eminescu“ in Orawitza, am 9. Oktober 2008







Die kleine deutsche „Enzian“-Volkstanzgruppe aus Reschitza







Die große deutsche „Enzian“-Volkstanzgruppe aus Reschitza







Der deutsche „Franz Stürmer“-Chor aus Reschitza

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Pfarrer Virgil Fechetă auch Orawitza





Die neue deutsche Volkstanzgruppe aus Orawitza





Begegnung mit den zukünftigen kleinen Lesern der Bibliothek

Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek, Reschitza, am 10. Oktober 2008



Als Gäste:
die Schüler
der III.B und der IV.B Klasse
der deutschen Abteilung des
„Diaconovici - Tietz"-
Lyzeums Reschitza.



Vortrag: „Felix Milleker – ein deutscher Historiker und Archäologe des Banats"

Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek, Reschitza, am 10. Oktober 2008



Dr. Dumitru Ţeicu,
Direktor des Museums des
Banater Montangebiets
Reschitza
sprach über Felix Milleker



ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Kulturprogramm

Kulturhaus der Armee in Karansebesch, am 10. Oktober 2008





Kulturgruppen aus dem „C.D.Loga"-Lyzeum Karansebesch





Die deutsche „Enzian"-Volkstanzgruppe aus Reschitza

Abgeordneter Prof. Ovidiu Ganț war auch dabei





Die deutsche „Vergissmeinnicht"-Volkstanzgruppe aus Karansebesch

Fachpädagogische Begegnung der Lehrkräfte, die im Banater Bergland Deutsch-als-Muttersprache lehren



„C.D.Loga"-Lyzeum
Karansebesch,
am 10. Oktober 2008



ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

VI. Reschitzaer Deutsches Chortreffen

„Lyra"-Saal des „Sabin Păuța"-Kunstlyzeums Reschitza, am 11. Oktober 2008





Die „Petroschener Liedertafel"



Der „Franz Stürmer"-Chor







Der deutsche „Franz Stürmer"-Chor aus Reschitza



Der „Temeswarer Liederkranz"





Der Ukrainerchor aus Karansebesch



Der Ukrainerchor „Călinul Roşu" aus Karansebesch





Der „Lia Ponoran"-Chor aus Reschitza

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Ein Gruppenfoto aller Beteiligten am VI. Reschitzaer Deutschen Chortreffen

Herbstfest des Jugendforums Bokschan, IV. Auflage

Bokschan, am 11. Oktober 2008



Die deutsche „Vergissmeinnicht"-Volkstanzgruppe aus Karansebesch



Die deutsche „Freundschaft"-Volkstanzgruppe aus Bokschan



Helene Rieser, die Ortsforumsvorsitzende aus Bokschan

137. Kirchweifest

Wolfsberg, am 11. Oktober 2008







Beim Aufmarsch durch die Dorfstraße

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"





Beim Aufmarsch durch die Dorfstraße



Die Kirchweihmesse







Während des Kirchweibaumaufstellens in der Dorfmitte

Evangelischer Gottesdienst

Evangelische Kirche Reschitza, am 12. Oktober 2008









ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Chorprogramm

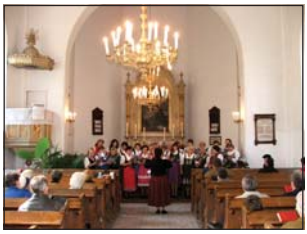
Evangelische Kirche Reschitza, am 12. Oktober 2008







Die „Petroschener Liedertafel"



Der „Franz Stürmer"-Chor





Die „Petroschener Liedertafel" und der „Franz Stürmer"-Chor sangen zusammen in der Evangelischen Kirche

Vernissage der Naive-Kunst-Ausstellung: Gustav Hlinka (Reschitza), Costel Iftinchi (Iassy) und Mihai Dascălu (Großwardein)

Festsaal des „Frédéric Ozanam"-Sozialzentrums, Reschitza, am 12. Oktober 2008



Cornel Iftinchi (Iassy)





v.l.n.r.: Cornel Iftinchi, Mihai Dascălu, Gustav Hlinka

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"





Gustav Hlinka (Reschitza)









Mihai Dascălu (Großwerdein)

257. Kirchweifest

Deutsch-Saska, am 12. Oktober 2008



Die römisch-katholische Kirche in Deutsch-Saska



Beim Eingang in die Kirche zur Festmesse





ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"







Beim Eingang in die Kirche zur Festmesse



Gläubige in der Kirche



Pfarrer Virgil Fechetă aus Orawitza zelebrierte die Kirchweihmesse



Der rumänisch-orthodoxe Pfarrer Ionuț Guiman war als Gast auch dabei









Die deutsche „Enzian"-Volkstanzgruppe aus Reschitza





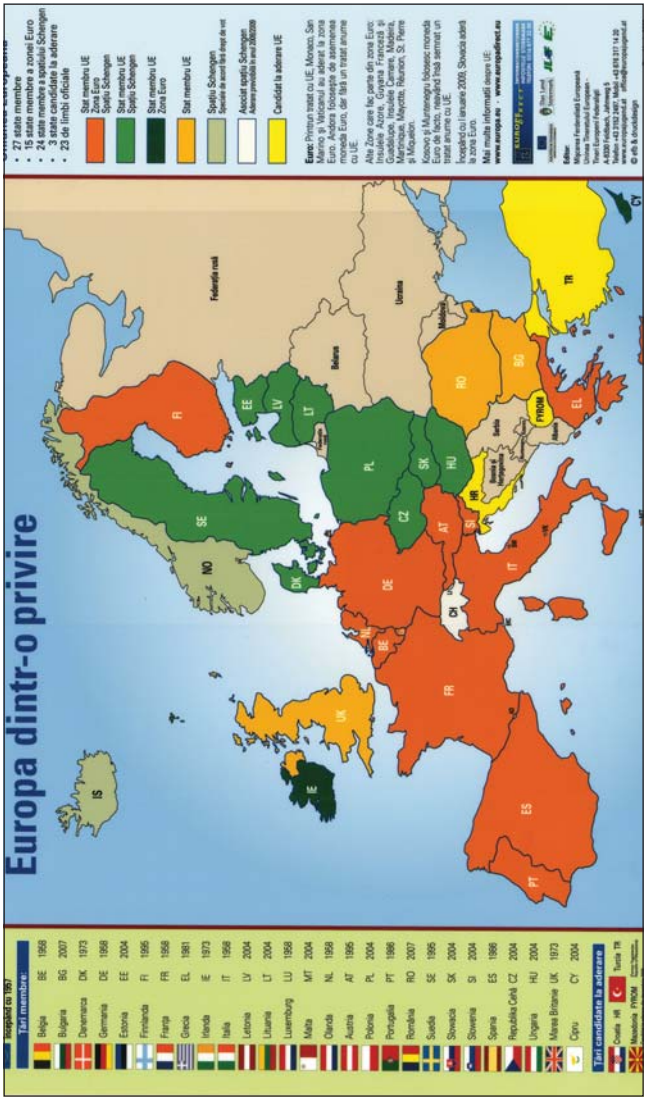




Die neue deutsche Volkstanzgruppe aus Orawitza

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Ein Gastgeschenk, überreicht von Christa Hofmeister seitens der Europäischen Föderalistischen Bewegung Österreichs (Feldbach – Steiermark, Österreich)



ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



- Seite 3: **„Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland“: Programmübersicht;**
- Seite 9: **Haupt- und Mitveranstalter;**
- Seite 10: **„Deutsche Kulturdekaden im Banater Bergland“, I. - XVIII. Auflage**;
- Seite 12: **XVIII. „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland“, erneut ein Erfolg**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 12: **Eröffnung der Kulturdekade 2008 mit einer Buchpräsentation**, von Dipl.-Ök. Waldemar Günter König;
- Seite 14: **Zum zweiten Mal Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Orschowa**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 15: **Ein Tag, dem heiligen Franziskus gewidmet**, von Prof. Christine Surdu;
- Seite 16: **Kirchweih in Sigismund. Dazu Musik und gute Laune in Steierdorf!**, von Dipl.-Ing. Dani Vlad;
- Seite 17: **Es gibt viel zu tun - packen wir´s an! Deutsch als Umgangssprache im Banater Bergland**, von Mag. Bärbl Hackl;
- Seite 19: **Kulturelles Banater Bergland**, von Gerhard Chwoika;
- Seite 19: **Ausstellung und Kunstalbumpräsentation**, von Dipl.-Ök. Waldemar Günter König;
- Seite 21: **Filmvortrag in Bokschan und Reschitza**, von Dipl.-Ök. Waldemar Günter König;
- Seite 22: **Highlight im Programm der Kulturdekade**, von Prof. Josef Barna;
- Seite 23: **Constantin Lucaci, von Reschitzaer Studenten geehrt**, von Dipl.-Ök. Waldemar Günter König;
- Seite 24: **Felix Millecker in Reschitza gefeiert**, von Prof. Josef Barna;
- Seite 25: **Kulturdekade in Karansebesch**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 25: **Herbstfest in Bokschan**, von Prof. Adriana Lovasi;
- Seite 26: **Bericht des ifa-Kulturmanagers über die XVIII. Auflage der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“**, von Florian Küchler;
- Seite 28: **„Wo man singt, da lass dich nieder...“**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 28: **Gottesdienst, Ausstellung und Buchpräsentation**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 28: **Abschluss der XVIII. Kulturdekade und Kirchweihfest in Deutsch-Saska**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite **31**: **Zur Heiligkeit berufen: der heilige Franziskus von Assisi. Predigt zum Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Orschowa, am 4. Oktober 2008**, von Domherr Pfr. Adalbert Jäger;
- Seite 34: **„Europa - wo stehen wir“. Vortrag anlässlich der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“ im „Diaconovici - Tietz“-Lyzeum, Reschitza, am 6. Oktober 2008**, von Christa Hofmeister;
- Seite 36: **Tirol: vom Kronland zur Europaregion. Vortrag anlässlich der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“ im „Diaconovici - Tietz“-Lyzeum, Reschitza, am 6. Oktober 2008**, von Dir. OSR Dipl.-Päd. Erich R. Wörister;
- Seite 42: **Octavian Doclin: „Golf în retragere / Golf im Rückzug“. Eine chronologische Anthologie / O antologie cronologică**, von Dr. Ada D. Cruceanu;
- Seite 44: **Die Eisenstraße: das Eisen und die monumentale Kunst**, von Prof. Dolores Weisz, Stud. Monica Muhlroth und Costin Maxim;
- Seite 48: **Felix Milleker (1858 - 1942), arheolog şi istoric german al Banatului**, von dr. Dumitru Ţeicu;
- Seite 52: **Lesung, von Edith Guip-Cobilanschi (Temeswar)**;
- Seite 63: **Aus dem Ehrengästebuch des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“**;
- Seite 68: **Die Presse über die Kulturdekade.**

Diese Sonderbeilage wurde mit der finanziellen Unterstützung der Deutschen Botschaft in Bukarest herausgegeben. Dafür bedanken wir uns herzlich!

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland

XVIII. Auflage, 3. – 12.10.2008

PROGRAMMÜBERSICHT:

Samstag, den 4. Oktober 2008

Reschitza

- Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek / 11,00 Uhr:

  BUCHPRÄSENTATION: Arsenie Boar, „Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 - 1948. Volumul II = Illustrierte Geschichte des Banater Berglands, 1890 - 1948. Band II = Illustrated History of the Mountainous Banat, 1890 - 1948. Book II", die sechsunddreißigste Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza".

- „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum / 11,00 Uhr:

  ZUM TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT. Eine interaktive Veranstaltung in der Organisation des Reschitzaer ifa-Kulturmanagers Florian Küchler zum Nationalfeiertag der Bundesrepublik Deutschland.

Samstag, den 4. Oktober 2008

Orschowa

XV. HEIMATTAG DER BANATER BERGLANDDEUTSCHEN

- Römisch-katholische „Unbefleckte Empfängnis Mariens"-Kirche / 15,30 Uhr:

  XV. BANATER BERGLANDDEUTSCHE HEIMATMESSE. Hauptzelebrant: Domherr Adalbert Jäger (Dechant des Karascher Dechanats und römisch-katholischer Pfarrer in Deutsch-Bokschan), als persönlicher Vertreter des Diözesanbischofs Msgr. Martin Roos.

- Festsaal des Stadtrates / 17,00 Uhr:

  Festliches **KULTURPROGRAMM** zum XV. Heimattag der Banater Berglanddeutschen, mit Beteiligung der deutschen „Enzian"-Volkstanzgruppe und des „Franz Stürmer"-Chors, beide Reschitza, der rumänischen Volkstanzgruppe aus Orschowa, der deutschen „Freundschaft"-Volkstanzgruppe aus Bokschan und der deutschen „Edelweiß"-Volkstanzgruppe aus Orschowa.

Weidenthal

- Römisch-katholisches Begegnungshaus / 10,00 Uhr:

  KIRCHLICHE FORTBILDUNGSVERANSTALTUNG für Jugendliche.

Franzdorf

- Römisch-katholische „Heiliger Franziskus von Assisi"-Kirche / 16,30 Uhr:

  147. KIRCHWEIHMESSE.

Dognatschka

- Sitz des DFBB-Ortsforums / 18,00 Uhr:
  VIDEO- und **DIANACHMITTAG**.

Sonntag, den 5. Oktober 2008

Steierdorf-Anina

- Römisch-katholische „Maria - Königin des Heiligen Rosenkranzes"-Kirche in Sigismund / 11,00 Uhr:
  79. KIRCHWEIHMESSE der Sigismunder Kirche.
- Platz vor der römisch-katholischen Kirche Sigismund / 12,00 Uhr:
  BLASMUSIKKONZERT zum 79. Kirchweihfest der Sigismunder Kirche.

V. STEIERDORFER BLASMUSIKFESTIVAL

- Sitz des DFBB-Ortsforums / 16,30 Uhr:
  FESTKULTURPROGRAMM, mit Beteiligung aller anwesenden Blasmusikformationen.

Reschitza

- Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek / 11,30 Uhr:
  RUNDTISCHGESPRÄCH: „Die deutsche Umgangssprache im Banater Bergland", mit Gästen aus Oberösterreich, der Steiermark und Temeswar. Als Anhaltspunkt wurde die Diplomarbeit „Oberösterreicher im Banater Bergland. Eine sprachwissenschaftliche Analyse mit Schwerpunktlegung auf den Vergleich mit der oberösterreichischen Varietät" von Stephanie Schreitter (Wien) angenommen.

Nadrag

- Sitz des DFBB-Ortsforums / 16,00 Uhr:
  MUSIKKONZERT, mit dem „Banater Bergland"-Trio aus Reschitza.

Montag, den 6. Oktober 2008

Reschitza

- Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek / 11,00 Uhr:
  BEGEGNUNG mit den zukünftigen Lesern der Bibliothek. Als Gäste: die Jugendlichen, die Deutsch als Fremdsprache im „Alexandru Popp"-Lyzeum lernen.
- „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum / 11,00 Uhr:
  VORTRAG: „Tirol - vom Kronland zur Europaregion" von OSR Erich Wörister aus Axams - Tirol (Österreich).
- „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum / 12,00 Uhr:
  VORTRAG: „Europa - wo stehen wir" von Christa Hofmeister seitens der Europäischen Föderalistischen Bewegung Österreichs (Feldbach - Steiermark, Österreich).
- Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek / 16,00 Uhr:
  SCHÜLERTHEATERVORSTELLUNG mit der „Rolf Bossert"-Schülertheatergruppe Reschitza. Es wurde das Stück „Diebstahl lohnt sich nicht", eine Bearbeitung nach einem Text von Michael Maier, gezeigt.

- Munizipalhaus / 18,00 Uhr:
  VERNISSAGE DER KUNSTAUSSTELLUNG Anton Ferenschütz (geboren in Reschitza, zz. in Bielefeld lebend) und Maria Tudur (Reschitza).
- Munizipalhaus / 18,30 Uhr:
  KUNSTALBUMPRÄSENTATION: „Maria Tudur - Anton Ferenschütz“, die acht-unddreißigste Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungs-vereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“.

Russberg

- „Kolping”-Haus / 14,00 Uhr:
  MUSIKKONZERT, mit dem „Banater Bergland“-Trio aus Reschitza.

Ferdinandsberg

- Sitz des DFBB-Ortsforums / 16,30 Uhr:
  MUSIKKONZERT, mit dem „Banater Bergland“-Trio aus Reschitza.
- Sitz des DFBB-Ortsforums / 17,00 Uhr:
  VOKSTANZKULTURPROGRAMM, mit der deutschen „Bergvagabunden“-Volkstanzgruppe aus Ferdinandsberg.

Dienstag, den 7. Oktober 2008

Reschitza

- Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 11,00 Uhr:
  BEGEGNUNG mit den zukünftigen kleinen Lesern der Bibliothek. Als Gäste: die Schüler der I.B Klasse der deutschen Abteilung des „Diaconovici - Tietz“-Lyzeums Reschitza.
- Sitz des DFBB-Ortsforums in der Oituzului-Straße / 15,30 Uhr:
  FRAUENKRÄNZCHEN. Als Gast, die Schriftstellerin Edith Guip-Cobilanschi (Temeswar).
- Galerie der Kulturbehörde des Kreises Karasch-Severin / 18,30 Uhr:
  VERNISSAGE DER FOTOAUSSTELLUNG „Sydney während der Welt-jugendtage 2008” von Alexander Erwin Țigla (Reschitza).
- Galerie der Kulturbehörde des Kreises Karasch-Severin / 19,00 Uhr:
  LANCIERUNG der CD-ROM „Die Banater Berglanddeutschen“ (Nr. 6).

Mittwoch, den 8. Oktober 2008

Reschitza

- Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 11,00 Uhr:
  BEGEGNUNG mit den zukünftigen kleinen Lesern der Bibliothek. Als Gäste: die Schüler der II.B Klasse der deutschen Abteilung des „Diaconovici - Tietz“-Lyzeums Reschitza.
- Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 16,00 Uhr:
  BUCHPRÄSENTATIONEN: „Brücke zwischen Phantasie und Realität“ von Patrick Dennis Schmiedt (Reschitza), und „Carl und Sebastian“ von Anne Junesch (Hermannstadt).

- Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek / 18,30 Uhr:
  DIA- und FILMVORTRAG, mit Norbert Francisc Taugner und Nicolae Negruțiu, beide aus Ferdinandsberg.

Steierdorf-Anina

- Sitz des DFBB-Ortsforums / 11,00 Uhr:
  BUCHPRÄSENTATION: Arsenie Boar, „Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 - 1948. Volumul II = Illustrierte Geschichte des Banater Berglands, 1890 - 1948. Band II = Illustrated History of the Mountainous Banat, 1890 - 1948. Book II", die sechsunddreißigste Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza".

Bokschan

- Sitz des DFBB-Ortsforums / 15,30 Uhr:
  DIA- und **FILMVORTRAG**, mit Norbert Francisc Taugner und Nicolae Negruțiu, beide aus Ferdinandsberg.

Donnerstag, den 9. Oktober 2008

Reschitza

- Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek / 11,00 Uhr:
  BEGEGNUNG mit den zukünftigen Lesern der Bibliothek. Als Gäste: die Kleinen der deutschen Abteilung des Kindergartens Nr. 9 Reschitza.
- Festsaal im Administrativ-Palais in Reschitza / 11,00 Uhr:
  BUCHPRÄSENTATION: Octavian Doclin: „55 de poeme = 55 Gedichte", Übersetzung ins Deutsch: Hans Dama (Wien). Der Band, der im „Anthropos"-Verlag, Temeswar, erschienen ist, wurde von dessen Direktor, dem Literaturkritiker Lucian Alexiu, vorgestellt.
- Multimediasaal der „Eftimie Murgu"-Universität / 12,00 Uhr:
  STUDENTENPRÄSENTATION: „Constantin Lucaci, ein Banater Künstler von europäischem Format".

Orawitza

- Altes Theater „Mihai Eminescu" / 17,00 Uhr:
  BUCHPRÄSENTATION: Arsenie Boar, „Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 - 1948. Volumul II = Illustrierte Geschichte des Banater Berglands, 1890 - 1948. Band II = Illustrated History of the Mountainous Banat, 1890 - 1948. Book II", die sechsunddreißigste Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza".
- Altes Theater „Mihai Eminescu" / 17,30 Uhr:
  KULTURPROGRAMM, mit Beteiligung der deutschen „Enzian"-Volksanzgruppe aus Reschitza, des deutschen „Franz Stürmer"-Chors aus Reschitza und der neuen deutschen Volkstanzgruppe aus Orawitza.

Freitag, den 10. Oktober 2008

Reschitza

- Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek / 11,00 Uhr:
  BEGEGNUNG mit den zukünftigen kleinen Lesern der Bibliothek. Als Gäste: die Schüler der III.B und IV.B Klasse der deutschen Abteilung des „Diaconovici - Tietz"-Lyzeums Reschitza.
- Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek / 12,30 Uhr:
  VORTRAG: „Felix Milleker - ein deutscher Historiker und Archäologe des Banats". Es sprach Dr. Dumitru Țeicu, Direktor des Museums des Banater Montangebiets Reschitza.

Karansebesch

- Kulturhaus der Armee / 17,00 Uhr:
  KULTURPROGRAMM, mit Beteiligung von Kindern und Jugendlichen aus Karansebesch, der deutschen „Enzian"-Volkstanzgruppe aus Reschitza und der deutschen „Vergissmeinnicht"-Volkstanzgruppe aus Karansebesch.
- „C. D. Loga"-Lyzeum / 18,15 Uhr:
  FACHPÄDAGOGISCHE BEGEGNUNG der Lehrkräfte, die im Banater Bergland Deutsch als Muttersprache lehren.

Bokschan

- Sitz des DFBB-Ortsforums / 15,00 Uhr:
  STADTRALLYE, mit Beteiligung des Jugendforums Bokschan, geleitet vom ifa-Kulturmanager Florian Küchler und von Andreea Boscornea (Bokschan).

Samstag, den 11. Oktober 2008

Wolfsberg

- Römisch-katholische „Heilige Theresia von Avilla"-Kirche / 12,00 Uhr:
  137. KIRCHWEIHMESSE.

Dognatschka

- Sitz des DFBB-Ortsforums / 15,00 Uhr:
  VERNISSAGE DER FOTOAUSSTELLUNG „Dognatschka - Böheimkirchen (Niederösterreich)".
- Sitz des DFBB-Ortsforums / 15,30 Uhr:
  VOKSTANZKULTURPROGRAMM, mit der deutsche „Enzian"-Volkstanzgruppe aus Reschitza.

Bokschan

HERBSTFEST DES JUGENDFORUMS BOKSCHAN, IV. AUFLAGE

- Park vor dem Kulturhaus / 16,00 Uhr:
  TRACHTENAUFMARSCH zum HERBSTFEST des Jugendforums Bokschan (IV. Auflage).

- Kulturhaus / 17,00 Uhr:
  FESTKULTURPROGRAMM zum HERBSTFEST des Jugendforums Bokschan (IV. Auflage), mit Beteiligung der deutschen „Vergissmeinnicht"-Volkstanzgruppe aus Karansebesch, der deutschen „Enzian"-Volkstanzgruppe aus Reschitza, der deutschen „Bergvagabunden"-Volkstanzgruppe aus Ferdinandsberg, der deutschen „Freundschaft"-Volkstanzgruppe aus Bokschan und weiterer Jugendkulturgruppen.
- Kulturhaus / 21,00 Uhr:
  HERBSTFEST-BALL des Jugendforums Bokschan.

Reschitza
VI. RESCHITZAER DEUTSCHES CHORTREFFEN
- „Lyra"-Saal des „Sabin Păuța"-Kunstlyzeums / 15,30 Uhr:
  CHORPROGRAMM, mit der Beteiligung folgender Kulturformationen: „Petroschener Liedertafel", „Temeswarer Liederkranz", Reschitzaer „Franz Stürmer"-Chor, Ukrainersinggruppe „Călinul roşu" aus Karansebesch und „Lia Ponoran"-Chor aus Reschitza.

Sonntag, den 12. Oktober 2008

Reschitza
- Evangelische Kirche / 10,00 Uhr:
  EVANGELISCHER GOTTESDIENST.
- Evangelische Kirche / 10,45 Uhr:
  CHORPROGRAMM, mit Beteiligung der „Petroschener Liedertafel" und des deutschen „Franz Stürmer"-Chors aus Reschitza.
- Festsaal des „Frédéric Ozanam"-Sozialzentrums / 12,00 Uhr:
  VERNISSAGE DER NAIVE-KUNST-AUSSTELLUNG: Gustav Hlinka (Reschitza), Costel Iftinchi (Iassy) und Mihai Dascălu (Großwardein).
- Festsaal des „Frédéric Ozanam"-Sozialzentrums / 12,30 Uhr:
  BUCHPRÄSENTATION: „Sub umbrela artei naive" von Gustav Hlinka (Reschitza), Costel Iftinchi (Iassy) und Mihai Dascălu (Großwardein).

Deutsch-Saska
- Römisch-katholische „Heiliger Franziskus von Assisi"-Kirche / 16,00 Uhr:
  257. KIRCHWEIHMESSE.
- Platz vor der römisch-katholischen „Heiliger Franziskus von Assisi"-Kirche / 17,00 Uhr:
  KULTURPROGRAMM, mit Beteiligung der deutschen kleinen und großen „Enzian"-Volkstanzgruppe aus Reschitza.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Hauptveranstalter:

Der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein
„DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Mitveranstalter:

DAS DEMOKRATISCHE FORUM DER DEUTSCHEN IN RUMÄNIEN
DAS DEMOKRATISCHE FORUM DER BANATER BERGLANDDEUTSCHEN
DAS DEMOKRATISCHE FORUM DER BANATER DEUTSCHEN JUGEND

DAS RÖMISCH-KATHOLISCHE ERZDECHANAT DES BANATER BERGLANDS
DIE EVANGELISCHE KIRCHE RESCHITZA

DAS INSTITUT FÜR AUSLANDSBEZIEHUNGEN, STUTTGART

DIE ÖSTERREICHISCHEN BUNDESLÄNDER STEIERMARK UND KÄRNTEN
DER ALPENLÄNDISCHE KULTURVERBAND „SÜDMARK" ZU GRAZ

DAS KULTUR- UND KULTEMINISTERIUM, BUKAREST
DIE VERWALTUNG DES NATIONALEN KULTURFONDS, BUKAREST
DAS DEPARTEMENT FÜR INTERETHNISCHE BEZIEHUNGEN DES GENERALSEKRETARIATS DER RUMÄNISCHEN REGIERUNG, BUKAREST

DER KREISRAT KARASCH-SEVERIN, RESCHITZA
DAS BÜRGERMEISTERAMT RESCHITZA
DAS BÜRGERMEISTERAMT ORSCHOWA

DIE KREISDIREKTION FÜR KULTUR, KULTE UND NATIONALEM KULTURGUT KARASCH-SEVERIN, RESCHITZA
DIE „PAUL IORGOVICI"-KREISBIBLIOTHEK RESCHITZA
DAS MUSEUM DES BANATER MONTANGEBIETS, RESCHITZA

DAS „DIACONOVICI - TIETZ"-LYZEUM RESCHITZA

Weitere INSTITUTIONEN und PRIVATPERSONEN aus dem In- und Ausland.

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Deutsche Kulturdekaden im Banater Bergland

I. - XVIII. Auflage

I. Auflage: 16. - 25. November 1991: Festeröffnung in Reschitza.

II. Auflage: 13. - 22. November 1992: Festeröffnung in Reschitza;
Erster ökumenischer Gottesdienst der Rumäniendeutschen auf Bischofsebene, zelebriert vom römisch-katholischen Bischof Msgr. Sebastian Kräuter und vom evangelischen A.B. Landesbischof D.Dr. Cristoph Klein.

III. Auflage: 11. - 20. November 1993: Festeröffnung in Orawitza.

IV. Auflage: 13. - 22. Oktober 1994: 1. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Steierdorf.

V. Auflage: 13. - 22. Oktober 1995: 2. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Ferdinandsberg;
Einweihung des Denkmals zu Ehren der verstorbenen Russlanddeportierten.

VI. Auflage: 10. - 19. Oktober 1996: 3. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Bokschan.

VII. Auflage: 10. - 19. Oktober 1997: 4. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Reschitza;
Festlichkeiten anlässlich der 10 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“;
„Flieger“-Grab-Wiedereinweihung.

VIII. Auflage: 9. - 18. Oktober 1998: 5. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Karansebesch;
Festlichkeiten zum Abschluss des „Alexander Tietz“-Jubiläumsjahres;
1. Reschitzaer Deutsches Chortreffen.

IX. Auflage: 8. - 17. Oktober 1999: 6. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Orschowa.

X. Auflage: 6. - 15. Oktober 2000: 7. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Reschitza;
Banater Berglanddeutsche Wallfahrt im Jubiläumsjahr 2000 nach Deutsch-Tschiklowa;
2. Reschitzaer Deutsches Chortreffen.

XI. Auflage: 5. - 14. Oktober 2001: 8. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Dognatschka;
250. Kirchweihfest in Deutsch-Saska.

XII. Auflage: 4. - 13. Oktober 2002: 9. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Franzdorf;
285 Jahre Banater Berglanddeutsche Ansiedlung.

XIII. Auflage: 3. - 12. Oktober 2003: 10. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Tirol / Königsgnad.

XIV. Auflage: 1. - 10. Oktober 2004: 11. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Steierdorf;

4. Banater Minderheitenfestival in Steierdorf;

Festliche Eröffnung des deutschen Jugend-, Dokumentations- und Kulturzentrums „Alexander Tietz“ in Reschitza;

75. Kirchweihfest der römisch-katholischen Kirche in Sigismund - Steierdorf;

10 Jahre deutsche Volkstanzgruppe in Bokschan.

XV. Auflage: 7. - 16. Oktober 2005: 12. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Orawitza;

10. Jahrestag der festlichen Einweihung des Russlanddeportiertendenkmals in Reschitza;

10 Jahre Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek im Bulevardul Revoluției din Decembrie Nr. 22 in Reschitza;

Abschlussfestlichkeiten zu 60 Jahren seit der Russlanddeportation;

4. Reschitzaer Deutsches Chortreffen, dem letzten großen Wiener Operettenkomponisten Robert Stolz (25. August 1880 - 27. Juni 1975) gewidmet;

Oktoberfest des Jugendforums Bokschan;

2. Steierdorfer Blasmusikfestival und 140 Jahre Blasmusik in Steierdorf - Anina.

XVI. Auflage: 6. - 15. Oktober 2006: 13. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Bokschan;

Enthüllung des Denkmals und ökumenische Segnung des Grabmals der unbekannten, im Herbst 1944 im Almaschtal gefallenen Soldaten, in Bosowitsch;

Hans Stendl (Bukarest) kehrt in seine Heimatstadt zurück. Ausstellung und Buchpräsentation „Ion Stendl: Desene - Zeichnungen”;

3. Steierdorfer Blasmusikfestival.

XVII. Auflage: 5. - 14. Oktober 2007: 14. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Reschitza;

Grenzüberschreitendes PHARE-CBC-Projekt „Multikulturelles Banat - Vergangenheit und europäische Zukunft”;

Herbstfest des Jugendforums Bokschan, III. Auflage;

5. Reschitzaer Deutsches Chortreffen;

4. Steierdorfer Blasmusikfestival.

XVIII. Auflage: 3. - 12. Oktober 2008: 15. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Orschowa;

5. Steierdorfer Blasmusikfestival;

Herbstfest des Jugendforums Bokschan, IV. Auflage;

6. Reschitzaer Deutsches Chortreffen;

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

XVIII. „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland", erneut ein Erfolg!

von **Erwin Josef Ţigla**

Die „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland", XVIII. Auflage, fand in der Zeitspanne 3. - 12. Oktober 2008 in 14 Ortschaften (Bokschan, Deutsch-Saska, Dognatschka, Ferdinandsberg, Franzdorf, Karansebesch, Nadrag, Orawitza, Orschowa, Reschitza, Russberg, Steierdorf - Anina, Weidenthal und Wolfsberg statt. Über die Veranstaltungen, die in diesen 10 Tagen im gesamten Banater Bergland stattfanden, soll nun eine Übersicht geboten werden. Hier einzelne Berichte über die bedeutendsten Veranstaltungen:

Eröffnung der Kulturdekade 2008 mit einer Buchpräsentation

von **Dipl.-Ök. Waldemar Günter König**
Reschitza

Vor einem Jahr, in 2007, hat die „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland" am 5. Oktober mit einer Buchpräsentation begonnen. In einem Saal des Kreisrates wurde einer zahlreichen Assistenz das einunddreißigste Buch des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" vorgestellt. Es handelte sich um den ersten Band des Albums „Illustrierte Geschichte des Banater Berglands, 1890 - 1948", Autor: Arsenie Boar, Herausgeber: Erwin Josef Ţigla, Lektorat: Dipl.-Ök. Waldemar Günter König (Rumänisch, Deutsch) und Dr. Ada Cruceanu-Chisăliţă (Englisch), Druck: ColorPrint Reschitza, unter der Leitung der Familie Angelica und Iuliu Kolati.

Nach fast einem Jahr, genauer am 3. Oktober, hat die „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland" 2008 auch mit einer Buchpräsentation begonnen, diesmal in der deutschen „Alexander Tietz"-Bibliothek Reschitza. Nach den einführenden Worten des Vorsitzenden des DFBB, Erwin Josef Ţigla, wurde das sechsunddreißigste Buch des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins vorgestellt, und zwar der 2. Band der oben genannten „Illustrierten Geschichte". Wie ersichtlich ist, gab es in einem Jahr 5 Neuerscheinungen, was ich einen Erfolg nennen würde.

Das Album ist ein außergewöhnliches, einmaliges Werk. Es wiedergibt die Geschichte dieses Landesteils und seine Traditionen in der im Titel angegebenen Zeitspanne durch alte Ansichtskarten und Illustrationen, größtenteils aus der eigenen Sammlung des Autors. *Die zwei Bände sollen*, laut Ţiglas „Wort des Herausgebers" *das widerspiegeln, was das Banater Bergland in Wirklichkeit ist: eine außergewöhnliche Gegend, mit wunderbaren Menschen, mit einem einmaligen Werdegang im südöstlichen Europa….Wir, die repräsentative Organisation der Deutschen Minderheit im Banater Bergland, sind stolz darauf, dieser Region und den hier lebenden Menschen so ein Geschenk gemacht zu haben. Wir sehen das als unsere Ehrenpflicht an…*

Warum und wie ist das Album überhaupt erschienen und warum in zwei Bänden?

Auf Kreisebene gab es nichts ähnliches, um diese Zeitspanne bildlich charakterisieren und vorstellen zu können. Gegen Ende des vorigen Jahrhunderts und Jahrtausends (was eigentlich nur einige Jahre zurückliegt, nicht wahr?), kam mein alter Bekannter und Freund Zeno Arsenie Boar, Marken- und Ansichtskartensammler, zu mir mit einigen in Rumänisch handgeschriebenen Seiten, um mir seine Absicht mitzuteilen, ein derartiges Album zu verfassen (da er ja eine Menge Ansichtskarten aus vergangenen Zeiten hatte) und drucken zu lassen, wozu er aber meine Hilfe brauche, um das Manuskript zu überprüfen und ins Deutsche zu übersetzen. Es war sein Vorwort, eine kurze Geschichte des Berglands und die Präsentation einer jeden Stadt unseres Kreises, sowie der Donauzone. Ich habe seine Bitte erfüllt und so entstand die erste Fassung, in Rumänisch und Deutsch. Danach begann die Suche nach Finanzierungsmitteln, nach Sponsoren, die Arbeit bei der Druckerei, um die Bilder richtig und fachkundig zu gruppieren, die Übersetzung ins Englische, usw. Alle Angesprochenen waren von der Idee begeistert, aber niemand wollte finanzieren. So fiel das Projekt „ins Wasser“ und wurde erst wieder durch Einwirken des DFBB aktualisiert. Aber auch danach konnte es, wegen Geldmangel, nicht in einem Jahr und in einem Band (was auch zu umständlich gewesen wäre) gedruckt werden. Der erste Band umfasst die Städte Reschitza (mit Umgebung), Bokschan, Karansebesch und Ferdinandsberg, der zweite die übrigen Zonen unseres Kreises: Anina - Steierdorf, Orawitza, Neu-Moldowa, die Donau, Orschowa und Ada-Kaleh, Herkulesbad. Und es ist, mit Unterstützung seitens einiger Institutionen und Menschen guten Willens, ein Werk entstanden, das sich sehen lassen kann und das mit Anerkennung und Bewunderung von den Lesern im In- und Ausland aufgenommen wurde. Unbedingt muss die ausgezeichnete Arbeit des Reschitzaer Verlags der Familie Kolati hervorgehoben werden.

Die Vertreter der Kreis- und der Stadtverwaltung, sowie die Leiter der Kulturinstitutionen (Kreisdirektion für Kultur, Kreisbibliothek), die bei den Lancierungen anwesend waren und das Wort ergriffen, haben auch nur Lobworte für diese Herausgaben gehabt.

Als einmaliges Ereignis möchte ich erwähnen, das bei der heurigen Präsentation in der deutschen „Alexander Tietz“-Bibliothek zugleich drei Bürgermeister der Stadt Reschitza anwesend waren, und zwar Herr Dipl.-Ing. Mircea Ioan Popa, der das Amt bis 2004 inne gehabt hat (und auch Boars direkter Chef gewesen war), Univ.-Prof. Dr. Liviu Spătaru (Bürgermeister in der Zeitspanne 2004 - 2008) und der zurzeit amtierende Bürgermeister, Mihai Stepanescu.

Die zahlreichen Anwesenden (der Saal war wieder einmal zu klein, so dass viele nur noch „Stehplätze“ fanden), konnten auch die emotionsvolle Wortergreifung des Autors verfolgen, in der er den Werdegang des Buches beschrieb und sich bei allen, welche direkt oder indirekt zu dessen Erscheinen beigetragen haben, bedankte.

Die Veranstaltung war ein schöner Auftakt zur diesjährigen Kulturdekade.

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Zum zweiten Mal Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Orschowa

von **Erwin Josef Ţigla**

Am 4. Oktober 2008 war es dann soweit: es war zum zweiten Mal der große Tag für die kleine deutsche Gemeinschaft in Orschowa gekommen. Innerhalb der XVIII. Auflage der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“ wurde der Heimattag der Banater Berglanddeutschen hier, an der Donau, organisiert und gefeiert.

Namhafte Gäste waren mit uns dabei. So der österreichische Botschafter Dr. Martin Eichtinger aus Bukarest, der österreichische Honorarkonsul Vasile Onofrei aus Temeswar, Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann, Obmann des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark“ aus Graz, mit seiner Gattin Mag. Renate Reimann und sein stellvertretender Obmann, Univ.-Prof. Dr. Helge Schwab, Mag. Bärbl Hackl, auch seitens des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark“ aus Graz, Veronika Haring, Vorsitzende des „Brücken“-Vereins der deutschen Minderheit aus Marburg an der Drau / Maribor in Slowenien, Dipl.-Ing. Gerhard Krajicek, der steirische Fachmann für Volkstanz (der eine Woche vor dem Heimattag sich mit den deutschen Volkstanzgruppen aus Reschitza und Bokschan bemüht hat, neue steirische Volkstänze einzulernen), OSR Erich Wörister mit Gattin und Christa Hofmeister, als Vertreter der Europäische Föderalistischen Bewegung Österreichs, Prof. Nicolae Sârbu, Direktor der „Paul Iorgovici“-Kreisbibliothek Reschitza. Seitens der Banater Berglanddeutschen Ortsforen war leider nur die stellvertretende Forumsvorsitzende aus Bokschan, Prof. Ada Lovasi, dabei.

Aus Reschitza kamen die Gäste mit gleich zwei Großraumbussen, um mit den Orschowarer mitzufeiern!

In Orschowa wurden die Teilnehmer von Prof. Barbara Dumitrescu, Vorsitzende des Demokratischen Forums der dortigen Banater Berglanddeutschen herzlichst empfangen.

Als erster Punkt des Tages war selbstverständlich die Heimatmesse der Banater Berglanddeutschen, diesmal zum XV. Mal organisiert, programmiert. Hauptzelebrant war Domherr Adalbert Jäger (Dechant des Karascher Dechanats und römisch-katholischer Pfarrer in Deutsch-Bokschan, unser treuer Freund!), als persönlicher Vertreter des Diözesanbischofs Msgr. Martin Roos. Mit ihm zelebrierten die Heimatmesse der Stadtpfarrer von Orschowa, Mihai Sima, und, ebenfalls als Gast, unser Freund, Pfr. Virgil Fechetă, Stadtpfarrer in Orawitza.

Im Festsaal des Stadtrates folgte das festliche Kulturprogramm zum XV. Heimattag der Banater Berglanddeutschen, mit Beteiligung einer gemischten deutschen Volkstanzgruppe („Enzian“-Volkstanzgruppe aus Reschitza, unter der Leitung von Marianne und Nelu Florea, und „Freundschaft“-Volkstanzgruppe aus Bokschan, unter der Leitung von Andreea Boscornea), des „Franz Stürmer“-Chors, Reschitza (dirigiert von Prof. Elena Cozâltea), der rumänischen Volkstanzgruppe aus Orschowa (geleitet von Prof. Mirela Stoinel) und der deutschen „Edelweiß“-Volkstanzgruppe aus Orschowa (geleitet von Emina Milcu).

Gezeigt wurde auch ein Film aus der Archive des Nationalfernsehens über das alte, leider verschwundene (überflutete) Ada-Kaleh, die Donauinsel, die sich nun unter dem Flussstrom befindet.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Einmalig und erfreulich war das präsentierte Festkulturprogramm zum XV. Heimattag der Banater Berglanddeutschen! Das haben alle Teilnehmer und Gäste wiederholt unterstrichen.

Nicht zu vergessen seien auch die beiden Festansprachen beim Kulturprogramm. Begrüßt wurden alle durch den Bürgermeister des Munizipius Orschowa, Constantin Brăgaru, und durch Dr. Martin Eichtinger, den österreichischen Botschafter in Bukarest. Übrigens, der Bürgermeister begleitete die gesamte Veranstaltung in Orschowa, was besonders lobenswert ist.

Am 8. Oktober 1999 war es das erste Mal, als die deutsche Gemeinschaft in Orschowa den Heimattag der Banater Berglanddeutschen organisiert und gefeiert hat, damals war es der 6. Heimattag. Nun, zum zweiten Mal, am 4. Oktober 2008, obwohl die Gemeinschaft viel kleiner geworden ist (bereits zwei Vorsitzende sind in der Zwischenzeit verstorben, Helmuth Pawelka und Karl Vaczy), haben sie unter der Leitung von Prof. Barbara Dumitrescu es geschafft, im Mittelpunkt der großen Familie der Banater Berglanddeutschen zu stehen und auch Kompetenz zu zeigen. Für all den Einsatz dafür, unsere Anerkennung und innigsten Dank!

Ein Tag, dem heiligen Franziskus gewidmet

von **Prof. Christine Surdu**
Reschitza

Der Heilige Franziskus muss sich besonders gefreut haben, als eine bunte, fröhliche Kinder- und Jugendschar in der Hl. Messe ihren Sonnengesang erklingen ließen. Vierzig Kinder und Jugendliche aus Reschitza, Sekul und Franzdorf haben nämlich in diesem Jahr den Tag des heiligen Franziskus mit einem Ausflug in die Berge gefeiert. Es waren hauptsächlich Kinder und Jugendliche, die sich - in verschiedenen Gruppen, in deutscher oder rumänischer Sprache - im Pfarrhaus von Reschitza auf die Firmung vorbereiten.

An diesem Samstagmorgen, den 4. Oktober, sind sie mit dem Bus gestartet und bis Weidenthal gefahren, wo sie ein paar frohe Stunden in der von Franziskus so viel geliebten Natur verbrachten. An beiden Wochenenden davor hatte es in Strömen geregnet, aber nun sind die Kinder und Jugendlichen losgefahren im Vertrauen, dass der himmlische Vater ihnen passendes Wetter schenken wird.

Die Gruppe konnte tatsächlich in Weidenthal einen Ausflug zu den drei Kreuzen am Berg machen. Oben angekommen, teilte sich die große Gruppe in kleinere Gruppen auf, die zum Teil Fußball spielten, eine Wanderung machten oder musizierten. Die paar Tropfen Regen waren dabei nur ein kleiner Segensgruß Gottes für den Tag. Auch bei den anschließenden Gemeinschaftsspielen hielt das Wetter mit.

Am Nachmittag wurde dann in Franzdorf Kirchweihmesse gefeiert. Mit großer Begeisterung haben einige der Kinder und Jugendlichen hier ministriert, andere die Lesungen vorgetragen, wieder andere musiziert, gebetet usw. Und erst als alle unterm schützenden Dach der Kirche Messe feierten, begann draußen der strömende Regen.

Der Festtag des heiligen Franziskus endete mit einer fröhlichen Heimfahrt. Im Bus wurden die guten Taten gezählt und diejenige, welche die meisten guten Taten angesammelt hatten, erhielten auch je einen „Schokoladepreis“.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Kirchweih in Sigismund. Dazu Musik und gute Laune in Steierdorf!

von **Dipl.-Ing. Dani Vlad**
Steierdorf - Anina

Im Rahmen der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“ haben am 5. Oktober 2008 mehrere Ereignisse in Steierdorf - Anina stattgefunden: die V. Auflage des schon traditionellen „Festivals der Blaskapellen im Banat“ und das 79. Kirchweihfest der römisch-katholischen Kirche aus Sigismund, geweiht der Heiligen Maria - Königin des Heiligen Rosenkranzes.

Das Demokratische Forum der Banater Berglanddeutschen aus Steierdorf hat seine Aufgabe mit Erfolg erfüllt, obwohl das Wetter sehr ungünstig gewesen ist.

Die Heilige Messe in Sigismund wurde um 11^{00} Uhr vom Pfarrer Virgil Fechetă aus Orawitza zelebriert. Wegen des Regens konnte der geplante Trachtenaufmarsch der Steierdorfer Volkstanzgruppe mit Blasmusik leider nicht mehr stattfinden.

Nach der heiligen Messe spielte die Steierdorfer Blaskapelle vor der Kirche, trotz des Unwetters.

Am Nachmittag konnten auch keine Platzkonzerte der teilnehmenden Blaskapellen stattfinden.

Das Festkonzert, dass um 16^{30} Uhr im „Stefan und Maria Crăiniceanu“-Saal des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen aus Steierdorf stattgefunden hat, war aber ein Erfolg.

Die Mühe der Veranstalter wurde durch die Anwesenheit von Prominenten belohnt: Seine Exzellenz Dr. Martin Eichtinger, Botschafter der Republik Österreich in Bukarest, begleitet von Herrn Vasile Onofrei, Honorarkonsul der Republik Österreich in Temeswar, Carol König vom Kultur- und Kulteministerium im Bukarest, Erwin Josef Țigla, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Univ.-Prof. Dr. Helge Schwab, stellv. Obmann des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark“ aus Graz, Vertreter anderer Vereine aus Österreich, Slowenien, Gäste aus Reschitza, Bokschan usw.

An Seite der von Oscar Murgu geleiteten Steierdorfer Blaskapelle haben die Blaskapelle „Doina” aus Râtişor - Serbien und die Blaskapelle „Pro Amiciția” aus Temeswar teilgenommen, beide geleitet vom Oberst Maricel Antochi.

Die Blaskapellen spielten um die Wette, damit sie dem Publikum ein buntes Programm vorführen, mit Promenadenmusik, klassischer Musik, Leichtmusik, Banater Volksmusik und Märschen. Am Ende wurde gemeinsam der berühmte Radetzkymarsch gespielt.

Alle Anwesenden waren sehr vom Dargebotenen beeindruckt, insbesondere die österreichischen offiziellen Vertreter. Diese haben entschieden, auf Vorschlag vom DFBB-Vorsitzenden Erwin Josef Țigla, den österreichischen Nationalfeiertag 2009 in unserer Stadt zu feiern. Es ist eine große Ehre und gleichzeitig eine Freude, Gastgeber dieses Ereignisses zu sein.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Es gibt viel zu tun - packen wir´s an! Deutsch als Umgangssprache im Banater Bergland

von **Mag. Bärbl Hackl**
Graz / Steiermark

Im Rahmen der heurigen Kulturdekade fand, neben vielen anderen interessanten Veranstaltungen, am Sonntag Vormittag in der „Alexander-Tietz"-Bibliothek ein Rundtischgespräch zum Stand der Dialektforschung im Banater Bergland statt. Stephanie Schreitters Diplomarbeit „Oberösterreicher im Banater Bergland" (Wien, 2007) war Ausgangspunkt und Basis - eine sehr schmale, weil sie eine der wenigen derartigen Untersuchungen ist - für ein Gespräch, an dem neben der österreichischen Philologin noch Dr. Helge Schwab, Germanist aus Graz, Dipl.-Ing. Karl Ludwig Lupşiasca, profunder Kenner der Geschichte des Banater Berglands, sowie Univ.-Prof. Peter Kottler, Germanist aus Temeswar, teilnahmen.

Stephanie Schreitter fasste einleitend die Ergebnisse ihrer Arbeit zusammen: Zum einen weise die deutsche Umgangssprache im Banater Bergland bemerkenswert deutliche Einflüsse aus den verschiedenen Sprachgruppen auf - der germanischen, der romanischen, der slawischen, der finno-ugrischen; dies sei vor allem auf die geographische Lage und die einigermaßen bewegte Geschichte Rumäniens zurückzuführen - wechselnde Staatszugehörigkeiten und wechselnde Amtssprachen hinterlassen in den Landessprachen unweigerlich ihre Spuren, und umso mehr gilt dies für die Sprache einer vom Ursprungland isolierten Volksgruppe. Zahlreiche Entlehnungen und Neologismen zählen zwangsläufig zu den Charakteristika einer Sprachinsel, und die regionale Distanz zum restlichen deutschen Sprachraum begünstige die Entwicklung eigener sprachlicher Systeme, zum Teil in Anlehnung an andere Sprachen und Dialekte, zum Teil durch Übergeneralisierungen der vorhandenen eigenen Systeme; nachzuweisen ist dies vor allem für den Bereich der Morphologie, und Schreitter führt als ein Beispiel die im Banater Bergland gängige Verwendung einer Hilfskonstruktion mit „mögen" im Konjunktiv mit einem Infinitiv zur Umschreibung bestimmter Konjunktiv II-Bildungen an (Wann er endlich mecht mitgehn!).

Zum zweiten zeigen sich im Banater Deutschen aber auch sehr klar Einflüsse aus verschiedenen deutschen Dialekten. Es handelt sich dabei größtenteils um Mischmundarten, die meisten sind westmitteldeutsche Dialekte. Im Bergland allerdings und in den großen Städten überwiegen die bairisch-österreichischen Dialekte, zu unterscheiden in mittelbairische und südbairische Einflüsse.

Auf der österreichischen Sprachenkarte erfasst das Mittelbairische die Bundesländer Oberösterreich, Niederösterreich, Wien, große Teile Salzburgs und einen sehr kleinen Teil der Steiermark, während das Südbairische dem Hauptteil der Steiermark, Kärnten und Tirol sowie kleinen Teilen Salzburgs und dem südlichsten Burgenland zuzuordnen

ist. Mithin befinden sich kleine Teile Salzburgs, weite Teile der Steiermark und der größte Teil des Burgenlandes im Übergangsgebiet zwischen Mittel- und Südbairisch.

Schreitter hat sich mit drei Banater Ortschaften näher befasst - mit Franzdorf, Reschitza und Steierdorf. Ihren Untersuchungsergebnissen zufolge weist Franzdorf die eindeutigsten Spuren des Mittelbairischen, namentlich des Dialektes des oberösterreichischen Salzkammergutes auf; die Gründung dieser Sieldung erfolgte Ende des 18. Jahrhunderts mit 70 Holzarbeiter-Familien aus dem oberösterreichischen Seengebiet.

Dr. Helge Schwab nahm in seiner anschließenden Wortmeldung auf die in der Diplomarbeit nur gestreifte und von Schreitter anders zugeordnete Verwendung des Suffixes -ma für „wir" in Formen wie *mochma, samma* Bezug: es sei dies ein eindeutig südbairisches Merkmal, in der Steiermark und Kärnten, anders als offensichtlich in Oberösterreich, absolut üblich.

Reschitza wiederum sei stark mittelbairisch beeinflusst, allerdings nicht so sehr oberösterreichisch, sondern vielmehr durch das Wienerische - Umgangssprache der Beamten und Militärs, die zwischen Wiener Mundart und der österreichischen Standardsprache stand.

Dipl.-Ing. Lupşiasca erläuterte, dass die Eigenheiten der Reschitzaer Sprache u.a. damit zu erklären seien, dass Maria Theresia in den 40er Jahren des 18. Jahrhunderts hauptsächlich Wiener entsandt hatte mit dem Auftrag, ein Eisenwerk in Reschitza zu errichten, eine zweite Zuwanderungswelle in den 70er Jahren aber Handwerker, Händler und vor allem Eisenarbeiter aus der Steiermark und Kärnten brachte.

Ebenso verstärkt südbairischen Einfluss stellt Schreitter für Steierdorf fest. Damit entsprechen die sprachlichen Befunde dem, was über Ansiedlungs- und Entwicklungsgeschichte der Ortschaften bekannt ist. Mit dem Beginn des Kohlenabbaus in Steierdorf um die Wende zum 19. Jahrhundert erlebte die ursprünglich überwiegend steirische Ansiedlung von Holzarbeitern einen wirtschaftlichen Aufschwung, der sie zu einer - für damalige Verhältnisse - Großstadt machte, mit ähnlich reichen sprachlichen Einflüssen wie in Reschitza.

Univ.-Prof. Peter Kottler bot in seinen Gesprächsbeiträgen neben höchst interessanten wissenschaftlichen Präzisierungen und Hintergrundinformationen vor allem eine nachvollziehbare Klage über den aktuellen Stand der Dialektforschung im Banater Bergland: jene Sprecher, die tatsächlich noch wenig verfälschten Dialekt sprechen, werden wegen der Auswanderungswellen und aus Altersgründen immer weniger; unter der Jugend nehme die Standardsprache über die Medien immer stärkeren Einfluss auf das gesprochene Deutsch; für eine Untersuchung der Banater Dialekte ist es höchste Zeit, doch scheinen die Interessenten und die Mittel zu fehlen.

Dies bestätigte Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann aus Graz: Ihm seien bereits öffentliche Mittel zur Unterstützung eines entsprechenden Forschungsprojektes zugesagt worden, doch habe das zuständige Universitätsinstitut kein Interesse gezeigt.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Kulturelles Banater Bergland

von **Gerhard Chwoika**
Reschitza

Am 6. Oktober, im Rahmen der Kulturdekade 2008, an einem herrlichen Herbstvormittag fuhren wir, das „Banater Bergland"-Trio und eine kleine Delegation des Reschitzaer Forums, nach Russberg und Ferdinandsberg. Der Weg war gut, die Leute munter und froh.

So um zwei Uhr sind wir in Russberg angekommen. Da, im Kolpinghaus, erwartete uns Günter Piess, der Ortsforumsvorsitzende, schon vor dem Tore. Drinnen saßen die Mitglieder des Ortsforums Russberg, die uns mit Freude im Herzen Gebäck, Saft und Kaffee anboten.

Die Musik ging sofort los und die gute Laune fing sofort Wurzeln. Auch getanzt wurde und wir verbrachten einige schöne Stunden in der kleinen, zwischen den Banater Bergen verschollenen Ortschaft.

So um halb vier sind wir dann weiter nach Ferdinandsberg gezogen. Da, ebenso, wurden wir herzlich erwartet. Eine große Freude bereitete uns beim Wiedersehen der uns allen bekannte römisch-katholische Pfarrer Martin Jäger, der zurzeit hier in Ferdinandsberg dient. Die Familie Pinter, die Forumsverantwortlichen vor Ort, luden Groß und Klein, Jung und Alt zu einem Festkulturprogramm beim Ortsforum Ferdinandsberg ein. Nach einer kurzen Besichtigung einer Ausstellung mit Fotos von Norbert Francisc Taugner und Nicolae Negruțiu ging das Konzert des „Banater Bergland"-Trios los. Anschließend endete die deutsche Volkstanzgruppe vor Ort die Nachmittagveranstaltung des Tages. Bei Bier, Saft, Kaffee und Gebäck saßen wir noch gemütlich beisammen.

Die Dämmerung aber überraschte uns als wir unseren Weg, lustig, nach Reschitza antraten. In guter Stimmung gelangten wir daheim an und endeten bei später Abendstunde einen voll verbrachten Arbeitstag zu Gunsten der 18. Kulturdekade im Banater Bergland.

Ausstellung und Kunstalbumpräsentation

von **Dipl.-Ök. Waldemar Günter König**
Reschitza

Am Montag, dem 6. Oktober 2008, vierter Tag der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland", stand im Programm eine der Spitzenveranstaltungen, im Munizipalhaus unserer Kreishauptstadt: Vernissage der Kunstausstellung Anton Ferenschütz (geboren in Reschitza, zz. in Bielefeld lebend) und Maria Tudur (Reschitza), gefolgt von der Kunstalbumpräsentation „Maria Tudur - Anton Ferenschütz", die achtunddreißigste Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza".

Um 18,00 Uhr konnte man in einem der großen Säle (1. Stock) des Munizipalhauses, wo die Kunstwerke ausgestellt waren, keine Nadel mehr fallen lassen, so voll war er von Bewunderern der beiden Künstler, die sich im Laufe der Zeit in Reschitza, in ganz Rumänien, aber auch im Ausland einen wohlverdienten Namen erworben haben.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Dem Reschitzaer Publikum sind die Malereiausstellungen schon mehr als familiär, aber die, an der es jetzt teilnahm, hatte etwas Besonderes an sich. Links waren die Malereien unseres alten Bekannten, Freundes und Unterstützers Anton Ferenschütz ausgestellt, rechts die Ikonen unserer ebenfalls alten Bekannten, Freundin und Mitarbeiterin Maria Tudur. Beim ersten Blick, zwei verschiedene Welten.

Der „Blumenmaler" Ferenschütz scheint, laut Dr. Ada Cruceanu-Chisăliță, *ein Mensch zu sein, für den das „bravste" von den „Geheimnissen" der bildenden Kunst, das Pastell, eine Lebensart geworden ist, ein Weg zu sich selbst und zu den anderen, der ihm mit einem stillen Edelmut den künstlerischen Wert von heute und morgen garantiert.* Seine Malereien kommen vom Herzen, ihr Zweck ist die Verschönerung der Welt. Er will, und es gelingt ihm auch, dem Betrachter eine Freude bereiten, eine seelische Zufriedenheit und Ruhe einflössen (siehe seine wunderschönen Blumen, seine Landschaften), ihn aber auch zur Überlegung zwingen (die bekannten geschlossenen Tore). Die Porträts sind so natürlich, als ob es sich um Fotos handele. Seine Farben sind warm, voller Harmonie. Er versteht es, seine seelischen Zustände durch seine Malerei auszudrücken. Um die Botschaft seiner Bilder zu verstehen, muss man kein Kunstkritiker sein, auch kein Fachmann in diesem Bereich. Man muss nur das Schöne lieben und sich einfach dem Betrachten widmen können.

Maria Tudur ist, in der rumänischen Ikonenmalerei, im In- und Ausland zu einem Begriff geworden. Laut Erwin Josef Țigla *bringt sie ihr künstlerischer Weg dem Himmel näher.* Meinte er damit nur den Umstand, dass das Wort „Ikone" denjenigen Kunstausdruck versinnbildlicht, der einem ermöglicht, sich der Göttlichkeit näher zu fühlen? Ikonen sind Kultbilder der Ostkirche. Der Maler dieser Bilder hat, auf kleinen Flächen, eingeschränkte Freiheiten, großteils von den byzantinischen Regeln vorgeschrieben.

Die Eigenart der rumänischen Ikone besteht in den teilweisen Abweichungen von diesen Regeln, die auch jeden einzelnen Künstler charakterisieren. So Maria Tudur. Sie versteht es, dasselbe Thema (z.B. „Mutter Gottes mit dem Kind" oder „Die Kreuzigung") verschieden zu behandeln, eine eigene Vision zu bieten, aufgrund der jeweiligen Schaffungsstimmung. Wenn auch die Gesichtszüge der Heiligen und die Merkmale ihrer Kleidung in den verschiedenen Versionen fast identisch sind, verwendet sie verschiedene Betrachtungswinkel und verschiedene (ja eine Vielfalt von) Farben und Techniken, die ihre künstlerische Persönlichkeit prägen. Obwohl sie auch „weltliche" Bilder vorzuzeigen hat (z.B. in Öl gemalte Landschaften), war sie in der jetzigen Ausstellung nur mit Ikonen anwesend.

Eine Ausstellung, zwei verschiedene Welten, die irdische links, die himmlische rechts, und doch nicht. Die Bilder auf beiden Seiten widerspiegelten das Schöne, waren eine wahre seelische Nahrung, haben sich gegenseitig ergänzt und haben die anwesenden Kunstliebhaber begeistert.

Der Gastgeber, Bürgermeister Mihai Stepanescu, die Kunstkritikerin Dr. Ada Cruceanu-Chisăliță und Erwin Josef Țigla hatten nur Worte des Lobs für die beiden Künstler und für die Ausstellung, wie auch für das Buch-Album „Maria Tudur - Anton Ferenschütz", das mit dieser Gele-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

genheit zum ersten Mal vorgestellt wurde. Herausgeber und Vorwort: Erwin Josef Țigla, einleitende Worte: Dr. Ada Cruceanu-Chisăliță, Lektorat: Waldemar König, Druck: ColorPrint Reschitza.

Die Idee, ein solches Doppelalbum herauszubringen, ist eigentlich großartig. Es war die Gelegenheit gegeben, zwei unserer Minderheit lieben und nahen Künstler zu ehren, was wir ihnen schuldig sind nach all dem, was sie für uns, für unser Banater Bergland getan haben.

Der Erfolg beim Publikum war, wie erwartet, enorm.

Was unbedingt erwähnt werden muss ist, dass die ausgestellten Bilder kaufbar waren und die meisten davon auch am selben Abend verkauft wurden, und das Anton Ferenschütz (zum wievielten Male?) die Einnahmen für Wohltätigkeitszwecken spenden wollte.

Die Ausstellung und die Buchlancierung waren ein Erfolg, ein würdiger Abschluss des vierten Tages der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland".

Filmvortrag in Bokschan und Reschitza

von **Dipl.-Ök. Waldemar Günter König**
Reschitza

Die zweite Hälfte der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland", XVIII. Auflage, begann am Mittwoch, dem 8. Oktober, mit einem wiederum reichen Programm, dieses Mal in drei Ortschaften, und zwar Reschitza, Steierdorf - Anina und Bokschan.

Ich hatte die Ehre und das Vergnügen, der Veranstaltung in Bokschan beizuwohnen, die einen Filmvortrag vorsah mit Werken der beiden Ferdinandsberger Amateurkünstler Norbert Francisc Taugner und Nicolae Negruțiu.

Die Gäste, d.h. Frau Elza Pinter (Vorsitzende des Ortsforums Ferdinandsberg) mit ihrem Gatten, Herrn Zeno Pinter, Frau Negruțiu, Herr Florian Küchler, Kulturmanager in Reschitza und Bokschan seitens des ifa Stuttgart, der auch den „technischen Teil" der Vorführung, also die Projektierung der Filme, übernahm, die beiden Autoren der Filme und ich wurden von den Bokschaner Forumsmitgliedern herzlich empfangen. Frau Prof. Ada Lovasi, stellvertretende Vorsitzende des Ortsforums, sprach die Grußworte anstelle der Frau Helene Rieser, die leider diesmal verhindert war, an der Veranstaltung teilzunehmen.

Es folgte die Projektierung der vier Filme, davon zwei Animationsfilme, von Norbert Francisc Taugner schon vor Jahren erstellt, mit den Themen „Arbeitsfleiß in einer Landwirtschaftsgesellschaft", bzw. „Paris" (wo die Hunde mit auf den Schwänzen aufgehängten Brezeln herumlaufen), ein „Tot pe loc, pe loc" (d.h. „Immer nur am Platz") benannter Film Nicolae Negruțius, in welchem die Umweltverschmutzung lächerlich gemacht wird (Plastikflaschen aller Farben „tanzen" in einem Bach nach der bekannten rumänischen Melodie „Sârba tot pe loc") und zuletzt ein auch vom Herrn Negruțiu gedrehter und Norbert Francisc Taugner gewidmeter Film, in welchem letzterer von seiner Passion für Kunst, in allen ihren Formen, von Malerei, Musik, Fotografien,

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Film bis zur Poesie spricht und davon auch richtige Proben gibt. Ein Großteil des Filmes beschäftigt sich mit der Vorlesung in Deutsch und Rumänisch einiger Gedichte aus dem im vorigen Jahr vom Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ herausgegebenen Buch *Peter Barth. Gedichte = Poezii.* Es muss in Erinnerung gebracht werden, dass Norbert Francisc Taugner für dieses Buch einen Teil der Gedichte des einstmaligen Ferdinandsberger Apothekers Barth ins Rumänische übersetzt und dazu sehr schöne Scherenschnitte angefertigt hat.

Über die beiden Vorsteller will ich noch erwähnen, dass sie schon seit fast 50 Jahren im Ferdinandsberger Amateuren-Filmklub mit großem Erfolg tätig sind und auf Landesebene zahlreiche Auszeichnungen bekommen haben. Auch waren und sind sie noch hervorragende Amateurfotografen und Herr Taugner ist auch ein begabter Maler. Wir sind stolz, solche Leute als unsere Mitbürger zu haben.

Nach der Veranstaltung folgte beim Bokschaner Forumssitz noch ein gemütliches Plauderstündchen mit etwas „zum Knabbern“, wonach wir uns aufmachten Richtung Reschitza, wo uns im „Alexander-Tietz“-Haus der Vorsitzende des DFBB, Erwin Josef Țigla, mit vielen Forumsmitgliedern und -sympathisanten erwartete (der Saal war wieder gutbesetzt), um an derselben Filmvorstellung teilzunehmen.

Uns zur Überraschung haben uns die Ferdinandsberger Gäste aber hier auch einen Kurzfilm mit dem „Banater Bergland“-Trio vorgeführt (aufgenommen in 1999), zur Erinnerung an unseren lieben unlängst verstorbenen Freund und Musiker Josef Franz Ruzicska (Paga).

Auch hier wurde danach, bei einem kleinen Imbiss, gemütlich geplaudert.

Gratulationen den beiden Filmmenschen für ihre langjährige Tätigkeit und ein Dankeschön für ihr wiederholtes Mitwirken bei der Deutschen Kulturdekade.

Highlight im Programm der Kulturdekade

von **Prof. Josef Barna**
Reschitza

Der Festsaal des Kreisrates Karasch-Severin beherbergte Donnerstag, den 9. Oktober d.J. eine der vielen Veranstaltungen der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“. Vorgesehen war eine Buchvorstellung. Es handelte sich dabei um das im „Anthropos“-Verlag, in Temesvar, erschienene Buch „Golf în retragere. 55 poeme = Golf im Rückzug. 55 Gedichte“ des bekannten Reschitzaer Dichters Octavian Doclin. Diesmal aber wurde uns eine Auswahl von 55 Gedichten präsentiert, welche auch ins Deutsche übersetzt waren.

Die Übersetzung hatte Hans Dama durchgeführt. Der Übersetzer, der in Wien lebt, konnte leider nicht bei der Lancierung des Buches dabei sein. Die Welt der Literaten war aber trotzdem gut vertreten. Es nahmen Teil die Herrn Lucian Alexiu, Literaturkritiker und Direktor des „Anthropos“-Verlages, der bekannte Literaturkritiker und Übersetzer aus dem Deutschen, Simion Dănilă (Belinț), außerdem Frau Dr. Ada Cruceanu-Chisăliță, Direktorin der Kreisdirektion für Kultur, Kulte und Nationalem Kulturgut Karasch-Severin, welche die Auswahl der Gedichte unternommen

hatte und diese auch entsprechend erläuterte. Anwesend waren noch die Herrn Nicolae Sârbu, Direktor der Kreisbibliothek „Paul Iorgovici“, Prof. Dr. Liviu Spătaru, ehemaliger Bürgermeister von Reschitza, Anton Ferenschütz, Ehrenbürger der Stadt Reschitza wie auch des Kreises Karasch-Severin und viele andere.

Der Dichter selbst, Octavian Doclin, las einige der Gedichte, in rumänischer Sprache, vor, dann präsentierte Herr Erwin Josef Țigla dasselbe Gedicht in der deutschen Fassung. Da alle Teilnehmer auf dem Gebiet der Literatur sehr bewandert waren und, zum Teil, auch beide Sprachen beherrschten, konnte man sich ein ziemlich genaues Bild von den Werken machen.

Soweit der Bericht über die geplante Veranstaltung. Schon zu Beginn hatte Herr Lucian Alexiu, der auch Vertreter der Temeswarer Filiale im Vorstand des Schriftstellerverbandes Rumäniens in Bukarest ist, den Teilnehmern eine Überraschung versprochen. Und diese kam auch, indem er verkündete, dass der Schriftstellerverband Rumäniens neue Mitglieder aufgenommen hatte, darunter auch zwei aus unserem Verwaltungskreis, wodurch die Anzahl der Mitglieder aus dem Banater Bergland auf 17 angestiegen ist.

Unter den neuen Mitgliedern, und das war für die deutsche Gemeinschaft das Highlight der Veranstaltung, wurde Erwin Josef Țigla nominiert und er bekam auch gleichzeitig die Mitgliederkarte überreicht. Es ist dies eine neue und wohlverdiente Würde, für die wir ihm herzlich gratulieren.

Constantin Lucaci, von Reschitzaer Studenten geehrt

von **Dipl.-Ök. Waldemar Günter König**
Reschitza

Nachdem einige Tage früher dem in Bokschan geborenen Constantin Lucaci, weltberühmter plastischer Künstler, Träger des „Herder“-Preises, im großen Saal des Kreisrates Reschitza das Diplom für die Ernennung zum Ehrenbürger des Kreises Karasch-Severin überreicht wurde, mit welcher Gelegenheit auch die Lancierung des von Dorina Sgaverdia geschriebenen Buches mit dem Titel „Constantin Lucaci, în căutarea legendei personale“ stattgefunden hat, folgte am 9. Oktober, im Rahmen der „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland“ eine andere, dem Meister gewidmete Veranstaltung.

Um 12,00 Uhr fanden sich im Multimediasaal der Universität „Eftimie Murgu“ aus Reschitza Vertreter des DFBB und der Lehranstalt ein, um der Veranstaltung, die im Programm der Kulturdekade „Studentenpräsentation: Constantin Lucaci, ein Banater Künstler europäischen Formats“ betitelt war, beizuwohnen.

Ich persönlich hätte erwartet, dass viel mehr Studenten, die sich als Studienfach „Deutsch als Fremdsprache“ ausgewählt haben, den Saal gefüllt hätten. Leider war das nicht so. Die Teilnehmer gehörten größtenteils der Technischen Abteilung an und hatten mit der deutschen Sprache keine Berührung.

Anwesend war auch der Prodekan der Wirtschaftsabteilung.

Moderiert wurde das Programm von Dipl.-Ing. Dr. Christian Paul Chioncel (der sowohl dem Lehrkörper der Universität als auch dem DFBB, als stellvertretender Vorsitzender, angehört).

In Deutsch und Rumänisch wurde das vorbereitete Material von Deutsch-

lehrerin Prof. Dolores Weisz vorgestellt und kommentiert, der eigentliche Vortrag, auch in Deutsch und Rumänisch, war aber Sache der Studentin Loredana Kilvanya, die sich ihrer Aufgabe ehrenvoll erledigte.

Biografische Daten, aber hauptsächlich das künstlerische Werden und Schaffen des Gebürtigen Bokschaners waren das Thema des Vortrags, durch Videoansichten bereichert. Sehr interessant war ein Film, in Rumänien vor Jahren gedreht, der dasselbe Thema behandelt, mit Gewicht auf der Stahlskulptur des Meisters (die 9 kinetische Brunnen, davon einer in Reschitza, mit inbegriffen) und auf seiner permanenten Ausstellung, „Sammlung Constantin Lucaci" benannt, unter der Schirmherrschaft des Vatikans (14. April 2007) in der Pinakothek des Sanktuariums „San Francesco di Paola" eröffnet. Er ist der einzige rumänische Künstler, der sich eines solchen musealen Privilegs erfreut. Sehr interessant ist im Film auch die mühsame Arbeit zum erstellen eines jeden seiner Kunstwerke wiedergeben, von der Vorbereitung des Modells, bis zum Gießen des Stahlmantels und bis zum letzten Schliff.

Constantin Lucaci (der seine künstlerische Laufbahn mit Zeichnungen und mit Skulpturen in Marmor und Stein begonnen hatte, als Schüler des Tiberius Bottlik in Bokschan), ist nach Abschluss seiner Akademischen Studien im In- und Ausland schnell auf Landes- und Weltebene berühmt und geschätzt geworden. In 1966 erhielt er ein Stipendium in Paris. Dort hat er seine Skulpturen in Stahl begonnen, denen er bis heute treu geblieben ist und deren Serie den Namen „Spaţiu şi lumină" („Raum und Licht") erhielt. Aber das Land, das auf seine künstlerische Laufbahn den größten Einfluss wirkte, war Italien.

Der nun schon 85 Jahre alte Meister hat, so wie viele andere Künstler aus dem Banater Bergland, seiner Heimat viel Ehre eingebracht.

Die Initiative des Kreisrates, ihn mit dem Titel eines Ehrenbürgers des Kreises zu beschenken, aber auch die Initiative der Studenten unserer „Eftimie Murgu"-Universität, seine langjährige, so fruchttragende Aktivität zu würdigen, ist, wenn auch ein bisschen spät, doch mehr als lobenswert.

Felix Millecker in Reschitza gefeiert

von **Prof. Josef Barna**
Reschitza

Der 8. Tag der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland": Im Saal der deutschen „Alexander Tietz"-Bibliothek versammelten sich Mitglieder des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, aber auch Historiker, Bibliothekare und sonstige Liebhaber der Kultur. Im Programm stand der Vortrag „Felix Millecker - ein deutscher Historiker und Archäologe des Banats", der in Werschetz (Serbien) gelebt hat und gestorben ist. Vortragender war Dr. Dumitru Ţeicu, Direktor des Museums des Banater Montangebiets in Reschitza.

Nach einigen biografischen Daten, aus denen hervorging, dass seit Milleckers Ableben 150 Jahre verstrichen sind, bekamen die Anwesenden einen kurzen aber gut ausgewählten Einblick in das Leben und Schaffen des großen, deutschen Historikers. Es wurde hervorgehoben, dass Millecker ein Vorgänger, aber auch ein Einzelgänger auf dem Gebiet der Bekanntmachung historischer

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Befunde war, dessen wichtigste Hinterlassenschaften sowohl das Museum in seiner Heimatstadt, als auch eine umfassende „Geschichte der Deutschen aus dem Banat“, in deutscher Sprache, sind.

Da der Inhalt dieses Werkes auch für die heutige Forschung wichtig, aber in Rumänien, leider, zu wenig bekannt ist, wurde der Vorschlag gemacht, dieses Buch, in Zusammenarbeit mit interessierten Kulturforen, ins Rumänische zu übersetzen und es zu veröffentlichen.

Kulturdekade in Karansebesch

von **Erwin Josef Ţigla**

Am Wochenende fand im Festsaal der Militärgarnison von Karansebesch ein Kulturprogramm innerhalb der Veranstaltungsreihe „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland“, XVIII. Auflage, statt.

Ehrengast bei dieser Veranstaltung war Prof. Ovidiu Ganţ, Abgeordneter seitens der deutschen Minderheit im Rumänischen Parlament. Dabei waren auch Vertreter des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen und des „C.D. Loga”-Lyzeums aus der Gastgeberstadt.

Das gutbesuchte Kulturprogramm beinhaltete Volks- und moderne Tänze, Gedicht- und Liederaufführungen von Kindern und Jugendlichen der deutschen Abteilung des „C.D. Loga“-Lyzeums Karansebesch und einen Auftritt mit deutschen Volkstänzen der „Vergissmeinnicht“ -Volkstanzgruppe des Deutschen Forums Karansebesch.

Als Gäste traten im Programm auch die Mittleren und Großen der deutschen „Enzian“-Volkstanzgruppe aus Reschitza auf.

Der Vorsitzende des DFD Karansebesch, Stefan Urban, und seine Mitstreiterinnen und Mitstreiter haben sich für das Gelingen der Veranstaltung maßgebend eingesetzt.

Als zweiter Programmpunkt in Karansebesch folgte eine fachpädagogische Begegnung der Lehrkräfte, die im Banater Bergland Deutsch als Muttersprache lehren. Anwesend waren Lehrkräfte aus Karansebesch und Reschitza. Diskutiert wurden Probleme des Unterrichts in Deutsch-als-Muttersprache im Banater Bergland, Zukunftsperspektiven dieses Unterrichts in den nächsten Jahren.

An dieser Begegnung hat Abgeordneter Prof. Ovidiu Ganţ und die Schulleitung des Gastgeberlyzeums „C.D. Loga” (Direktor Prof. Nicolae Grindeanu, Mitglied des Kreisrates Karasch-Severin) teilgenommen.

Herbstfest in Bokschan

von **Prof. Adriana Lovasi**
Bokschan

In Bokschan ist es Tradition geworden, das Herbstfest zu feiern, so dass heuer am 11. Oktober 2008 während der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“ diese Veranstaltung zum vierten Mal stattfand und durch das Demokratische Forum der Banater Berglanddeutschen in Bokschan organisiert wurde.

So ein Fest bietet den Banater Berglanddeutschen immer wieder die Möglichkeit, zusammenzukommen, um einige gemütliche Stunden - Jung und Alt - gemeinsam zu verbringen.

Das Wetter hat sich auch besonders für diese Feier eingestellt und die Teilnehmer mit Sonnenschein und spätsommerlicher Wärme reichlich belohnt, so dass sich alle des herbstlich gekleideten Bokschans erfreuen konnten.

Die Tanzgruppen aus Karansebesch, Ferdinandsberg, Reschitza und Bokschan haben sich im Stadtpark von Bokschan versammelt und mit der Trachtenparade den Bokschanern eine Freude gemacht. Im Festsaal wurden sie von den Zuschauern mit Beifall begrüßt.

Die Kleinen aus Reschitza und Bokschan und die Jugendlichen aus Karansebesch, Ferdinandsberg, Reschitza und Bokschan haben gezeigt, dass sie tanzen können und mit Leib und Seele dabei waren.

Andreea Boscornea aus Bokschan war die ganze Zeit mit Rat und Tat inmitten der Jugendlichen, so auch Florian Küchler vom Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) Stuttgart.

Die Forumvorsitzende aus Bokschan, Helene Rieser, hat das Begrüßungswort gesprochen und das Programm präsentiert.

Die Vielfalt und hohe Qualität der vorgeführten deutschen Volkstänze hat einem nicht merken lassen, wie Stunden vergehen und bald war der Abend da, so dass es rechte Zeit war, sich beim Ball zu vergnügen. Groß und Klein haben sich gut unterhalten.

Wir haben uns gefreut, auch unsere Raschitzaer Freunde beim Ball dabeihaben zu können. Die sind von der Wolfsberger Kirchweih nach Bokschan gekommen, um mit uns zu feiern.

Es war ein unvergesslicher Tag, der bis zum nächsten Fest unsere seelische Nahrung bleiben wird.

Bericht des ifa-Kulturmanagers über die XVIII. Auflage der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“

von **Florian Küchler**
ifa-Kulturmanager in Reschitza und Bokschan

Unter Beteiligung des ifa-Kulturmanagers, Florian Küchler, wurden im Rahmen der Kulturdekade folgende Veranstaltungen durchgeführt:

- Eine interaktive Unterrichtsstunde zum Tag der Deutschen Einheit, mit Schülern aus drei deutschen Klassen des „Diaconovici - Tietz“-Lyzeums;
- 5 Begegnungen mit Kindern und Jugendlichen in der deutschen „Alexander-Tietz“-Bibliothek;
- Eine Stadtrallye für Jugendliche aus Bokschan;
- Das 4. Herbstfest des Jugendforums Bokschan.

In der Unterrichtsstunde am Freitag, dem 3. Oktober, waren Schüler der Klassen 9, 10 und 11 der deutschsprachigen Abteilung des „Diaconovici - Tietz“-Lyzeums, sowie einige Lehrer und Herr Josef Barna, ehemaliger Kreisratsangehöriger anwesend. Alle wurden zunächst über ihr Wissen rund um die deutsche Wiedervereinigung und den Tag der Deutschen Einheit befragt. Danach bekamen sie leere Deutschlandkarten und wurden gebeten, darauf Ost- und Westdeutschland einzuzeichnen. Nachdem die Ergebnisse zusammengetragen und die richtige Lösung, die nur eine Person annähernd getroffen hatte, bespro-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

chen wurde, konnte anhand eines Videos der Internet Plattform „Youtube.com“ zur Wahl der „Miss Ostdeutschland“ gezeigt werden, dass auch in Deutschland bei weitem nicht alle Jugendlichen wissen, wo die Trennlinie zwischen den beiden Staaten verlief. Die Lösungsvorschläge der Ostdeutschen Miss-Anwärterinnen waren sogar viel abstrakter als die unserer Schüler.

Zum Schluss spielten die Schüler das Spiel „Galgenmännchen“ an der Tafel, in welchen sie Begriffe zum Thema „Deutsche Wiedervereinigung und Tag der Deutschen Einheit” erraten mussten.

Bei den Begegnungen in der „Alexander Tietz”-Bibliothek in Reschitza ging es darum, die möglichen zukünftigen Leser der Deutschen Bibliothek kennen zu lernen und sie spielerisch mit der Bibliothek vertraut zu machen. Es kamen am Montag, dem 6. Oktober, die 10. Klasse des „Alexandru-Popp“-Lyzeums mit Ihrer Lehrerin Alexandra Damşea, mit der sie Deutsch-als-Fremdsprache lernen, am Dienstag die deutschsprachige 1. Klasse des „Diaconovici - Tietz“-Lyzeums, am Mittwoch die deutschsprachige 2. Klasse, am Donnerstag die deutsche Gruppe des Kindergartens Nr. 9 und am Freitag die deutschsprachige 3. und 4. Klasse, jeweils mit ihren Klassenlehrerinnen. Bei den kleineren Kindern (Kindergarten, 1. und 2. Klasse) standen Fibeln, Kinderbücher und Kinderfilme im Vordergrund, während die älteren (3., 4. und 10. Klasse) in der Bibliothek Bücher finden und Fragen beantworten mussten.

Am Freitag, dem 10. Oktober, organisierten der ifa-Kulturmanager und die Vorsitzende des Jugendforums Bokschan, Andreea Boscornea, gemeinsam eine Stadt-Rallye in Bokschan, an der 11 Jugendliche teilnahmen. Die Jugendlichen mussten in Dreiergruppen durch Bokschan laufen und verschiedene Aufgaben über ihre Stadt und das Deutsche Forum lösen.

Unter anderem mussten sie das Wappen der Stadt finden und beschreiben, Blätter von bestimmten Bäumen sammeln, bei Forumsmitgliedern klingeln um Dinge über das Forum, die deutsche Minderheit und den lokalen Dialekt zu erfahren, und nicht zuletzt auch eine deutsche Gruselgeschichte schreiben. Alle Gruppen lösten die Aufgaben in der rekordverdächtigen Zeit von etwa einer Stunde. Nach einer hitzigen Debatte während der gemeinsamen Auflösung waren am Schluss alle sehr zufrieden, weil es nur Gewinner gab. Es hatten sich nämlich, nach der mit 4 Punkten Abstand besten Gruppe „Terminatorii“ alle anderen drei Gruppen für den zweiten Platz qualifiziert, da zufällig alle die gleiche Punktezahl erreicht hatten. Es gab Sachpreise (deutsche Bücher und Süßigkeiten) für alle.

Am Samstag, dem 11. Oktober, fand dann die vierte Auflage des Herbstfestes des Bokschaner Jugendforums mit Teilnehmern aus Bokschan, Ferdinandsberg, Karansebesch und Reschitza statt.

Zunächst vereinigten sich alle Tanz- und Trachtengruppen zu einem Trachtenaufmarsch im Park vor dem Bokschaner Rathaus. Danach präsentierte jede Tanzgruppe im Bokschaner Kulturhaus eine Reihe von Tänzen.

Zum Schluss wurde bei Musik, Essen und Getränken der Erfolg des Tages in Form des Herbstfestballs bis spät in den Abend hinein gefeiert.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

„Wo man singt, da lass dich nieder…"

von **Erwin Josef Ţigla**

Am 11. Oktober 2008 organisierte der „Franz Stürmer"-Chor aus Reschitza bereits zum 6. Mal ein Chorfestival, auch in diesem Jahr im Zeichen der XVIII. Auflage der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland".

Eingeladen waren und erschienen sind dazu die „Petroschener Liedertafel", der „Temeswarer Liederkranz", die Ukrainersinggruppe „Călinul roşu" aus Karansebesch und der „Lia Ponoran"-Chor aus Reschitza. Dabei war selbstverständlich auch der Gastgeberchor aus Reschitza.

Es war kein Wettbewerbfestival, ein jeder Chor gab sein Bestes, was auch vom zahlreichen Publikum mit Applaus bewertet wurde.

Zwei der der am Festival beteiligten Singformationen traten auch am nächsten Tag in der evangelischen Kirche in Reschitza auf: die „Petroschener Liedertafel" und der Reschitzaer „Franz Stürmer"-Chor.

Gottesdienst, Ausstellung und Buchpräsentation

von **Erwin Josef Ţigla**

Der letzte Tag der XVIII. Auflage der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland", der 12. Oktober 2008, begann mit einem Evangelischen Gottesdienst in Reschitza.

Bereits im vergangenen Jahr hat man sich geeinigt, dass, wenn die Kulturdekade mit einem katholischen Gottesdienst den Auftakt erfährt, so soll im letzten Tag auch ein Dankgottesdienst in der Reschitzaer Evangelischen Kirche stattfinden. Gedacht und getan: der evangelisch-lutherische Pfarrer Egon Wonner lud uns an diesem Sonntag dazu ein.

Zwei der Chöre, die am vorabendlichen Chorfestival dabei waren, traten auch in der Evangelischen Kirche in Reschitza nach dem Dankgottesdienst auf: die „Petroschener Liedertafel" und der Reschitzaer „Franz Stürmer"-Chor.

Gleich danach fand im „Frédéric Ozanam"-Sozialzentrum der Vinzenzgemeinschaft Reschitza die Vernissage einer Naive-Kunst-Ausstellung statt. Ausgestellt haben Gustav Hlinka (Reschitza), Costel Iftinchi (Iassy) und Mihai Dascălu (Großwardein).

Dabei gesprochen haben die drei Künstler, der Kunstkritiker Andrei Stepan und der Journalist Titus Crişciu.

Gleich danach folgte eine Buchpräsentation: „Sub umbrela artei naive" von Gustav Hlinka (Reschitza), Costel Iftinchi (Iassy) und Mihai Dascălu (Großwardein). Es geht in diesem Buch hauptsächlich um Lebenserinnerungen der drei Künstler.

Abschluss der XVIII. Kulturdekade und Kirchweihfest in Deutsch-Saska

von **Erwin Josef Ţigla**

Die XVIII. Auflage der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland", fand am 12. Oktober 2008 einen würdigen Abschluss in Deutsch-Saska, mit dem 257. Kirchweihfest.

Auch in diesem Jahr war das Kirchweihfest der römisch-katholischen „Heiliger Franziskus von Assisi"-Kirche nicht nur ein Fest der katholischen Gläubigen, sondern eines der gesamten Dorfgemein-

schaft. Das sah man auch durch die massive Teilnahme der Dorfbewohner.

Die Festkirchweihmesse wurde vom Orawitzaer Stadtpfarrer Virgil Fechetă zelebriert. Er betreut auch die kleine Gemeinde in Deutsch-Saska.

Im ökumenischen Geiste nahm am Gottesdienst auch der rumänisch-orthodoxe Pfarrer aus Saska, Iulian Ionuț Guiman, teil. Als Gast konnte auch der Bürgermeister der Gemeinde, Ion Poplicean, begrüßt werden.

Zum Schluss der Festkirchweihmesse stellte ich einige Gedichte von Olga Țeicu aus Deutsch-Saska vor und gab bekannt, dass der Heimattag der Banater Berglanddeutschen im nächsten Jahr, am 4. Oktober 2009, in Deutsch-Saska stattfinden wird!

Anschließend folgte am Platz neben der gefeierten Kirche ein Volkstanzprogramm. Aufgetreten sind die neue deutsche Volkstanzgruppe aus Orawitza und die Kleinen und Großen der „Enzian"-Volkstanzgruppe aus Reschitza.

* * *

Das waren einige der Berichte über den Ablauf der diesjährigen Kulturdekade. Sicher waren es viel mehr Ereignisse, die es verdient hätten, Erwähnung zu finden.

Hier folgt eine Liste dieser Veranstaltungen, die wenigstens namentlich erwähnt werden sollen:

- Video- und Dianachmittag in Dognatschka, am 4. Oktober 2008;
- Musikkonzert, mit dem „Banater Bergland"-Trio aus Reschitza, in Nadrag, am 5. Oktober 2008;
- Vortrag: „Tirol - vom Kronland zur Europaregion" von OSR Erich Wörister aus Axams - Tirol (Österreich), im „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum Reschitza, am 6. Oktober 2008;
- Vortrag: „Europa - wo stehen wir" von Christa Hofmeister seitens der Europäischen Föderalistischen Bewegung Österreichs (Feldbach - Steiermark, Österreich), im „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum Reschitza, am 6. Oktober 2008;
- Schülertheatervorstellung mit der „Rolf Bossert"-Schülertheatergruppe Reschitza. Es wurde das Stück „Diebstahl lohnt sich nicht", eine Bearbeitung nach einem Text von Michael Maier, in der Reschitzaer deutschen „Alexander Tietz"-Bibliothek, am 6. Oktober 2008, gezeigt;
- Frauenkränzchen in Reschitza, am 7. Oktober 2008. Als Gast, die Schriftstellerin Edith Guip-Cobilanschi (Temeswar);
- Vernissage der Fotoausstellung „Sydney während der Weltjugendtage 2008" von Alexander Erwin Țigla (Reschitza), in der Reschitzaer Galerie der Kulturbehörde des Kreises Karasch-Severin, am 7. Oktober 2008;
- Lancierung der CD-ROM „Die Banater Berglanddeutschen" (Nr. 6), in der Reschitzaer Galerie der Kulturbehörde des Kreises Karasch-Severin, am 7. Oktober 2008;
- Buchpräsentationen in der Reschitzaer deutschen „Alexander Tietz"-Bibliothek: „Brücke zwischen Phantasie und Realität" von Patrick Dennis Schmiedt (Reschitza), und „Carl und Sebastian" von Anne Junesch (Hermannstadt), am 8. Oktober 2008;
- Buchpräsentation beim Sitz des DFBB-Ortsforums Steierdorf - Anina: Arsenie Boar, „Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 - 1948. Volumul II = Illustrierte Ge-

schichte des Banater Berglands, 1890 - 1948. Band II = Illustrated History of the Mountainous Banat, 1890 - 1948. Book II", die sechsunddreißigste Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza", am 8. Oktober 2008;

- Buchpräsentation im Vorstellungssaal des ältesten Theaters von Rumänien, des „Mihai Eminescu"-Theaters in Orawitza: Arsenie Boar, „Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 - 1948. Volumul II = Illustrierte Geschichte des Banater Berglands, 1890 - 1948. Band II = Illustrated History of the Mountainous Banat, 1890 - 1948. Book II", die sechsunddreißigste Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza", am 9. Oktober 2008;

- Kulturprogramm im „Mihai Eminescu"-Theater in Orawitza, mit Beteiligung der deutschen „Enzian"-Volksanzgruppe und des deutschen „Franz Stürmer"-Chors, beide aus Reschitza, und der neuen deutschen Volkstanzgruppe aus Orawitza, am 9. Oktober 2008;

- Vernissage der Fotoausstellung „Dognatschka - Böheimkirchen (Niederösterreich)" beim Sitz des DFBB-Ortsforums Dognatschka, am 11. Oktober 2008;

- Kulturprogramm beim Sitz des DFBB-Ortsforums Dognatschka, am 11. Oktober 2008, mit Beteiligung der deutschen „Enzian"-Volksanzgruppe aus Reschitza.

Insgesamt wurden nicht mehr und nicht weniger als 53 Veranstaltungen in der Zeitspanne 3. - 12. Oktober 2008, in 14 Ortschaften des Banater Berglands (Kreise Karasch-Severin, Temesch und Mehedintz) organisiert. Somit ist die XVIII. Auflage der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland" zu einem wirklichen Erfolg geworden!

Zum Schluss sei allen gedankt, die mitgewirkt oder finanziert und damit einen großen Beitrag geleistet haben, in erster Reihe zugunsten der Banater Berglanddeutschen!

Die Vorbereitungen für die nächste Kulturdekade beginnen bereits jetzt. Der Heimattag der Banater Berglanddeutschen 2009 findet in Deutsch-Saska, am Sonntag, den 4 Oktober 2009 statt. Ebenfalls innerhalb der XIX. Auflage der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland" (2. - 11. Oktober 2009) werden wir auch 10 Jahre deutsche „Enzian"-Volkstanzgruppe in Reschitza feiern. Bis dann, auf Wiedersehen!

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Zur Heiligkeit berufen: der heilige Franziskus von Assisi

Predigt zum XV. Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Orschowa, am 4. Oktober 2008

von **Domherr Pfr. Adalbert Jäger**
Dechant und Stadtpfarrer von Deutsch-Bokschan

Heute, zum Heimattag der Banater Berglanddeutschen in Orschowa an der Donau, gedenken wir des heiligen Franziskus von Assisi, einer der bedeutendsten Heiligen unserer Kirchen.

In einer Zeit da der Luxus, die Machtsucht und die moralische Herabgekommenheit der Kleriker sehr groß war, erhob Gott aus den Reihen der Gläubigen einen großen Heiligen, welcher, durch sein Leben nach dem Evangelium Christi, in seinen Mitmenschen wahre Reue über ihre Sünden hervorrief und eine tiefe Erneuerung ihres Lebens bewirkte.

Dasselbe geschieht auch heute noch. Den Beweis dazu liefert die große Anzahl von Franziskanern, die ihm im Leben nacheifern nach den Anleitungen des Evangeliums: Armut, Keuschheit und Gehorsam, wodurch sie ihre absolute Zugehörigkeit zu Dem bezeugen, Der über allem steht und so der Welt Kunde geben von der Hoffnung, die in ihnen lebt.

Der heilige Franziskus wurde 1182 in Assisi geboren und hatte als Mutter eine fromme Frau namens Pica und als Vater Pietro Bardone, einen reichen Stoffhändler. Schon als Kind zeigte es sich, dass er von sanfter und großherziger Natur war, und den Armen Almosen gab. Als junger Mann jedoch war er eitel und voller Machtsucht. Er verschwendete leichtsinnig das Geld seines Vaters in Gelagen mit seinen Kameraden. Der Letzteren wegen wurde er von den jungen Leuten zum „König der Unterhaltungen und jungen Leute" ernannt. Doch es kam der Augenblick, in dem er, von der Gnade Gottes berührt, von Liebe zu Gott durchdrungen und gleichzeitig erfüllt von Abscheu für das ausschweifende Leben wurde. Diese Änderung bemerkend, dachten seine Freunde, er habe im Sinn, zu heiraten. „Die Gattin, die ich erwählen werde" - antwortete er ihnen - ist die edelste, reichste und schönste Frau, die je gesehen wurde, denn sie übertrifft alle an Liebreiz und Weisheit." Er meinte die Armut.

In der Kirche „Heiliger Damian" erhielt er von dem Gekreuzigten eine besondere Aufgabe: „Geh, Franziskus, und stelle mein Haus, das du zur Ruine zerfallen siehst, wieder her!" Diesen Befehl verstand er ad litteram und arbeitete an der Restauration jener Kirche, dann der Kirche „Skt. Maria von den Engeln" in Portiuncula, welche in Kürze zur Wiege des Ordens der Minoritenbrüder wurde. Doch bald verstand er, dass der Herr ihn beauftragte, an der Gesundung der Christenheit zu arbeiten, in Armut und Demut, sein Brot durch Betteln zu verdienen. Er erfreute sich seiner Armut mehr, als er sich je seines ehemaligen Reichtums erfreute. Früher träumte er davon, ein großer Prinz zu werden, jetzt war er stolz darauf, ein „Herold des großen Königs" geworden zu sein, wie er es eines Tages Räubern, die ihn überfielen, erklären wird.

Die Armut war für ihn „die Herrin der Völker", welche zur armseligen Witwe wurde und von allen verachtet, wo sie doch die Königin aller Tugenden ist, „diese, unsere wahre Herrin, die Armut, die sich uns, aus unserer Mitte vertrieben, voll Traurigkeit zeigt". Durch sie „spricht die Seele, noch gefangen hier auf Erden, mit den Engeln; sie begleitet Christus am Kreuze, sie wird mit Christus gepeinigt, ist mit Christus auferstanden und mit Christus in den Himmel aufgefahren."

Eines Tages, als er die Worte des Evangeliums hörte „steckt nicht Gold, Silber und Kupfermünzen in euren Gürtel..." (Mt 10,9), entledigte er sich seiner Kleider, zog eine rauhe Kutte an, die bloß mit einem Strick gegürtet war und zog barfuß aus, Zeugnis davon zu geben, dass der Herr über allem steht, die Bekehrung zu predigen, um jene zu retten, die fern von der Liebe Gottes waren. So wurde der heilige Franziskus der Apostel der heiligen Armut. Die Früchte seiner Predigten und seines Beispiels zeigten sich bald: Feindschaften lösten sich auf, Almosen wurden mit Großmütigkeit gegeben; eine Gruppe von Schülern scharte sich um ihn, später eine Gemeinschaft von Brüdern, welche zum Orden wurde und über Jahrhunderte hin das Werk und den Geist seines Meisters führte.

Der Grundstein dieser großen Tugend, die der Armut, ist eine innere Loslösung von allem Geschaffenen, ein vollkommenes Vertrauen in die Vorsehung. Dieses Sich-Öffnen Gott und dem Nächsten gegenüber kann nicht anders genannt werden als Demut.

Hier ein Beispiel davon, wie er seine Eitelkeit überwand. Nicht weit von Assisi war eine Leproserie, an welcher der junge Franziskus nicht vorbeigehen konnte, ohne Augen und Nase zu verhüllen, denn er konnte den Anblick und den Geruch der Leprakranken nicht ertragen. Als er einmal daran vorbeiritt, geschah es, dass an einer Wegkrümmung eines dieser armen Geschöpfe vor ihm erschien und um ein Almosen bat. Von einer unwiderstehlichen Kraft getrieben, aber auch mit der ihm eigenen Spontaneität stieg er vom Pferde herab, näherte sich ihm, gab ihm ein Almosen und küsste seine Wunden, was er dann auch bei allen anderen Kranken der Leproserie tat. „Als ich aus ihrer Mitte schied" - sagte er kurz vor seinem Tode - „da wandelte sich alles, was mir bis dahin bitter schien, von mir aus gesehen, in eine sanfte Liebkosung der Seele."

Für die Demut, welche der Arme aus Assisi bezeugte, setzte ihm Dante Alighieri, selbst Franziskaner des Dritten Ordens, den Himmelsthron nahe dem Throne Christi.

Die Ähnlichkeit des heiligen Franziskus mit Jesus wurde durch die Stigmata, die heiligen Wundmale des Herrn vervollkommnet, die er auf dem Berge Alverna erhalten hatte, am 14. September, dem Tag der Kreuzerhöhung, als er über die Leiden und den Tod Christi meditierte. Von diesem Tage an bis zu seinem Tode war sein Leben nur mehr eine Agonie voller Licht. Aus seinen Leiden, die er aus Liebe zu Gott und zur Erlösung der Menschen angenommen hatte, entstanden Hymnen der Freude, von denen der „Sonnengesang" der bekannteste ist. Ein Beweis für die Beständigkeit seines geistigen Lebens sind die Worte, mit denen er seinen Tod begrüßte, Worte eines Kindes Gottes, welche ein jeder Christ, ein jeder von uns im Herzen bewahren sollte: „Willkommen, Bruder Tod! Sei willkommen!"

Seiner Schwächen bewusst, wollte Franziskus nicht, dass er bei Lebzeiten als

Heiliger betrachtet werde. Doch zwei Jahre nach seinem Tode anerkannte Papst Gregor IX. seine Verdienste und sprach ihn heilig.

Die größte Ehre, die ein Christ einem Heiligen erweisen kann, ist, ohne Zweifel, die Nachahmung seiner Tugenden. Weil der heilige Franziskus die christlichen Tugenenden auf heldenhafte Weise ausübte, ist die Heiligkeit seines Lebens eine Herausforderung für das Volk Gottes. Christus selbst ist es, der alle Gläubigen jedwelchen Standes zu einem erfüllten christlichen Leben, zur Vervollkommnung der Liebe aufruft: „Ihr sollt also vollkommen sein, wie es auch euer himmlischer Vater ist." (Mt 5, 48) Dieses Heiligsein setzt voraus, dass man den eigenen Willen dem Willen Gottes, der alle, auch die Feinde, liebt, unterstellt. Dadurch gelangt man zu einer menschlicheren Lebensweise auch in der irdischen Gesellschaft. (LG 40) Es ist jedoch ersichtlich, dass die weltlichen Christen eine andere Art haben, ein heiliges Leben zu führen, als jenes des heiligen Franziskus und der Mönche.

Wir leben in einer Welt, die nicht allzu verschieden ist von jener, in welcher der Arme von Assisi lebte: eine Welt geprägt von Materialismus und Individualismus, eine Welt der Kriege und des Hasses und, nicht zuletzt, eine Welt, in der die Suche und Erfüllung des Genusses das wichtigste Prinzip des Lebens ist. Wir, Christen, werden heute aufgefordert uns zu fragen, in welchem Maße wir uns selbst von der Mentalität der Welt beherrschen lassen und in welchem Maße wir in Seinem Geiste und in dem Geiste Seines Evangeliums leben.

Es ist Zeit, dass wir wählen: zwischen Christus und der Welt. Entschließen wir uns, Christus zu folgen, müssen wir uns persönlich und existentiell verpflichten, diesen Entschluss durchzuführen.

Konkret: was sollen wir also tun? Unsere Eitelkeit abtun, auf alles verzichten, was Egoismus heißt, uns der Liebe zum Nächsten öffnen, indem wir lernen, zu vergeben, den Notleidenden nach eigenen Kräften zu helfen, mit anderen Menschen Leben, Freuden und Sorgen zu teilen, indem wir an gleichen Aktivitäten teilnehmen und das leibliche und geistige Wohl des einzelnen Menschen und der Gemeinschaft fördern.

Da wir dieses Rufes, das „Salz der Erde" und das „Licht der Welt" zu sein (Mt 5, 13-14), aber auch der eigenen Schwäche bewusst sind und der Schwierigkeiten, die die Welt bringt, wollen wir durch die Vermittlung des heiligen Franziskus von Assisi die Hilfe Gottes erbitten, um in Großzügigkeit die Liebe Christi zu erwidern, welcher „nicht gekommen ist, um sich dienen zu lassen, sondern um zu dienen und sein Leben hinzugeben als Lösegeld für viele". (Mt 20, 28).

Gerade heute, am Festtag des heiligen Franziskus von Assisi und zugleich zum Heimattag der Banater Berglanddeutschen, sollen auch wir, die hier Versammelten, „Salz der Erde" und „Licht der Welt" sein.

So helfe uns der liebe und barmherzige dreieinige Gott: der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, Amen!

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

„Europa – wo stehen wir"

Vortrag anlässlich der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland" im „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum Reschitza, am 6. Oktober 2008

von **Christa Hofmeister**
Feldbach / Steiermark

Bună ziua şi vă mulțumesc pentru invitație!

Ich wollte sagen, Grüß Gott und danke für die Einladung! Dank auch an Erwin Josef Țigla!

Es ist eigentlich nicht meine Aufgabe, Vorträge zu halten, was ich aber gerne mache ist, über Europa zu reden. Auf dem Programm steht das Thema „Europa - wo stehen wir". Nun, wo stehen wir - das möchte ich jetzt gerne Euch fragen: Wo stehen wir - was meint Ihr?

Lasst mich das „europäische Rad" ein Stück zurückdrehen - inzwischen kann ich durch die langjährige Arbeit mit Europa ja auch schon mitreden und es ist gigantisch, was sich getan hat:

Am 25. März 2007 konnten 493 Millionen EU-Bürgerinnen und Bürger aus 27 Mitgliedstaaten „gemeinsam" das 50-Jahre Jubiläum der europäischen Einigung feiern. Dieses Jubiläum ist das Ergebnis eines langen Prozesses. Heute können wir auf 50 Jahre Frieden zurückblicken. „Schritt für Schritt", etappenweise hat sich eine europäische Integration entwickelt, aber der Prozess ist noch lange nicht abgeschlossen.

Es begann 1952 - 1957: von der EGKS zu den Verträgen von Rom. Der Vater des europäischen Gedankens, der ehemalige französische Außenminister Robert Schuman, unterbreitete am 9. Mai 1950 den Vorschlag, *„die gesamte französisch-deutsche Kohlen- und Stahlproduktion einer gemeinsamen Hohen Behörde zu unterstellen"*, da die gegenseitige Kontrolle dieser kriegswichtigen Güter *„zur Bewahrung des Friedens unerlässlich ist".* Auf diese Initiative hin wurde die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS) gegründet, mit 6 Staaten (Deutschland, Frankreich, Italien und den Benelux). Das war der Grundstein für die europäische Integration.

1973 erweiterte sich die Gemeinschaft um weitere 3 Mitgliedstaaten - das Vereinigte Königreich, Irland und Dänemark.

In den achtziger Jahren bemühte man sich um die Süderweiterung. 1981 wurde Griechenland Mitglied, 1986 Portugal und Spanien. Diese 3 Länder haben davor eine faschistische Diktatur überwunden (keine Demokratie, kein Parlament).

Frankreich und Deutschland übernahmen die Vorreiterrolle zum Entfall der Grenzkontrollen. Am 14. Juni 1985 unterzeichneten 5 der 6 Gründungsstaaten, nämlich Deutschland, Frankreich und die Benelux-Staaten, das Schengen-Abkommen. Dieses sieht den Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen und die Einführung des freien Personen- und Warenverkehrs vor. Inzwischen haben 33 Staaten das Abkommen unterzeichnet, darunter auch die Nicht-EU-Länder Schweiz und Norwegen.

Die Jahre 1992 - 2002 nennen sich „Von der wirtschaftlichen zur politischen Union: von Maastricht bis Nizza“, auch EU-Vertrag.

Durch die Unterzeichnung des Maastrichter Vertrags - auch EU-Vertrag genannt - am 7. Feber 1992 erhielt die europäische politische Zusammenarbeit ihre vertragliche Grundlage. Seitdem gilt das Modell mit den 3 Säulen: die erste Säule steht für die EG *(wirtschaftliche Zusammenarbeit),* die zweite für die gemeinsame Sicherheits- und Außenpolitik und die dritte für die Zusammenarbeit in den Bereichen Justiz und Inneres *(also Zusammenarbeit über die Grenzen hinaus)*.

Und es ging auch in die nächste Erweiterungsrunde: 1995 traten Finnland, Schweden und Österreich bei.

Der Vertrag von Nizza *(am 26. Feber 2001 unterzeichnet),* sah weitere Änderungen des Vertrags von Maastricht vor und reformierte die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Organe der europäischen Union, im Hinblick und als Vorbereitung auf die im Jahr 2004 bevorstehende Erweitung um weitere 10 Mitgliedstaaten. Er bestimmte, als bisher letzte in Kraft getretene Änderung der Europäischen Verträge, die aktuellen Regeln in der EU.

Große Schritte passierten mit der Jahrtausendwende - mit dem Euro und der Osterweiterung.

Zwei Jahre nach der Jahrtausendwende wurde die Währung Euro in 12 Mitgliedstaaten der EU in Umlauf gebracht. Inzwischen sind 15 Mitglieder in der Eurozone und ab 1. Jänner 2009 wird auch die Slowakei den Euro haben.

Der 1. Mai 2004 ist das Stichdatum für die bisher größte Erweiterungsrunde: Zehn neue Staaten traten der Union bei, unter ihnen acht Länder, die noch bis im Jahr 1989 durch den eisernen Vorhang vom Rest Europas abgeschottet waren.

Zwei weitere, Bulgarien und Rumänien, erhielten am 1. Jänner 2007 die Vollmitgliedschaft. *In Reschitza war ich dabei - einer meiner schönsten Augenblicke, seit ich mich mit „Europa“ in der Praxis beschäftige.*

Wir schreiben das Jahr 2008: Europa - wo stehen wir?

Von 6 hat sich die EU auf 27 Mitgliedstaaten erweitert. Auch die ursprünglich rein wirtschaftliche Gemeinschaft hat sich über die Jahre zu einer politischen Union entwickelt. Das Beschlussfassungssystem wurde verbessert, an der Beseitigung von Demokratiemängeln wird seit den siebziger Jahren gearbeitet. Wir reisen kreuz und quer durch 27 Mitgliedsländer, ohne Zollkontrolle an den Grenzstellen, in 24 Ländern ohne Personenkontrolle. Wir zahlen in 15 Ländern mit einer Währung. Wir haben ein Friedenswerk geschaffen.

Dennoch sind viele unzufrieden. Vieles läuft in verschiedenen Geschwindigkeiten ab - was in vielen Bereichen wahrscheinlich sogar gut ist.

Was ist zu tun: die Europäische Union steht vor neuen Herausforderungen:
- Europa muss sich neu gestalten;
- Europa muss finanzierbar sein;
- Europa muss sich zu einem sozialen Europa entwickeln - es müssen entsprechend Arbeitsplätze, das Gesundheitswesen und die Chancen für die Jugend in Europa (Studieren, Arbeiten, Austauschreisen) gesichert werden können;
- Umwelt, Klimawandel wird ein großes Thema sein müssen.
- Es müssen und werden weitere Einigungsschritte folgen.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Ein bedeutender Schritt wird die nächste Wahl zum Europäischen Parlament sein. Das EU-Parlament muss stärker mitbestimmen können. Erst 1979 konnten die Bürger und Bürgerinnen der Mitgliedstaaten erstmals ihre Abgeordneten für das EU-Parlament selbst wählen!

Am 7. Juni 2009 werden die nächsten Wahlen zum EP sein. Alle Bürger der EU sollten / müssen diese Möglichkeit nützen. Nur so können die Abgeordneten auch die Interessen der Bürger in Brüssel wirklich vertreten.

Man wird auf Europa mit Hoffnung und Bedacht zugehen müssen - nur so kann die europäische Einigung auch in den nächsten 50 Jahren eine Erfolgs- und vor allem Friedensgeschichte sein.

Tirol: vom Kronland zur Europaregion

Vortrag anlässlich der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland" im „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum Reschitza, am 6. Oktober 2008

von **Dir. OSR Dipl.-Päd. Erich R. Wörister**
Axams / Tirol

Das lange 19. Jahrhundert

Das lange 19. Jahrhundert führte das Grenz- und Kronland Tirol (Tirol, Südtirol, Trentino, Vorarlberg) in die Urkatastrophe des Ersten Weltkrieges.

Die 1848 abgewehrte Bedrohung Tirols im Süden wiederholte sich im Krieg von 1859, ohne dass die wieder aufgebotenen Schützen in Kämpfe verwickelt wurden. Der Tiroler Landtag beschloss die Grundentlastung der Bauern. Gewählte Tiroler Vertreter nahmen auch an der Deutschen Nationalversammlung in der Frankfurter Paulskirche teil. 1866 wurde während des preußisch-österreichischen Krieges ein Einfall italienischer Freischaren unter Giuseppe Garibaldi in Judikarien von Schützen abgewehrt. Tirol wurde nun zunehmend mit irredentistischen Ansprüchen des neu geeinten Italiens konfrontiert. Infolge der Abtretung Venetiens an Italien durch Österreich grenzte Tirol im Süden nun an keine österreichische Provinz mehr. Das „Risorgimento" war zu Ende, die Irredenta begann.

Ab nun stand Tirol im Süden vor einer doppelten Herausforderung:
1. dem nationalen Expansionsdrang und Irredentismus Italiens und
2. den Autonomiebestrebungen der Trentiner.

Das politische System Tirols vom 19. zum 20. Jahrhundert war gekennzeichnet von einer marginalen Sozialdemokratie, städtischen Liberalen und Christlichsozialen, die sich im Bruderstreit mit den Katholisch-Konservativen behaupten konnten.

Zunächst war von Nationalitätenkonflikten weder auf dem Land noch in den Bergen etwas zu spüren. Italienische Studenten in Innsbruck, die sich emanzipieren wollten, waren der Anlass. Die 1904 errichtete Italienische Rechtsfakultät der UNI Innsbruck wurde von deutschnationalen Anhängern zerstört, ein Wieder-

aufbau kam nicht mehr in Frage. Schon um 1900 blieben Verhandlungen über eine Autonomie für das Trentino erfolglos. Langfristig und wirkungsgeschichtlich prägten die „fatti di Innsbruck" (Fakten und Ereignisse von Innsbruck) sowohl das Tirol- und Österreichbild im Sinne einer tiefen und offenen Wunde italienischer Intellektueller entschieden negativ und hielten das Schreckgespenst des Pangermanismus wach. Die „deutsche Gefahr", die Gefahr des Pangermanismus, blieb aus italienischer Sicht in Bezug auf die Südtirolfrage seither verknüpft.

Immer wieder, 1918 / 1919, 1945 / 1946, 1959, 1984 wird der Pangermanismus seitens Italiens beschworen und der eigene Anspruch auf Südtirol untermauert und dessen Verbleib bei Italien festgeschrieben.

(*HINWEIS*: Nachhaltiger Eindruck auf Alcide De Gasperi und dessen politischen Ziehsohn Giulio Andreotti: „Niemand in Europa wünsche die Wiedervereinigung Deutschlands, ein geteiltes Deutschland ist die Garantie der Brennergrenze").

Unter dem Motto „Tirol den Tirolern, ungeteilt von Kufstein bis zur Berner Klause (Veroneser Klause); die deutsche Heimatscholle, deutsch für immer" versuchte der Volksbund im so bezeichneten Grenzlandkampf für die Rechte der Deutschen und Ladiner gegen das weitere Vordringen der Italiener Stimmung zu machen. Die Dolomitenladiner im Gadertal, Enneberg, Ampezzo, Buchenstein, Grödner- und Fassatal sprachen sich für einen Verbleib im deutschsprachigen Tirol aus, da ihre rätoromanische Kultur, ihr Eigenleben und ihre Selbständigkeit mehr von den italienischen Nationallisten als von der deutschen Seite in Zweifel gezogen wurde.

Dagegen begriff ein wachsender Teil der politisch interessierten und aktiven Bürger des Trentino ihre Region nicht mehr als Teil der österreich-ungarischen Monarchie, sondern sah in Italien sein eigenes Vaterland an. Es war nicht möglich zu einer Einigung, zu einer Verständigung zwischen deutscher und italienischer Volksgruppe zu kommen. Die zukunftsträchtige Chance eines zwei- bzw. dreisprachigen Tirol wurde vertan.

Der Erste Weltkrieg und seine Folgen

Seit dem 19. Jahrhundert begnügten sich einige extreme italienische Nationalisten und nationale Vereinigungen nicht mehr mit der irredentistischen Forderung nach Vereinigung des Trentino mit Italien, sondern sie verfolgten unter dem Schlagwort von der Hauptwasserscheide als der „natürlichen" Grenze Italiens imperialistische Ziele.

Es war praktisch das Werk eines einzelnen Privatmannes, des aus Rovereto stammenden Lehrers Ettore Tolomei, dass diese „Wasserscheide" und die Ansprüche Italiens auf Tirol bis zum Alpenhauptkamm in Italien immer populärer wurden und schließlich dank intensiver Propaganda der Mythos von der Brennergrenze entstand. Er prägte den Namen „Alto Adige", also „Hochetsch" oder „Ober-Etsch", für Deutsch-Südtirol und unterstütze seine These von der Italienität Südtirols durch willkürlich übersetzte Ortsnamen und pseudowissenschaftliche Arbeiten, die in dem 1906 von ihm gegründeten Jahrbuch „Archivio per l`Alto Adige" veröffentlicht wurden. Auch italienische Fachleute erkannten sehr wohl, was dahinter steckte. So bezeichnete der Historiker Gaetano Salvemini das „Archivio" als einzige Fälschung.

Maßgebliche italienische Politiker distanzierten sich lange Zeit von der Forderung nach der Brennergrenze. Die Haltung der Trentiner Irredentisten war nicht immer klar.

Als im Sommer 1914 als Folge der schon lange dauernden Spannungen innerhalb Europas der Erste Weltkrieg ausbrach, erklärte sich Italien neutral und begann mit beiden kriegsführenden Parteien gleichzeitig zu verhandeln. Die gleichzeitigen Verhandlungen mit den Gegnern Österreichs schienen der italienischen Regierung aussichtsreicher.

Am 26. April 1915 wurde der „Londoner Vertrag" unterzeichnet, der bezüglich Tirol den Passus enthält, dass beim kommenden Friedensschluss Italien das Gebiet des Trentino und „ganz Südtirol bis zur natürlichen Grenze, als welcher der Brenner anzusehen ist", erhalten soll. Am 4. Mai 1915 kündigte Italien den Dreibund, erklärte am 23. Mai 1915 seinem früheren Bündnispartner Österreich den Krieg und marschierte entlang der Grenze auf.

Italiens Kriegseintritt machte Tirol zum Kriegsschauplatz. Der Krieg in Fels und Eis wurde verbissen geführt.

In den folgenden Kriegsjahren gelang es den Italienern nicht, entscheidende Kriegserfolge an der Tiroler Front zu erzielen.

Eine Politik der Härte und Vergeltung gegenüber Deserteuren und Irredentisten provozierte den Hass der Italiener auf „Habsburg". Die Tiroler Kaiserjäger hatten sich zwar militärisch gegen die italienische Heerscharen behauptet. Umso bitterer mussten sie das Kriegsende empfinden, dass durch einen mangelhaft ausgehandelten Waffenstillstand (3. November 1918, Padua), einem verschenkten Abwehrsieg an der Südfront und damit auch einem geschenkten Sieg an Italien gleichkam.

Tirols weitere Entwicklung war von der Niederlage im 1. Weltkrieg 1918 und von der Landesteilung 1919 / 1920 geprägt. Die Hoffnung auf den US-Präsidenten Woodrow Wilson („14 Punkte des amerikanischen Präsidenten als Grundlage für einen Friedensvertrag in Europa) sollte enttäuscht werden. Macht ging vor Recht, Südtirol wurde zum Schacherobjekt.

Auf Grund des Friedensvertrages von St. Germain wurde Südtirol 1920 von Italien annektiert und es setzte ein politisches Fluchtverhalten ein, das seinen Ausdruck im Anschlusswunsch an Deutschland (98% Ja-Stimmen) 1921 fand. Dieser wurde aber von den Siegermächten verboten.

Beim Trachtenumzug in Bozen ermordeten italienische Faschisten den Südtiroler Lehrer Franz Innerhofer.

Mit Kriegsende begann eine Militarisierung der bürgerlich-bäuerlichen Gesellschaft Tirols, die im Zeichen eines parteipolitischen Katholizismus und der Dominanz von Bauernbund und Volkspartei stand. Vorerst blieb die Einheit der Kirchenverwaltung gewahrt, 1925 wurde die apostolische Administratur Innsbruck - Feldkirch eingerichtet.

Schon 1922 setzte in Südtirol durch die Machtübernahme der Faschisten in Italien unter Benito Mussolini eine forcierte Italienisierungs- und Unterdrückungspolitik ein. In Nordtirol geriet die Südtirolfrage unterdessen in den Sog des Parteienhaders und der Tagespolitik. Vom gemeinsamen Anliegen entwickelte sich die Südtirolarbeit zum Zankapfel der verschiedenen Lager und Verbände.

Osttirol, von Nordtirol geografisch getrennt, war besonders geprägt vom ka-

tholischen Konservatismus - trotz oder gerade auf Grund von Sonderentwicklungen. Der verhängnisvolle Parteienhader der Ersten Republik bestimmte wie bereits erwähnt auch in Tirol das politische Leben. Äußere Zeichen dafür waren die Aufmärsche der betreffenden Selbstschutzverbände, Heimwehr und Republikanischer Schutzbund. Letzterer spielte in Tirol keine große Rolle.

1927 wurde ein von den Sozialisten wegen des „Schattendorfprozesses“ ausgerufener Generalstreik von der Landesregierung mit Hilfe der Heimwehr niedergeschlagen. Die Spannungen zwischen den beiden politischen Lagern der Ersten Republik verschärften sich zusehends.

Die frühe NSDAP war zunächst eine marginale Größe, doch 1932 bei der „Höttinger Saalschlacht” zwischen Sozialisten und Nationalsozialisten gab es einen Toten und zahlreiche Verletzte. Mit der Machtergreifung Adolf Hitlers in Deutschland folgte der Aufstieg der Nazis (große Wahlerfolge in Innsbruck und Landeck), die Partei profitierte nur kurzzeitig, da sie 1933 von der Regierung Dollfuß verboten wurde. Die „1.000-Mark-Sperre“ fügte dem Tiroler Fremdenverkehr großen Schaden zu.

Das Bürgerkriegsjahr 1934 verlief in Tirol im Gegensatz zu den Ereignissen in Wien atypisch. Im Zuge der Errichtung des autoritären Ständestaates unter Bundeskanzler Engelbert Dollfuß hatte Tirol keinen prominenten Platz inne. Der nationalsozialistische Putsch vom 25. Juli 1934 forderte in Tirol zwei Todesopfer, darunter Polizeihauptmann Franz Hickl.

Der Tiroler Kurt Schuschnigg wurde Nachfolger des ermordeten Bundeskanzlers Dollfuß.

Um die Italienisierung Südtirols voranzutreiben, begann Mussolini in Bozen mit der Errichtung der Industriezone, gleichzeitig wurde von staatlicher Seite die Zuwanderung von Italienern aus dem Süden massiv gefördert.

1938 kam Hitler einer Volksabstimmung durch Bundeskanzler Schuschnigg zuvor (Ankündigung einer Volksbefragung durch Schuschnigg in Innsbruck) und ließ die Deutsche Wehrmacht am 12. März 1938 in Österreich einmarschieren.

Tirol unterm Hakenkreuz und Liktorbündel

Der bereits vollzogenen Anschluss Österreichs wurde durch eine nachträgliche Volksabstimmung „legitimiert“ (Tirol 98,9% Ja-Stimmen). Im Zuge der Neugliederung der Verwaltung kam Osttirol an Kärnten und Vorarlberg zu Tirol.

Die Verfolgung politischer Gegner und der Kirche setzte ein. Die Einheit Tirols war mit einem Schlag wieder ein Thema. „Antiitalienische Kundgebungen in Innsbruck“ sollten stattgefunden haben - sie dienten aber mehr als römisches diplomatisches Druckmittel auf die Reichsregierung, um die Bestätigung der Brennergrenze als endgültig zu erhalten. Hitler tat Mussolini den Gefallen beim Besuch im Mai in Rom. Der Status quo blieb und somit Südtirol bei Italien.

Das Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und Italien 1939 zur Umsiedlung der Südtiroler hatte zur Folge, dass 75.000 Südtiroler bis zur kriegsbedingten Einstellung dieser Aktion im Jahre 1943 ihre Heimat verlassen mussten. (*HINWEIS:* Optanten - Dableiber)

1943 besetzte nach dem Sturz Mussolinis die Deutsche Wehrmacht Italien. Es folgte die Bildung der „Operationszone Alpenvorland“, die die Provinzen Bozen, Trient und Belluno umfasste

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

und unter dem Kommando des Tiroler Gauleiters Franz Hofer stand. Ende des Jahres setzten die Alliierten Luftangriffe auf Ziele in Tirol ein. Die von der nationalsozialistischen Propaganda hochstilisierte Alpenfestung erwies sich als Illusion, bewirkte jedoch einen beschleunigten Vormarsch der Alliierten Richtung Tirol.

1945 erfolgte dann der Einmarsch amerikanischer Truppen in Tirol, die von Franzosen als Besatzungsmacht abgelöst wurden. Bereits wenige Tage nach der Befreiung konstituierte sich eine provisorische Landesregierung unter Karl Gruber.

In Südtirol wurde die Südtiroler Volkspartei (SVP) gegründet, die das Selbstbestimmungsrecht und die Wiedervereinigung mit Österreich forderte.

Tirol nach dem Zweiten Weltkrieg

Tirol war ein Flüchtlingsraum für Menschen aus aller Herren Länder: Karpaten-, Rumänien-, Ungarndeutsche, Ukrainer, Weißrussen, Juden etc., alle wurden unter dem Begriff „DPs“ („Displaced Persons“ subsumiert.

(*HINWEIS:* Kosaken in Osttirol von Briten an Sowjets ausgeliefert - Kosakentragödie)

Der Pariser Friedensvertrag beließ Südtirol bei Italien und gestand den Südtirolern im „Gruber-De Gasperi-Abkommen“ lediglich eine beschränkte Autonomie zu, also keine Magna Charta für Südtirol.

De Gasperi handelte nicht als Europäer als der er später vielfach zitiert wurde, sondern als Trentiner Regionalist und Nationalitaliener. Gruber handelte aus einer Position der Schwäche, gehandicapt durch eigene Fehlentscheidungen und wiederholte Missgriffe (übereilte Konzessionen im Bereich der Energiewirtschaft, Bozener-Pustertal-Lösung, Abgehen von der Volksabstimmungsforderung).

1948 wurde für die gesamte Region „Trentino - Tiroler Etschland“ ein Autonomiestatut erlassen, wodurch von italienischer Seite die den Südtirolern zugesagte Autonomie unterlaufen wurde. Das von den Faschisten abgetrennte Südtiroler Unterland kam wieder an die Provinz Bozen, sowie das Gebiet der deutschen Gemeinden am Nonsberg. Dem Wunsch der Ladiner in Ampezzo, Colle Santa Lucia und Buchenstein, von der Provins Belluno wegzukommen und der Provinz Bozen angeschlossen zu werden, wurde dagegen nicht Rechnung getragen.

1955 erfolgte der Abschluss des Österreichischen Staatsvertrages, die französische Besatzung verließ Tirol.

1956 wurden zwischen Österreich und Italien Verhandlungen über eine befriedigende Südtirol-Autonomie aufgenommen. Europarat und UNO wurden in den folgenden Jahren mit dem Problem befasst.

1957 rief der neue Obmann der SVP, Dr. Silvius Magnago, der spätere legendäre Landeshauptmann (1960 - 1987) zu einer Großkundgebung der Südtiroler auf Schloss Sigmundskron mit der Forderung nach einer echten Autonomie („Los von Trient“). Im Zeichen der Erinnerung an die Freiheitskämpfe der Tiroler unter Andreas Hofer „150 Jahre - 1809“ stellte sich 1959 wieder die Frage, Internationalisierung des Südtirolproblems oder Selbstbestimmung. Zeitgleich wurde Österreichs Außenpolitik aktiv und bewirkte eine Debatte vor der UNO (1960). Der Erfolg war die Erzwingung zwischenstaatlicher Verhandlungen. Aber die radikalen Kräfte in Nord- und Südtirol waren nicht mehr aufzuhalten.

1961 kam es zu zahlreichen Sprengstoffanschlägen („Feuernacht“) in Südtirol.

Es folgte ein hartes Durchgreifen der italienischen Behörden, mehrere Südtiroler starben an den Folgen von Folterungen.

1964 erfolgte die Errichtung der Diözesen Innsbruck und Bozen - Brixen.

1969 einigte man sich nach langwierigen Verhandlungen schließlich auf das sogenannte „Paket", das in den folgenden Jahren umgesetzt wurde und einen wirksamen Minderheitenschutz für die Südtiroler darstellt.

Nördlich des Brenners stand Landeshauptmann Eduard Wallnöfer für die Begründung einer Ära im Bundesland Tirol (1963 - 1987) fast im gleichen Zeitraum.

Die 1970er Jahre standen für den Durchbruch der Wohlstandsgesellschaft.

1970 fand die erste gemeinsame Sitzung der Landtage von Nord- und Südtirol statt.

Der demographische, wirtschaftliche und soziale Wandel verlief in Tirol auf dramatische, ja revolutionäre Weise, zeitverzögert auch in Südtirol seit den 1970er Jahren.

1972 trat das neue Autonomiestatut für Südtirol in Kraft. Auf Initiative des Tiroler Landeshauptmanns Wallnöfer wurde die „Arbeitsgemeinschaft der Alpenländer (ARGE-ALP) gegründet.

1995 erfolgte der Beitritt Österreichs zur EU. In Tirol bestand nicht nur wegen Südtirol ein zwiespältiges Verhältnis zur EU, sondern vor allem wegen des überbordenden Schwerverkehrs, der das Land zu überrollen und verpesten drohte.

Die „Europaregion Tirol - Südtirol - Trentino" wurde von Tiroler Seite als Möglichkeit für die Betonung der geistig-politischen und wirtschaftlichen Verbundenheit benutzt und damit die fortbestehende Landeseinheit verdeutlicht. Das Europabüro in Brüssel wurde errichtet.

Die Europaregion Tirol

Die Madrider Konvention - das Europäische Rahmenabkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften - seit 30.6.1985 in Kraft, ermöglichte die Bildung der Europaregionen. Gemeinsame Sitzungen der Landtage und gemeinsame Regierungskonferenzen führten nach Abschluss des Rahmenabkommens zwischen Österreich und Italien 1955 zur Errichtung des ersten grenzüberschreitenden Verbindungsbüros zur EU. Die historischen Landesteile Tirols, das Bundesland Tirol, die Autonomen Provinzen Südtirol und Trentino bildeten die Vertretung der Europaregion Tirol - Südtirol - Trentino bei der EU. Dieses beispielhafte europäische Signal zeigte auf, dass Nachbarländer mit so vielen Gemeinsamkeiten auch gemeinsam auftreten können.

Der Gedanke für ein gemeinsames Büro lag und liegt auf der Hand. Bis zum Ende des Ersten Weltkrieges 1918 verband diese drei Länder eine Jahrhunderte lange gemeinsame Geschichte in der Grafschaft Tirol. Außerdem haben diese drei Länder aufgrund ihrer geografischen Nähe und ihrer Lage in den Alpen ein in vielen Belangen gleiches Interesse zu vertreten. Mit dem Beitritt Österreichs zur EU konnte, wie bereits erwähnt, 1995 die Idee einer grenzüberschreitenden Europaregion durch eine gemeinsame Einrichtung in Brüssel realisiert werden. Obwohl es von den Regierungen in Rom und Wien anfangs teils starke Vorbehalte gab, konnte sich das Büro der Europaregion behaupten und sich zu einem aktiven und effizienten Regionalbüro in Brüssel entwickeln.

Die allgemeine Zielsetzung des Büros ist die Vertretung der Interessen der beteiligten Länder in den Bereichen Re-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

gionalpolitik, Wirtschaft, Umwelt, Landwirtschaft, Soziales, Bildung und Kultur, zum Nutzen der Bevölkerung.

Zweites wichtiges Aufgabenfeld ist die Repräsentation der Europaregion. Durch Öffentlichkeitsarbeit und die Organisation von politischen, fachlichen, kulturellen und gesellschaftlichen Veranstaltungen sollen die drei Länder im Brüsseler Tagesgeschehen präsent sein. Schließlich fungiert das Büro der Europaregion als Bindeglied zwischen der EU und den Heimatregionen.

Hinweis auf 2009

Das 200-Jahr-Jubiläum der Erhebung von 1809 ist Anlass zu gedenken und zu feiern. Unter dem Motto *„1809 - 2009, Geschichte trifft Zukunft"* bereiten die drei Länder auf dem Gebiet des historischen Tirol eine zukunftsoffene Form des Gedenkens vor. Die seit 1809 errungenen Freiheiten und der diese Region auszeichnende Wohlstand sind auch Auftrag für die Zukunft.

Notwendig ist aber auch die Schärfung des historischen Bewusstseins: es gilt zwischen historischen Fakten und Mythen zu unterscheiden. Schließlich soll das Gemeinschaftserlebnis gefeiert werden, auch über die Grenzen hinaus. In einem heute freien Europa verbindet Freundschaft die einstigen Gegner.

Das Programm des Gedenkjahres 2009 präsentiert Tirol, Südtirol und das Trentino in kultureller Vielfalt und in mannigfachen historischen, gegenwärtigen und zukunftsorientierten Erscheinungsformen. Es richtet sich an alle Bürgerinnen und Bürger aller Sprachgruppen und will eine Brücke schlagen zwischen Jung und Alt.

Octavian Doclin:
„Golf în retragere / Golf im Rückzug"

Eine chronologische Anthologie

von **Dr. Ada D. Cruceanu**
Reschitza

Eine chronologische Anthologie hat, natürlicherweise, den Zweck, das hervorzuheben was wir glauben, dass es das „Werden" eines Werkes ist, sein organisches Wachsen seit seinen Anfängen bis zum Augenblick seiner Auswahl.

Und das, weil wir unmöglich auf die Überzeugung (Vorurteil?) verzichten können, dass - auch in einem Raum aller Möglichkeiten, wie die Literatur einer ist - die Dinge sich „entwickeln", also eine Geschichte haben, mit Etappen und mit in der Zeit verflochtenen Schritten, wo der

O antologie cronologică

de **Dr. Ada D. Cruceanu**
Reşiţa

O antologie cronologică are, firesc, tendinţa de a reliefa ceea ce noi credem a fi „devenirea" operei, creşterea ei organică de la începuturi şi pînă la momentul antologării.

Aceasta pentru că ne-ar fi imposibil să renunţăm la convingerea (prejudecata?) că - fie şi într-un spaţiu al tuturor posibilităţilor, cum este literatura - lucrurile se „dezvoltă", au o istorie deci, cu etape şi paşi înlănţuiţi în timp, ultimul fiind, la fiecare moment, rezultatul celui de dinainte şi cauza celui ce-l urmează.

letzte davon in jedem Moment das Resultat des vorherigen und der Grund für den folgenden ist.

Die vorliegende Anthologie macht keine Ausnahme, außer vielleicht in dem Maße, in welchem sie auch eine Auswahl der „Themen" und der lexikalisch-poetischen wiederkommenden Formeln verfolgt hat. Anders gesagt, sie ist ein Versuch, die primären Kerne der Gedichte Doclins und was mit ihnen bis in 2005 in den 22 veröffentlichten Bänden geschieht, zu identifizieren. Einer dieser Kerne ist die Kindheit / das Kind und war schon beim Debüt Octavian Doclins in der Schulzeitschrift „Vârste Cărăşene" / „Die Karascher Alter" (1968) als Projekt bestimmend („Und in mir kommt aus Sehnsucht dasselbe Kind zur Welt"), also in einem Alter, in dem man nicht von der „Nostalgie der Kindheit" reden kann. Er hat sich dann konstant wiederholt, bis zum Zeitpunkt des Erscheinens der vorliegenden Anthologie, hat aber, seit einem bestimmten Moment, eine strahlende Nostalgie des ersten Alters, des Kindes von einst, anerkannt (zum Beispiel im Poem „Fuiorul" / „Das Hanfbüschel", heißt es: „An den Fußsohlen des Kindes hat sich die feuchte Erde angeheftet..."). Wichtig ist es, zu unterstreichen, dass nicht von einer gemeinsamen, fast generell menschlichen Nostalgie die Rede ist, sondern von einer *Bestätigung* des Kindheitsalters durch das Verhältnis Wort-Dichter. Ein heiliges Verhältnis, zum Schein vom Poeten anerkannt („Am Anfang war das Wort" im Poem *In Verteidigung des Esau,* 1997), welches das Bild eines Vater-Wortes vorschlägt, Wort, aus dem der Dichter entstanden ist, dann das Bild des veralterten Wortes, von sich selber gelangweilt und so verpflichtet, dem Dichter, der aus sich selbst geboren ist, nicht nur

Nu face excepție antologia de față, poate doar în măsura în care a urmărit şi o selecție a „temelor" şi formulelor lexico-poetice recurente. Altfel spus, ea este o încercare de a identifica nucleele primare ale poeziei docliniene şi ceea ce se întâmplă cu ele până la anul 2005, pe parcursul a 22 de volume publicate. Unul dintre aceste nuclee se dovedeşte a fi copilăria / copilul, determinant ca proiect poetic încă de la debutul lui Octavian Doclin în revista şcolară *„Vârste cărăşene"* (1968): „şi în mine se naşte din doruri acelaşi copil", deci la o vârstă la care nu putem vorbi de „nostalgia copilăriei", revenind constant apoi, pînă la data realizării antologiei, mărturisind însă, de la un moment dat, o iradiantă nostalgie a vîrstei prime, a copilului de altădată (în poemul *„Fuiorul"*, de pildă: „de tălpile de copil se prindea / pământul reavăn..."). Important este să subliniem că nu despre o nostalgie comună ar fi vorba, aproape general umană, ci de o *consacrare* a vârstei copilăriei prin raportul Cuvânt-Poet. Un raport sacru, aparent recunoscut de poet („La început a fost cuvântul", în poemul *„În apărarea lui Esau"*, 1997), care propune imaginea Cuvântului - tată, cuvântului genitor al Poetului, apoi a cuvântului - îmbătrânit, plictisit de el însuşi şi astfel obligat să-i cedeze Poetului, cel din el însuşi născut, nu doar dreptul de întâi-născut, ci şi dreptul suprem de a crea *o altă lume* („Voi crea, singur, o altă lume, îşi spuse, mulțumit, Poetul" - poemul antecitat). Or, dacă am vorbi de legenda / mitologia personală" a lui Octavian Doclin, aceasta ar fi indestructibil legată de *starea de copil*, de starea libertății desăvârşite în fapt, până într-acolo încât să-i permită nu doar să creeze o altă lume, ci şi să ucidă Cuvântul: „...a ieşit el în fața cuvântului (...) / Astfel a vorbit. Şi atît. După care / a întors

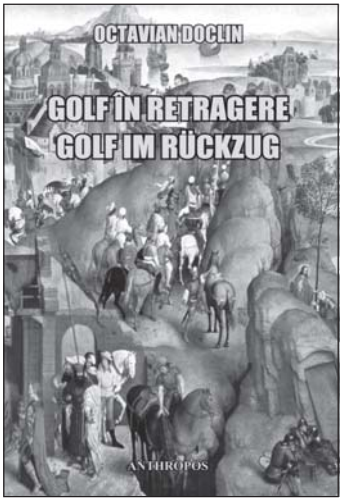
das Recht des Erstgeborenen, sondern auch das höchste Recht, eine *andere Welt* zu schaffen, abzutreten („Ich werde, alleine, eine andere Welt schaffen, sagt sich, zufrieden, der Dichter“ - im oben genannten Poem). Wenn wir von Doclins „persönlicher Legende / Mythologie“ sprechen, wäre diese unumgänglich gebunden an den *Zustand als Kind*, den Zustand der wirklich vollständigen Freiheit, bis so weit, dass sie ihm nicht nur das Schaffen einer anderen Welt sondern auch das Töten des Wortes erlaube: „ ...er hat sich vor das Wort gestellt (…) / So hat er gesprochen. Und soviel. Danach / hat er dem Wort den Rücken zugewandt. / Das Wort wurde zu Staub. Und die Hand zu Pulver“ (im Poem „Praf şi pulbere“/ „Staub und Pulver“).

Die Anthologie hat sich vorgenommen, die Daten dieser Mythologie zu skizzieren, in der Variante der Auswahl der Poeme nach deren Erscheinungsjahr.

Octavian Doclin: „Golf im Rückzug. 55 Gedichte“. Auswahl: Ada D. Cruceanu. Übersetzung: Hans Dama, Anthropos, 2008.

spatele cuvântului. / Cuvântul praf se făcu. Şi mâna pulbere” - în poemul *„Praf şi pulbere“*, 2001). Antologia şi-a propus să creioneze datele acestei *mitologii*, în varianta selecției poemelor după anul publicării lor.

Octavian Doclin: „Golf im Rückzug. 55 Gedichte“. Auswahl: Ada D. Cruceanu. Übersetzung: Hans Dama, Anthropos, 2008.



Die Eisenstraße: das Eisen und die monumentale Kunst

Koordinator: **Prof. Dolores Weisz**
Autoren: Studenten **Monica Muhlroth** und **Costin Maxim**

Vorwort

Im Rahmen des Projekts „Die Eisenstraße“ haben wir uns gedacht, es wäre interessant und nützlich, einige von den sehr wertvollen Kunstwerken aus Metall (Edelmetall und Bronze), die im Banater Bergland verbreitet sind, für unsere Studenten, aber auch für diejenigen aus der Europäischen Union bekannt zu machen.



Das Haus (leider modernisiert), in dem Constantin Lucaci in Rumänisch-Bokschan geboren ist

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Wir bleiben bei dem aus Banat weggegangenen Bildhauer, dem Herrn Constantin Lucaci, der in Bukarest lebt und schafft.





Zu Hause bei Lucaci in Bokschan. „Die Jungfrau"

Einschätzungen: der Bildhauer Constantin Lucaci

„Seine Werke erscheinen als Metaphern einer lichtvollen Energie, die wächst und sich im Raum umdreht, mehr erleuchtend und zeichnend als ausfüllend." *(Georgio Sagato)*

„Geisteskraft, Licht, Stahl, Wasser, Bewegung. Die Skulptur von Constantin Lucaci ist eine der Harmonie und den geistigen Subliminierungen bewundernswürdige geschenkte Huldigung." *(Vasile Drăguț)*

„Lucaci feiert durch Brunnen die Hochzeit zwischen der festen Materie und der flüssigen Materie..., wenn das Wasser sich nicht bewegt, erscheinen die Keime des Todes, des Nicht-Lebens. Die großartigen Lichtveränderungen der Brunnen sind die Anfänge der Metapher des aus dem Licht und im Licht geborenen Menschen, dessen Ziel ein Strahl ist, der keinen Untergang kennt." *(Pietro Amato)*

Wesentliche biographische Daten von Constantin Lucaci

- 1923, geboren am 7. Juli in Rumänisch-Bokschan, Kreis Karasch-Severin, Banat;
- 1945, studiert an der Freien Kunstakademie „Guguianu";
- 1948, studiert an dem Kunstinstitut „Nicolae Grigorescu";
- 1953, beginnt an sehr vielen Ausstellungen teilzunehmen, jetzt in Helsinki;
- 1954, die Biennale von Venedig;
- 1959, Budapest;
- 1979, Damask;
- 1984, Personalausstellung in Bukarest;
- 1988, Mitglied der Jury der Dante gewidmeten „Kunstbiennale";
- 2007, über 45 Werke finden ihren Platz in zwei weiten und hellen Zimmern neben

dem Sanktuarium der Kirche „San Francesco" in Paola, im Süden Italiens, deren Kirchentisch Constantin Lucaci geschaffen hat (siehe die Sonne aus Muranoglas);
- 2008, der Bildhauer lebt und schafft in Bukarest, in seinem Atelier, Pangratti-Straße 33;
- Er hat Brunnen in Reschitza, Brăila, Turnu-Severin, Konstanza / Constanța, Giurgiu, Karlsburg / Alba-Iulia geschaffen.

Wichtige Preise:

- 1953, die Medaille für Arbeit, Rumänien;
- 1968, der Orden „Kulturverdienst", Rumänien;
- 1982, der Orden „Cavalliere al Merito della Republica Italiana";
- 1984, der „Herder"-Preis der Universität Wien;
- 1990, der Preis der Rumänischen Akademie;
- 2000, Ehrenbürger der Stadt Reschitza;
- 2001, der Preis der Rumänischen Kulturstiftung;
- 2008: die Ehrenbürgerschaft des Kreises Karasch-Severin.

Spezialisierung:

- 1963, Perugia (Italien);
- 1966, Frankreich;
- 1968, Belgien und andere.

Der Bildhauer Constantin Lucaci ist der einzige rumänische Künstler, dessen Kunstsammlung in der Aufbewahrung des Vatikans ist. Sie wird in der Pinakothek des Sanktuariums „San Francesco" in Paola, Italien, ausgestellt. Die Schenkung hat alle Chancen, von Millionen Gläubigen bewundert zu werden.

Bibliographie

- Pietro Amato: „Lucaci", Kunstsammlung, Verlag des Amtsblatts, Bukarest 2005;
- Romulus Balaban und das Kollektiv: „Lucaci", Verlag „Meridiane", Bukarest 1977;
- Komputerisiertes Bild: Dipl.-Ing. Gavrilă Weisz, Reschitza;
- Vortrag: Loredana Kilvanya, Studentin, Marketing, III. Jahr, Oktober 2008, „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland", XVIII. Auflage, Reschitza.

Stahlskulpturen von Constantin Lucaci



Der Springbrunnen aus Reschitza, 1984 gebaut



ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

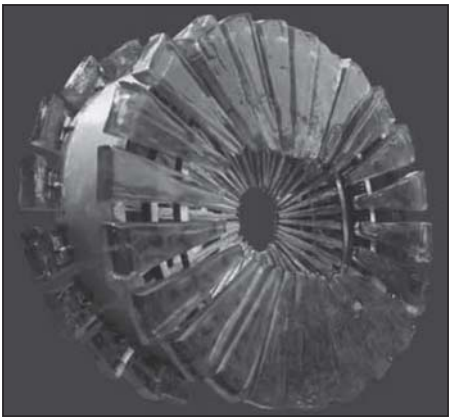




Der Springbrunnen aus Brăila, 1988 - 1992 gebaut



Der Springbrunnen aus Brăila



Der Springbrunnen
aus Karlsburg / Alba Iulia, ein Bestandteil



Der Springbrunnen
aus Drobeta Turnu-Severin, 1979 gebaut

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Stahlskulpturen von Constantin Lucaci



Felix Milleker (1858 - 1942), arheolog și istoric german al Banatului

dr. Dumitru Țeicu
Reşița

Felix Milleker s-a născut pe 17 ianuarie 1858 la Vârşeț, un important centru cultural şi comercial al Banatului Montan, unde trăia atunci o importantă comunitate germană, ca şi la Oravița, Anina ori Sasca.

S-au împlinit aşadar 150 de ani de la naşterea unuia din cei mai de seamă exponenți ai elitei intelectuale a Banatului din veacul trecut. Şi-a trăit întreaga viață la Vârşeț unde de altminteri s-a stins din viață la 25 aprilie 1942, la 85 de ani. Rădăcinile familiei sale au fost cunoscute până în secolul al XVI-lea, venind din MÖLLTAL, Regiunea Carintiei. În secolul al XVIII-lea strămoşii săi, venind dinspre Tirol, la 1723 s-au stabilit la Maidanpek, în regiunea minieră din nordul Serbiei. În 1738 ajung la Oravița, un alt important centru minier pentru a rămâne stabiliți ferm din 1763 la Vârşeț.

Se cunosc foarte puține evenimente din copilăria şi tinerețea lui Milleker, deoarece nu s-au păstrat amintiri ori însemnări despre această perioadă. Instrucția şcolară a început-o în oraşul natal şi fiindcă din anii 1871 - 1872 procesul de maghiarizare se impune prin legile speciale din şcoli în care limba de predare va

fi maghiara, Milleker va studia la Szeged în limba germană din anul 1873.

El termină în 15 februarie 1877 cursurile şcolii de învățător din Szeged, de unde va fi repartizat, după anul de probă, la Biserica Albă (Weißkirchen) în sudul Banatului ca profesor de germană şi maghiară. Timp de cinci ani, până în anul 1883, cât a funcționat ca învățător la Biserica Albă, a stat sub influența binefăcătoare şi fructuoasă a istoricului Lenard Böhum* din Weißkirchen. Aici, la Weißkirchen, tânărul Milleker a redactat primul său studiu istoric care l-a publicat în anul 1879. Aşa cum era şi firesc, cel dintâi studiu a fost consacrat oraşului său natal şi era intitulat „Vârşeţul în ultimul război turc 1788". S-a implicat, din însărcinarea comunității locale, în organizarea muzeului local din Biserica Albă, care şi-a deschis porțile în anul 1882. A fost chemat director al şcolii germane din Vârşeț în anul 1883, chemare căreia el i-a răspuns şi unde a rămas credincios misiunii şcolare timp de 42 de ani. La vârsta de 27 de ani Milleker s-a căsătorit cu Ana Gettman, o tânără pianistă de talent care a murit prematur la vârsta de 38 de ani. A doua căsătorie realizată în anul 1914 a fost de scurtă durată, Milleker ducând o viață solitară până la trecerea la cele veşnice în anul 1942. El a avut un fiu, pe Rudolf Milleker, născut în 17 aprilie 1887 la Vârşeț, care a studiat geografia la Berlin, la Paris şi la Göttingen şi care ajunge mai apoi profesor de geologie şi geografie la Universitatea din Budapesta. Rudolf Milleker a fost căsătorit cu o româncă, dr. Eleonora Ciordaş.

Am ținut să precizez foarte succint câteva repere din viața lui Milleker, înainte de a vorbi despre contribuția sa la cercetarea istorică şi arheologică a Banatului, deoarece n-am reuşit să conving pe omologii mei de la Vârşeț să aducă o expoziție aici la Reşița cu fotografii şi obiecte personale ale celui ce a fost de fapt întemeietorul Muzeului oraşului Vârşeț - Felix Milleker.

El a trăit în perioade complicate ale istoriei, pe care le-a străbătut cu demnitate, cu multă toleranță şi loialitate. S-a născut, a trăit şi a scris într-o regiune unde se vorbeau în mod curent patru limbi: maghiară, sârbă, germană şi română. Milleker a vorbit şi a scris în mod curent în primele trei limbi şi numele său mic Felix îl găsim pe cărțile sale sub formele Felix, Boldog şi Srecko adică *Fericitul*. O parte din cărți au fost scrise în maghiară, pentru că asta era limba oficială, pentru că au fost scrise într-o perioadă 1880 - 1915 de accentuată presiune de asimilare maghiară. Pentru ilustrarea spiritului său deschis, de toleranță şi înțelegere cred că ilustrativ este faptul că lucrarea sa importantă „Istoria oraşului regal liber Vârşeț" a apărut în 1886 concomitent în germană, maghiară şi în limba sârbă. El a scris în următoarele decenii o serie de monografii ale oraşelor şi satelor din această zonă a Banatului.

Oraşul Vârşeț, Banatul Montan datorează mult, în primul rând recunoştință şi pomenirea numelui lui Milleker măcar în momentele aniversare, pentru contribuția sa la dezvoltarea instituțiilor culturale, a bisericii şi a muzeului din Vârşeț acestui harnic german care a fost Felix Milleker. În anul 1887 a preluat administrarea bibliotecii publice din Vârşeț care avea un fond de câteva sute de cărți, în anul 1940 biblioteca numără 60.000 de volume. În anul 1894 el a devenit oficial custode al Muzeului din Vârşeț, funcție pe care a deținut-o până la moartea sa.

Doresc să evidențiez câteva din direcțiile importante de cercetare istorică şi arheologică pe care le-a promovat Mil-

leker în lunga sa carieră. A făcut săpături arheologice sistematice, dar şi cercetări de suprafaţă din anul 1893 până în anul 1935, fiind un autodidact în această meserie a arheologiei, asemenea unui alt cunoscut arheolog german, Friedrich Schliemann, cel ce a descoperit Troia.

A publicat în revista muzeului din Timişoara „Történelmi és Régészeti Értesítő" din 1884 şi până în 1917 zeci de studii de arheologie, care apoi au fost reunite într-un volum despre repertoriul arheologic al Ungariei de sud, cum era numit Banatul în scrierile istorice maghiare din acea perioadă.

Acest repertoriu, vreau să vă spun, şi-a păstrat deplina importanţă până astăzi, fiind uneori mai bun decât încercări de repertorii arheologice apărute recent. Nu se poate întocmi, acum în 2008, un repertoriu al Banatului care să ocolească, să neglijeze repertoriul publicat cu aproape un secol în urmă de harnicul şi conştiinciosul arheolog german Felix Milleker.

Cercetările sale de teren, dar şi de cadastru, i-au îngăduit o cunoaştere perfectă a numelor de locuri, adică a topografiei Banatului de sud. Acest lucru este evident într-o importantă lucrare a sa intitulată *Geografia Ungariei de sud în Evul Mediu*.

Această carte, care încearcă să reconstituie peisajul cultural şi geografic al Banatului în Evul Mediu, a fost scrisă pe baza informaţiilor din izvoarele istorice medievale publicate de un alt mare istoric al Banatului, Pesty Frígyes, dar şi pe baza cercetărilor sale de teren. Foarte multele aşezări medievale pustiite au fost identificate pe baza numelor de locuri.

Milleker, istoric german, s-a preocupat, aşa cum era şi firesc, de trecutul propriului său popor, de istoria şvabilor bănăţeni. Astfel din anul 1921 şi până în anul 1941, pe propria sa cheltuială a tipărit un număr de 73 de cărţi într-o serie intitulată „Biblioteca Bănăţeană", consacrate în mare parte istoriei, etnografiei, şcolii şi culturii şvabilor dunăreni. A fost o realizare excepţională a lui Milleker, care a iniţiat seria la vârsta de 62 de ani într-o conjunctură politică şi culturală nouă, marcată de destrămarea Imperiului şi de crearea statului naţional al Serbiei. Timp de 20 de ani până la moartea sa el a publicat câte 3 şi uneori 4 volume pe an în seria „Bibliotecii Bănăţene" pe teme de folclor german, istorie, poezie germană din Banat. Sigur, mai trebuie subliniat un lucru care spune multe despre ţinuta morală a lui Milleker, despre dragostea şi abnegaţia sa pentru cultură, pentru poporul din care provine: primele şase volume de scrieri au fost tipărite din economiile sale, din pensia unui profesor de şcoală populară.

Contribuţiile lui Milleker la istoria graniţelor militare ale Banatului sunt iarăşi extrem de importante. El a publicat pe această temă aproape treizeci de studii, toate întemeiate pe surse de arhivă pe care el le-a avut la îndemână. El a urmărit eforturile făcute de Imperiu din 1724, din vremea guvernatorului Florimond Mercy până la înfiinţarea regimentelor de graniţă în anii 1769 şi 1783.

Contribuţiile ştiinţifice ale lui Milleker la istoria colonizărilor germane în Banat în secolul al XVIII-lea nu pot fi neglijate nici acum. Cartea sa „Istoria germanilor din Banat" rămâne de departe cea mai reprezentativă în domeniu. Procesul de colonizare germană în acest spaţiu al Europei de răsărit a început în Evul Mediu şi s-a derulat în mai multe valuri. Începuturile colonizării pot fi urmărite din perioada arpadiană din vremea regelui Géza

al II-lea, 1141 - 1161. Au existat, după aprecierile lui Milleker, circa 10 aşezări locuite de germani în Banatul medieval, pe care le-a localizat în zona Recaş şi în zona Sasca. O altă lucrare ce merită semnalizată în această chestiune se numea „Începutul migraţiei germane în Banat, 1710 - 1722".

Contribuţiile la istoria locală constituie un domeniu predilect de cercetare istorică a lui Felix Milleker. El a fost un istoric pozitivist, adică un istoric, care şi-a elaborat studiile pe baza unor surse istorice documentare, integrându-se dealtminteri într-un curent mai larg al scrisului istoric pozitivist ale cărui origini vin tot din gândirea istorică germană de la finele veacului al XIX-lea. Aş dori să amintesc aici lucrările consacrate istoriei Alibunarului, oraşului Kudrinţ, istoriei Vărădiei, a Cusiciului, a Baziaşului, a Bisericii Albe, a Panciovei, a Kikindei şi a Becicherecului Mare. De ce au rămas aceste monografii valabile până astăzi? Pentru că Milleker a scris liber, detaşat de orice urmă de naţionalism, într-o perioadă în care acest curent şi sentiment erau în floare.

S-a preocupat chiar în lunga sa activitate şi de istoria economică a Banatului. A consacrat studii despre viticultura Banatului, a istoriei fabricării berii în Banat, a mătăsii, a târgurilor locale şi a meşteşugurilor din Banat, în toate reliefând simplu, pe bază de documente, aportul adus de comunităţile de şvabi. Există indicii documentare încă din veacul al XV-lea, reliefate de Milleker, cu privire la comerţul viticol din Banat. Un nod comercial important în domeniul comerţului cu vin în Evul Mediu târziu a fost, bunăoară, Becicherecul Mare.

În anul 1927 a scris o carte intitulată „Istoria expoziţiilor din Banat", lucrare importantă ce aduce mărturii despre economia provinciei în perioada recentă.

Istoria culturii germane din Banat nu se poate scrie ocolind contribuţiile lui Milleker. Două lucrări sunt, după mine, fundamentale în această privinţă: „Istoria învăţământului în Banat înainte de 1716" şi lucrarea „Istoria culturii germane în Banat, 1717 - 1918" scrisă în anul 1930.

El a urmărit evoluţia învăţământului în Banat, pe verticală, adică din Evul Mediu târziu, din anii 1550 - 1600 şi până în perioada recentă. Toată construcţia lui Milleker se bazează pe surse istorice. Sigur, cele mai multe date provin din secolul al XVIII-lea şi al XIX-lea. Datele statistice avansate în cartea lui Milleker sunt extrem de importante pentru istoria învăţământului din Banat, desigur în special învăţământului la populaţia germană. Aceasta avea, bunăoară, la 1778 în Banat 50 de şcoli cu 59 de învăţători. Reformele iluministe promovate de Iosif al II-lea şi Maria Tereza s-au resimţit şi în privinţa învăţământului german din Banat. Transformări structurale în învăţământul german din Banat se resimt la finele veacului al XIX-lea, când presiunea de asimilare maghiară a fost tot mai evidentă, pentru că din anul 1879 limba de predare maghiară a devenit obligatorie chiar şi în şcolile germane.

Aş dori în încheierea alocaţiunii mele să vorbesc câte ceva despre realizările muzeistice ale lui Milleker, pentru că el a fost întâi de toate un întemeietor al muzeologiei din Banat. Două au fost drumurile pe care s-a derulat viaţa lui Milleker: cercetarea istorică a Banatului şi a doua cale a fost crearea muzeului din Vârşeţ.

La moartea lui Milleker, muzeul din Vârşeţ avea peste 200.000 de piese, fiind una din cele mai importante instituţii muzeale din Serbia şi din sud-estul Europei. Muzeul a luat fiinţă în anul 1882 prin donaţiile unor colecţionari. El s-a documen-

tat la Timişoara, Budapesta şi Viena în privința organizării instituției muzeale.

Recunoaşterea meritelor culturale ale lui Milleker de către statul sârb este ilustrată de decorarea sa în anul 1923 cu Meritul cultural „Sfântu Sava" clasa IV, de regele Regatului Sârbilor, Croaților şi al Slovenilor.

Milleker rămâne şi acum, la împlinirea a 150 de ani de la naşterea sa, o figură luminoasă a vieții ştiințifice şi culturale a Banatului. Este o întruchipare perfectă, dacă doriți, a spiritului de toleranță, de bună înțelegere a etniilor care trăiau în Banat şi care au dat specificul multicultural şi multiconfesional al Banatului.

Ceea ce facem noi astăzi este puțin, dar sper într-un viitor mai bun în care contribuțiile lui Milleker să fie introduse în circuitul ştiințific al scrisului istoric românesc.

Lesung von Edith Guip-Cobilanschi (Temeswar)

Ein Bergländer Gebirgsdorf zur Zeit der großen Hitzwelle

So muss es ausgesehen haben, oder beinahe so, als im 14. Jahrhundert in Florenz die Pest ausbrach. Die armen Leute starben in der Stadt, der tobenden Krankheit ausgeliefert, die Reichen flohen auf die Hügeln der Umgebungen, desto weiter, umso besser. Sie nahmen auch ihre Diener mit, welche die Körbe mit Lebensmitteln und auch Kleidung schleppten, und ihre geliebten Hündchen auch. In jener Zeit entstand aber eine neue literarische epische Gattung: die Novelle.

Unter den geistreichen jungen Herren, die beim Abendfeuer die Damen mit Erzählungen (noch nie gehörte, d.h. neuenovella) unterhielten, befand sich auch ein Boccaccio, welcher nach dem Abflauen der Epidemie seinen Novellenband „Dekameron" schrieb, der später weltbekannt wurde.

Na ja, ein zweiter „Dekameron" wird in diesem Sommer in Wolfsberg nicht entstehen, dafür sieht der Exodus aus Temeswar, Arad, Reschitza und Karansebesch genau so aus wie zur Zeit der Florenzer Pest.

In diesem Monat August des Jahres 2008 wehte eine Hitzwelle, die aus Afrika in unser Land einschlug, über die Banater Städte, so dass man im Schatten +41°C messen konnte und an der Sonne auch +45°C. Ich höre, dass in meinem Temeswar das Martinshorn der Feuerwehr und der Rettungswägen unaufhörlich aufheult und zur Mittagszeit die Stadt wie ausgestorben wirkt.

Es retten sich ins höchste Banater Dorf auch jetzt, wie im 14. Jahrhundert, die s.g. Wohlhabenden.

In dem Banaterhaus vis-a-vis Hollergass, bei mildem Sonnenwetter nur von der bekannten Wawi und von mir bewohnt, ist bei diesem Klimawechsel auch ein Gendarmeriechef eingezogen. Er sitzt in Unterhosen auf dem Hügel des Hausgartens und seine Gattin in kurzem Höschen und BH isst an einer kalten Bohnensuppe den ganzen Tag, hält aber auch drei Flaschen zu je 2 Liter Wasser bereit, um den quälenden Durst zu stillen.

In Lenis Hausgarten haben Jugendliche ihr Zelt aufgeschlagen. Sie liegen halbnackt herum und nähren sich mit den Birnen und Pflaumen der Bäume, wie zur Zeit, als es noch ein irdisches Paradies gab.

An der Ecke der Hollergasse fuhr Familie Dr. R. herauf und nahm andere drei Familien ins Schlepptau. Frau Docktor steht auf der Gasse, weil sie wissen will, ob es noch jene Quelle auf der Hutweide links vom Dorf gäbe. Dabei erzählt sie, dass alle Hochschulprofessoren, die soeben eingetroffen, am Fußboden liegen und die alten Böhmen gebenedeien, die ihre Häuser auf Felsen gebaut haben.

Die ehrwürdige Frau Lia, Mutter eines Neureichen aus Temeswar, der sich aber schon vor 1944 eines vornehmen Ahnenbaums rühmen konnte, sucht bei uns Hilfe, da ihre ältere Schwester pudelnackt durchs Haus kreist, dann beim Fenster ungeniert hinausgrüßt und sich selbst in den Garten in diesem Zustand begab. Die beiden alten Damen wurden hinaufgefahren, damit sie im Tal nicht der Schlag rühre.

Der Butterschwob Helmuth fuhr mit seinem Wohnmobil auch vor und „abonnierte“ sich gleich bei meiner Wawi fürs Mittagessen, so lange er und Gattin hier hausen. Wer kocht schon bei dieser Hitze!

Nur der Vetter Ferdl geht friedlich fischen, denn nichts schmeckt so, wie die Forellen. Wir gehen einen Handel in natura ein, auch wie im 14. Jahrhundert. Ich gebe ihm meine Tasse mit Veilchen verziert, er schenkt mir drei Forellen. Danach singen wir zweistimmig „In der Heimat, in der Heimat, da gibt‘s ein Wiedersehn“, während dessen der Rundfunk wieder meldet, wie viele Opfer die größte Temperatur der letzten 60 Jahre in den Städten der Ebene verlangte.

Auch Herr Boieru will Bewegung machen. Er schreitet 20 Meter abwärts und aufwärts seines Hauses ab. Der Name bedeutet zwar „Bojar“, er war aber vor 1990 ein armseliger Löhner. Nützte wie so mancher den Wirrwarr nach der Wende aus, schickte einen Sohn, der nicht deutsch sprach, nach Österreich und zwei einstige Problemschüler, die Enkeln, in die Länder des Balkans und wähnt sich zu den Besseren zu gehören. Die Bekannten staunen unter dem bekannten balkanischen Motto: „s-a învârtit bine“ - er hat sich gut gedreht. Als er mich erblickt, hebt er den Blick zum heißen Himmel und meint in sich gekehrt: „Wir sind dem Himmel immer näher. Der Herr ruft uns“. Bei Panik, hervorgerufen von Naturkatastrophen, werden selbst Ungläubige gläubig.

Nur eine frohlockt über die Art, wie sich die Erdkugel plötzlich dreht. Die „Erbschleicherin“ vom Motel „Austria“, die mit ihren 4 Kindern von 4 verschiedenen Männern das Motel des verstorbenen Österreichers an sich reißen will. Sie verflucht ganz Wolfsberg, dass nicht auf ihrer Seite steht und sieht in dem Zustand die Strafe Gottes, welche die Erde der Hügeln und des Semeniks streift.

Unser Nachbar Egon und seine Frau - Puppe (sie muss mit ihren langen Beinen, kurzem Rumpf, großen schönen Augen einmal ganz wie eine Barbie-Puppe ausgesehen haben) rufen mich auf ihre Gartenterrasse, drücken mir ein Fernglas in die Hand und spornet mich an, die Abhänge des Semeniks zu betrachten. Ich staune, wie viele leere, gerodete Stellen der Hochwald aufweist.

Alles gekaufte Flächen, von welchen die neuen Besitzer die alten Tannen abholzen, denn wen geht das ökologische Gleichgewicht dieses Ferienparadieses schon was an. Geld, nur Geld soll in das Konto des Besitzers gleiten. Obwohl es keine Heumahd mit all der damit verbundenen Arbeitsplage mehr gibt, arbeiten und schaffen die Deutschböhmen gedul-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

dig neben den Neureichen und jenen zu den Motels Geflüchteten. Sie bauen, ja, sie bauen weiter trotz des Feuerballs der Sonne, ihre Scheunen aus, die ihnen blieben, nachdem sie ihre Häuser verschenkten. Es entstehen noch schönere Häuser, nach dem Muster der Dorfhäuser aus Deutschland und Österreich, wo sie jetzt zu Hause sind. Schweißtriefend erklären sie: „Tes wua unsere Hoamat. Tes muss sie bleiben".

Frau C.J. ruft mich am Abend, wenn noch ein Wind auf den Höhen aufkommt und die Linden zu rauschen beginnen, zu einer Lesung in ihrem Garten. Sie haben noch einige Gäste, aus Arad kommend, geladen.

Ganz wie zur Zeit der Florenzer Pest. Das Volk schmachtet auf der Ebene, die angeblichen Reichen laden einen Schreibenden ein, der an der Chronik der Zeit webt, um zu belustigen und sie zu vergessen: „das Gestern", das „Heute" und selbst das „Morgen".

(Im Schatten einer Linde, am Wolfsberg, 16. August 2008)

Der Vetter Ferdl erzählt über die „Musik-Tradition" im Banater Dach-Dorf

Als ich zum Ferdinand Rank, dem ältesten Musikanten des Dorfes eilte, damit er mir das aufgeschriebene Volksgut an Liedern korrigiere, erfuhr ich so manches über die Anfänge der Musikkapelle der Wolfsberger.

Die Texte der beiden Lieder sollen von einem Professor Krenzner (wahrscheinlich Grenzner) stammen. Ich erinnerte mich aber daran, dass meine gute Mutter die zweite Strophe des Liedes „Ich bin ter Turl Hober" sang bzw. „werst nit affigstiegen, werst nit obigfallen" und meine Mutter war 1904 im Niederösterreich geboren.

„Schon gut möglich" konterte der Vetter Ferdl, „tass ter Mann, ter eine Zeit in Österreich lebte, danach ins Banat kam, wo er Musik unterrichtete".

Als die Aushebung der Deutschen von den Russen begann, flüchtete Krenzner nach Lindenfeld, wo er ab 1945 abgesondert lebte. Nachdem die Panik der Deportierung sich legte, erschien er in Wolfsberg und warb Schüler an, die ein Musikinstrument lernen wollten. Die Kinder, waren damals 14 - 15-jährig, mussten dem Lehrer bei der Einschreibung 5 Lei zahlen.

Man schrieb das Jahr 1951 oder 1952 „unt tes wua viel Geld für ti uarmen Leit". Es wurden 22 Schüler eingeschrieben (die meisten waren 1937 geboren), denen er 48 „Stickl" einlernte. Mit diesen Liedern zogen die Wolfsberger in Tracht nach Karansebesch (nach Teiuş), wo sie immer den I. Preis bei Wettbewerben erwarben.

Ein Balthasar Muckenschnabel bewarte die Noten auf und es blieb bei diesen 48 Liedern bis 1966. Da wurde ihr Ruhm bekannt und ein gewisser Kappellmeister Kubitschek aus Temeswar schickte ihnen weitere „Stickln" zu. Man schrieb auch nach Wien, weil die Musikanten auf allen Hochzeiten in den böhmischen Dörfern aufspielten. Als sie von Wien Kassetten bekamen, hat der Vetter Ferdl diese „abgelesen" d.h. die Noten aufgeschrieben.

Das ging so bis 1976, als man einsah, dass jüngere Musikanten eingelernt werden müssen. Der ältere Sohn des bekannten Ferdl Rank, der Pauli (lebt jetzt in Deutschland), wollte leider nicht „unt nimma" spielen, aber der Karl - „ja, ter Kuarl wurde gzwungen".

Dem noch bekannteren Karl Rank, Bürgermeister über 2 Dörfer, wurden 3 Melodien (!) gelehrt, angeblich „die schönsten der Volksmusik"; die anderen lernte der Gelehrige „automatisch". Jetzt schreibt aber auch Paul Rank in Deutschland Noten. Er spielt Trompete draußen und „wenn`s sein muss" spielt er auch Klarinette, denn nach der langjährigen Erfahrung des Ferdl-Vetters „kann a Trompetist schnell Klarinett lernen, umgekehrt nit".

Die Heimatstreuen sind zu beglückwünschen, denn sie tragen ihre Lieder weit über die Banater Grenzen bis nach Bayern, wo sich nicht nur die Deutschböhmen ihrer Vielfalt erfreuen.

Ob sie in Trauenreut, Frankental und sonstwo genau so lieblich und vertraut ertönen, wie sie unter dem Tannenrauschen und dem Gemurmel des Gebirgsbaches aus der alten Heimat klingen, weiß ich nicht.

(Wolfsberg, am 22. August 2008)

Der Ferdl-Nedl und der Tourismus

Keiner ist so fachkundig, wie der Ferdl-Opa, der schon in allen Landen Österreichs war. Am meisten sprechen ihm Tirol und Steiermark an, denn „tort warn unseri Vorfahrn z´Haus".

Wir sprechen also über das neue Verwaltungsgebäude für Tourismus am Berg, über was das Wolfsberg jetzt geworden ist und wer die Wolfsberger im Balde sein werden.

Der Ferdl-Nedl hat aber seine eigenen Anschaungen von Tourismus, denn „unsere Landschaft is genau so schein, wie teni ihre aus Esterreich, aber ti Leit hier sein primitiv".

„Allererst" sagt der Ferdl: „verkauft´ma 9.000 Kuarten fia ten Jass-Festival unt stellt via Klooheisa auf - biologische! Herrn`S, Tante: 300 Leit sein af amal in ter Reih gstandn. Ti meistn habn ihri Not in teni schenen Wälda verricht. In ta Nacht sein`s überreinanda glegen am Bach, weil ka Unterkunft wua."

„Zweitens: Was suchn ti Hendl unt Pockeln af tere Gassn, wo alles tann voller Unrast rumliegt? Unt ti Kieh stoßn mit teni Herner ten Touristen ti Autos an unt schlagn ihnan ti Seitenspiegl ein. Au weiler, Tante, habn mir schon a Gfrett ghabt!"

„Drittens: is tes Gfrett mit teni Psofenen. Ta gibt‘s zwa Kategorien: solchi, ti kerzengrad bis af ten Kucka oda nach Lindenfeld geh‘n. So aner wua ter Hermann, ter hat niemandn beleidigt. Schad, tass er jetzt im Teitschland is. Aber ti, welche umatum im Grabn umliegn unt ti scheeni Landschaft verurrassen? Mit teni, Tante, muss was gmacht werdn."

„Jetzat sein Sei ta. Mir freien uns, aba was habn‘s Sei fia ten Tourismus gmacht? Umatum gangen unt Gedichte iba ten Vollmond unt ti Wege tea Hoamat gschriebn. Scheen, ti Weiba schreibn ti Gsätzeln auf ti Wandschoner, aber ter Tourismus? Dem is nit gholfn... Se gehns jetztat Hoam, Tante, unt schreibn‘s an ti *Allgemeine Deitschi Zeitung*: Ich will kane Psofenen mehr in ti Grabn liegn sehn. Mir sein´ma toch Patriotn, oda wer sein´ma?"

Nach dem wir uns gegenseitig ewige Freundschaft versprochen haben, schenke ich dem Nedl eine Tasse mit Veilchen bemalt und er gibt mir drei Forellen dafür, denn wir zwei sind doch „Rekruten" (im selben Jahr geboren) und das wollen wir auch weiter bleiben... und natürlich: im Dienste der Heimat.

(Wolfsberg, am 18. August 2008)

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Ich bin ter Turl Hober

Ich bin ter Turl Hober von ter Sommerseit;
Ich hab a Kraut im Acker und a Haufen Leit.
Ich hab zwei Kaßn im Stall und zwei Peck im Flur,
Saubere Derndl hab ich allerweil gnua.

Wärst nit affigstiegn, wärst nit obigfalln,
häst mei Schwester gheirat, wärst mei Schwoger wordn;
Häst a Heisl kriegt unt a Kaß dazua,
unt a Millichsuppn in ter Fruah!

Wenn am Sonntagabend ich zu mein Dirndl geh,
Ta werd Zittern gschlagn in ter Hitten drinn;
Ta werd gjuxt tapei unt aach gsungan dazua.
Bei mei Dirndl, ta geht's lustig zua!

(Wolfsberg, am 21. August 2008)

Das Ja - eine Dorfchronik!

In der Stube, die eigentlich die gute Stube des Hauses sein soll, die sie es aber nicht ist, sitzen die Baseln und führen mich, wie so oft, in die aufregenden Begebenheiten des Dorfes ein.

„Tes missn'S wissn, Tante!

Ter Pruder vun ter Schwester, ti im Nelzen-Haus, an ter Eckn vun ter Gassn pei engerer Vroni-Tant (meine gewesene, leider verstorbene Hausfrau) gwohnt hat, ti mit tem hölzernen Fuß von Nr. 140 verheiratet wua, auf tem ter Baum in ter Molid gfalln wua, ter is jetz schlagiert in Traunstein.

Ti fünf Trottln vom unteren Dorf habn a normale Schwester mit tem Walachen verheiratet, ter ti 24 Speckseitn von tere Lina, ti Muatter vun ter Glecknerin, ti von ter Resi auszahlt worden is, ihnen gnommen hat unt abghaut ist.

Kennen Se sich noch erinnern an ten Pauli von Nr. 240, ter mit tem Wilderer von Weidenthal Gschwisterkind wua, ter ten Fürthi-Vetter ti greßti Wildsau ins Motel bracht hat unt in Russland bliebn is - na ter, hat tes Wetter voraus sagn kennen teni Luftschnapper ohni Radio...

Unt mit ten vom Dorfend - oben, ganz oben, ter ten Fuşu und Şerăngău, ti zwei Rauber persenlich kennt hat, na - tem sei Pat hat tes klane Kind im Polster erstickt, wie er sich im Pett umdraht hat unt ter Pua von seiner Schwester hat finf Zementsäck auf einmal am Puckl gnommn unt hat sich ti rechte Kreiznieren abdruckt. Tes warn Zeiten!

Naa, naa, ti Basl Lentschi wua nit verflucht, ti wua psoffn, weil ti Tochter vom erstn Mann, ter in teni Grubn guabeitet hat unt sei aldi Mutter vom Nussbaum gfalln is - ti Aldi wua ane! Ti mit tem Grauslichen vom Ocol glebt hat.

Ter? Ter, Tante, hat sich aufghöngt, weil er ti Schulden tem Papp Ferster nit zurucka zahlen hat kenne. Ter hat tes Göld verspielt beim Kuartentisch mit tem schwar-

zen Martin von ter Perggassen in Reschitz, ter Stiefbruder von tem Tzerowaner, wo mir ten Putter unt ten Brindza hintragen habn unt sei Frau, die Marisch, ti Aussteuer für ti Tochter vun teni Bălans aus ter Auskocherei in Franzdorf gnäht hat.

Nein, Tante, ti weißen Bikos hat a walachischer Pauer aus Cuptoare zum Zangl-Vetter rauftriebn. Ter hat sie beschlagn mit teni Hufeisen, ti ter saubere Kerl von Karansebesch hergstellt hat. Ja, a Pua hat ti Bikos ghaltn unt ter Kuraschierte hat a Frau von Slatina gheiratet, ti mit tem scheenen Muțu in ter Verwandschaft wua unt was glauben'S, tes Weib hat ten kuraschierten Mann vahaut unt ter is dann bled worden unt hat teni Kinder bledi Werter auf ter Gassn glernt.

Ja, Tante, tes wua a scheeni Kindstauf im Weidenthal. Ti Wawi hat für ten Puam a Gwandel gnäht aus aner Seide mit Rosen, ti ihre Halbschwester ter Mutter in Weidenthal aus Reschitz von tem Weselack bracht hat, ter sei Gschäft neben ter Päckerei auf ter zweiten Gassen ghabt hat. Tann hat sie noch solchi zwei Gwandl gnäht für zwei Madln, pis um ein Uhr in ter Nacht. Au, wuarn ti stolz! Tes wua a Modi, nit wie heit, wo alli nacket rumlaufen.

Ja, ter Weinfurtner Pauli wua a gscheiter Mann unt sei Glick wua, tass er sich mit tere Rizi (Basl) von ter Mühl zamgstellt hat, ti wua fleißig! In ter Mühl hat jeder nur 4 Stundn gschlafen, dort wo jetzt ti Tochter von tere Leni mit tenen vieln Henner unt Pockeln (gemeint Truthähne) lebt unt mit ter Anitta, ti Tochter, ti jetzt Dokterin wird. Ter Pauli Vetter hat zwei Techter ghabt: ti Maria, ter mir Mutzi gsagt habn, ti so gern was geben hat, wie ihr Vater, unt ti Vroni, ti in ter Stadt Elsa kheißn hat unt so geizig wua, wie ti Rizi Basl. Unt ti Tochter von tere Vroni wird a zwei Namen haben: an christlichen unt an herrischen, lebt in Minchen. Aber Se habn aach an herrischen Namen. Warum heißen Se „Edith"-Tante? Wär`s nit schener gwesen, wenn Se Maria oder Theres gheißen hättn?"

Ich habe währenddessen so oft mit dem Kopf gewackelt unt bejaht, wenn man mich fragte „ten kennen'S ja?", dass ich befürchte, die Parkinson-Krankheit zu bekommen. Nur manchmal rief ich aus: „Tes gibt sich nit!", was den Baseln Ansporn gab, weiter aus der „Dorfchronik" zu erzählen.

(Wolfsberg, am 21. August 2008)

Die Namen, die Anonymen, muss man kennen

Wenn der Hund Grünwald unter dem Fenster bellt und die Wawi das Brunnenrad schwingt, dass der Boden erzittert, heißt es: „Aufstehen, die heiße Augustsonne erhebt sich über die Wälder!".

Man braucht hier keine Morgenzeitung, denn man wird über die ersten Geschehen des Tages informiert. Die Namen bleiben dabei anonym:

„Tante, stehn'S auf; ti mit ter nackten Pixn liegt schon in Guartn an ter Sonn'. Ti zwei Trottln vom Motel Austria sein runta gangan. Ti trei Spinner habn uns a Glasl mit Himper kpracht; mia soll'n a Sulz kochn. I hab schon vier Tepf af ten Ofen gstellt. Heit koch i wieder fia ti Grauslichen von Nr..... unt fia ti Veahungerten aus Minchen. Ti weiter unten sein blau vor Hunger. Was is ter ane? A Maler oda a Dokta? Egal, Tante, kampeln'S sich unt tragn'S ihnen a Paradeissuppn mit Stoppnudeln hin. Ti veahungern: a Madl unt zwa Puama haben's mit.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Au weiler, Tante, ter Sänger nebn tem Schmidt hat a eingfalleni Brust. I glaub, ter hat ti Schwindsucht vom Singe.

Warum haben´S tem Puam von tere vom Motel an tem Kreiz Stundn kebn? Ter sitzt allerweil im Grabn vorm Haus unt luxt auf enger Fenster. Tem habn ti Keichler (Krapfen) gschmeckt unt ti Birn vom Guarten.

Aner ohni tie oberen Zähnt hat Sie schon in ter Fruh um 7 Uhr gsucht.

Tante, tes geht nit so! Mir zwa missn ta studiern, wie mir tes Dorf im Ausland bekannt machn unt Se gebn sich mit teni Trotteln, Spinner, Grauslichn, Zahnlucketn unt teni Veahungertn ab unt mit teni ihre *Copii* (Kinder). Schaun'S, wie Se ausschaun! (Geringschätzig) Vernichtet! (Ich hab in 3 Wochen 3 kg zugenomman, bin braungebrannt unt ausgeruht, wie schon lange nicht). Unt warum? Weil Se mit tem ganzn Gsindl in Freindschaft sein! Na bitte, jetzt steht tes Kuhfensta vor tem Tor unt tes Kamöltier kimmt von ter Hollergass rauf. Verputzt eich, Tante, in ten Hausgartn. I werd Se von terer Einfahrt aus verteitign. Grinwald, pax an ter Hax!"

(Wolfsberg, am 21. August 2008)

Tea gmietliche Weaner

Als gmietlicha Weaner, als Kreiz fia tes Haus,
komm i alle Tag wie ter Nachtnebel z'Haus.
Heit hab i schon mei Reischl; heit is mia alles ans,
to habt's ten letztn Kreizer unt spielts mia auf zum Tanz.

Z' Mittag rutsch i aussi unt kehr draußen ein
unt stirz mi verzweiflt ins Weinglas rein.
I brauch nit af ti Uhr schaun unt hab ka Idee,
da sagt schon mei Alti: Jetzt is Zeit zum Geh'n.

So bin i , so bleib i in mei Element,
i loss mi nit wendn unt get's amol zum End'.
Tann tragst mi zum Friedhof, zum Ranken hinaus,
dort schlaf i ten ewign Rausch mir tan aus.

Text vom Prof. Krenzner (geboren in Ciucaş)
(Wolfsberg, am 21. August 2008)

Nota Bene:
Die Rank-Familie, Eltern des heutigen Wolfsberger Bürgermeisters Karl Rank, wohnten mal im ersten Haus neben dem Friedhof, daher „zum Ranken". Die Lieder wurden von Barbara Hausner diktiert und vom Vetter Ferdl Rank (in Person) verbessert. Unsere Volkslieder mögen uns erhalten bleiben!

Empfang auf dem Wolfsberg

Sei es Mai, August oder Oktober, der Heimattreue wird mit viel Liebe und in aufrichtiger Zuneigung im höchstgelegenen Berglanddorf empfangen.

Der müde Gast, der keinen eigenen Wagen fährt, schreitet gebeugt den Abhang hinauf, im Gepäck Lebensmittel, die nur der Stadt eigen sind, Teller, Tassen, Kannen, Hauspatschen, Heiligenbilder und Rosenkränze.

Angesagter oder nicht angesagter Besuch, ich weiß, dass ich erwartet, d.h. willkommen bin. So kam es, dass auch diesmal Wawi ganz zufällig im Tor stand und nach dem Hund Grünwald Ausschau hielt, da die Schäferhunde bei Regenwetter sich dem Dorf nähern.

Ein Schrei der Freude und ein Entgegenlaufen folgte; die Taschen wurden mir aus der Hand gerissen und „o wei, warum habn'S nix gsagt, tass Se kimme, aba zu Essn is!"

Der müde Mensch, müde von dem Wechsel der Höhenluft von 200 auf 1.000 Meter in kurzer Zeit, kann sich höchstens die Hände in Regenwasserzuber waschen und sich der Jacke entledigen und schon wird der Heidelbeerschnaps eingeschenkt, denn „Tante, mia werdn nit jinga unt tes Laub an teni Poama wird schon wieda gelb".

Nie kann ich mir erklären, wie eine Nachricht den Berg so schnell auf- und abläuft. Kaum werden dicke Brotscheiben mit dem feinsten Schweinfett beschmiert, steht schon die Leni in der Einfahrt und fragt „wann is ti Tante kimm? Unt bleibt sie auch morgn?", als ob man bei Nacht und Nebel den düsteren Wald durchqueren könnte, um irgendwohin nach Reschitza zu kommen oder 20 km entlang des Gebirgsbaches Slatina zu erreichen.

Nachdem um die Mutter „Gottessen" (im Plural) gestritten wird und Leni die „Kuchl" verlässt, klopft ein müder Wanderer ans Fenster. Ich bin soeben im Begriff, mir die Füße in ein Lavoir mit Warmwasser einzuweichen, als die Wawi hocherfreut bemerkt: „a Brebener (ein Weidentaler) is draußen. Ter will, ich soll a Matrazn nähen" Der Brebener samt Schaummaterial sitzt auch schon in der Küche, isst Schmalzbrot, Temeswarer Salami und Reschitzaer „Pateu de Sibiu" und bedauert, dass er bei dem Herbstwetter heute noch Heim muss. Die Wawi wird energisch und beteuert, dass wir „ka Mann in ter Wirtschaft brauchn".

Der Brebener ist endlich draußen, die Wawi holt den Brottrog herbei und beginnt den Teig für sechs große Brote anzurichten, denn „Tante, i kann so a Person, wie Se, nit mit an Reschitzarer Brot abfertign".

Die Füße hatte ich ja endlich warmgekriegt, mittels des warmen Wassers, es werden mir auch zwei heiße Ziegeln unter die Decke ins Bett gelegt, denn in der Stube wurde nie geheizt und der heiße August dieses Jahres, als ich Hohn über die schwitzenden Temeswarer lachte, ist dahin, so dass ich das Nachthemd anziehe, darüber ein „Nachgwandl mit Ärmeln" (eine Art Wolljacke), dass mir Wawi schnell überzieht.

Gleichzeitig bemerkt Wawi: „A Hirsch schaut schon wieder beim Fenster rein". Es ist der Nachbar Edy, der seinen Fuß in Deutschland zweimal gebrochen hat, weil - so Wawis Erklärung - „ti Millich in Teitschland a Klumpet is". Der Nachbar geht auf Krücken gestützt, muss mich aber begrüßen. Es wird wieder getrunken und über alle Verstorbenen des Dorfes erzählt. Ich sitze dabei aufrecht im Bett, der Nachbar Edy auf einem Stuhl daneben. Wawi rückt mit dem Trogl aus der Küche in die Stube, wo es wärmer wird, da die Tür dazwischen

weit offen steht. Sie knetet den Brotteig und es wird ihr warm.

Plötzlich leuchtet ihr gerötetes Gesicht auf, denn in der „Kuchl" steht kein anderer als der Gheorghe aus Goleț, den der Grünwald hereinlässt, weil er ihn allzu gut kennt. Er soll jahrelang „ti Slugă" Wawis gewesen sein und kommt jetzt, sooft ihm das Herz begehrt. Er stellt einen „Amper mit Prunje" (Kübel mit Pflaumen) neben das Bett und meint: „Ich hab ja gwusst, tass Se tasein mit tem klimidi, singidi Wolfsberg" („Singendes, klingendes Wolfsberg").

Der Gheorghe bemüht sich sichtlich, Deutsch zu lernen. Jetzt ist aber Wawi in Rage. Sie entnimmt dem Trog eine Portion Teig und beginnt Langosch (Teigfladen) in Öl zu backen, dass der ganze Hof duftet. Die ungarischen, herrischen Nachbarn, Herr Tibi und Frau Rita erscheinen auch mit drei Margariten in der Hand und mit einer Kinderzeichnung vom Söhnchen Viktor. Sie setzen sich auch in die Runde und da sie Temeswarer sind, wird gleich erkundet, ob ich diesen Viktor nicht deutsch lehren könnte.

Die Wawi schenkt Schnaps ein, teilt „Langosch" aus und bestimmt die Kosten der Deutschstunden fürs kommende Jahr, obwohl ich jedwelchen Vorschlag abwehre. Dabei sitze ich aufrecht im Bett, wie Marie Antoinette beim Morgenlever - ich soll nur nicht ihr Ende haben...

Was noch alles aufgetischt wird, ist hier nicht zu beschreiben. Die Leute sprechen in drei Sprachen über ihr Anliegen. Die Wawi ist sichtlich begeistert von dem Zustand. Ich bin müde und so satt, wie ich es am Abend schon lange nicht war. Ich kann aus dem Bett nicht kriechen wegen den Männern, obwohl ich ein „Anghirol" (Arzneimittel) bräuchte.

Wawi bemerkt, wie immer, jede Veränderung in meinem Mienenspiel: „Was wolln'S" schreit sie. „Da habn'S a *Captopril* gegen Blutdruck unt *Simvahexal* gegen Cholesterin. Schluckn'S tes, tan trinkn unt essn mia weiter".

Auch der Nachbar Edy hat seine kranken Füße vergessen. Er frohlockt: „Wen ti Tant' kimmt, is ta imma a Varnichtungslaga" (Anspielung auf das viele Essen und Trinken).

Endlich begibt sich die Gesellschaft auf den Heimweg. Wawi will den Gheorghe in die Scheune schlafen schicken. Er klagt über sein Rheuma, da er auch schon über 70 ist. Also, schließlich ist noch ein „Rutscher" in der Küche, er kann in der Küche übernachten. Alles gut und schön, aber dann kann ich in der Nacht nicht in den Hof zum stillen Ort.

Nach dieser Bemerkung erscheint Wawi mit dem großen, weißen Nachttopf und geht stolz im Unterhemd mit diesem durch die Stube.

Es ist 23,30 h. Da schlägt unter dem Fenster die fröhliche Jugend unter Alexandra Damşeas Leitung die Serenade an:

„Eu sunt nana de la Brebu,
Care flutură opregu,
şi-ți arată curu negru,
ca să-l țuci,
iac-aşa şi tot aşa..."

Die Hunde des Dorfes bellen, die Schäferhunde antworten mit Geheul, die Fenster der noch bewohnten Häuser leuchten auf im Glanz des Lichtes. Die Wawi schlägt meine erwärmte Decke zurück, mit dem Befehl: „Gehen'S ans Fenster unt grüßen'S. Ti Leit wissn, tass Se kimme sein!"

Es ist doch ein wunderbares Gefühl, zu wissen, dass Mitmenschen dich lieben und dass jenes alte Sprichwort „wie man in den Wald hineinruft, so hallt es wieder" noch immer seine Gültigkeit hat.

(Wolfsberg, 27. September 2008, bei Nebel und Regen geschrieben)

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Literaturkritik

Tante, was habn'S angstellt mit tene Gedichtn? Dort stellen'S ti Frag: „Welcher ist glücklich? Der Herr aus Trostberg unt Cham? Oder der mit dem Wolf in tem Garten, allein unt ‚tahoam'?" I bin tea Manung, ter allan is unt tahoam. Meine Rekrutn von tem oberen End unt von ter Friedhofgassn sagn, „ter Herr aus Trostberg". Solchi Fragn derfen'S nimmi stelln, Tante, in teni Picher. Tes gibt noch an Streit am Perg."

Erste Hilfe

Zum Marientag läutet es zum zweitenmal „zam" von dem hohen Kirchturm. Ich eile zu einer 83-jährige alten Temeswarerin, um sie zu ermahnen, sich fertig zu kleiden für den Kirchengang. Tante F. erscheint pudelnackt am offenen Fenster und beruhigt mich, es wäre noch Zeit dazu.

Als ich geschockt zur Wawi zurückeile, beruhigt mich diese, da sie weiß, dass die Alte oft nackt durchs Haus kreist:

„Ter is zu helfn, Tante" meint Wawi, „nehmen`S imma, wenn`S obi gehn, ten Deckl von tem großn Suppentopf mit unt halten`S ten vor ihre nackte Pixn. Tes andere kennen ti Männer von ter Gassn aus sehn. Sie is eh a Schkelet".

Eine neue Identität

Die Friedhofgasse in Wolfsberg ist eine ruhige, unbefahrene Gasse.

Trotzdem führte ich ein Kleinkind vom Fahrweg in den Schatten des Hauses.

Die Eltern, gebürtige Weidentaler und jetzt „Teitschländer" bedanken sich und führen ein kurzes Gespräch mit mir über Wetter und Anzahl der Luftschnapper.

Danach fragen sie sich von Fenster zu Fenster des Hauses, wer ich wohl sein mag, da ich ihre herrische Mundart spreche, ihnen aber unbekannt bin. Gleich antwortet ihnen eine alte Mäherin von der gegenüberliegenden Seite der Gasse:

- „Tes is ti Tante!"
- „Wem sei Tant?" wird zurückgefragt.
- „Na, ti Tant von Wolfsberg..."

Die Tante eines ganzen Dorfes zu sein, das ist eine wahre neue Identität!

(Wolfsberg, August, 2008)

Lesung im „Frauenkränzchen" oder: „Adieu, aber wir bleiben hier"

Der Begriff „Frauenkränzchen" reicht nicht aus, um die vielen Literaturfreunde zu bezeichnen, welche am 7. Oktober d.J. den Saal des Deutschen Forums aus Reschitza füllten. Es kamen Freunde aus Bokschan, Herr Dechant i.R. Pfarrer Georg Junesch, den ich in Michelsberg (bei Hermanstadt) kennen lernte, Frau Pfarrerin Anne Junesch, die in Mühlbach daheim war, so dass der getreue in Ferdinandsberg geborene Dan Stănescu keinen Sitzplatz mehr hatte und Lehrerin Yvonne Christa Demenyi (eine Bergländer Persönlichkeit, so „Echo der Vortragsreihe" des Monats

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

August 2008), nur den Kopf durch den Türspalt stecken konnte, um auch mitzuhören.

Ja, im Banater Bergland, wo der Heimatstreue umarmt, geküsst, geherzt und verwöhnt wird, geschieht jede Lesung auf besonderer Art.

Zuerst wird „eingeladen", d.h. im Hörer ertönt die befehlerische Stimme der Prof. Alexandra Damşea (auch Berglandpersönlichkeit ab August 2008): „Liebe Frau, mia woatn auf Enk!".

Ein Tag vor der Abfahrt meldet sich per Aufruf Horst Keller, der Fahrer aus Reschitza, der mit allen Persönlichkeiten, Politikern und ausländischen Gästen auf „Du und Du" steht. Der gute Mann unterrichtet mich: „Kommen`S zur Katedrale; dort wolln ti Esterreicha ti Kiachen sehn. Dann foahrn mia af ten Flughafn (ein Ausflug für einen Temeswarer) mit teni Gäst; dann komma mia zurucka zum Brunnan tea Himmelsrichtungen (d.h. Innere Stadt) und schaun nach dem Alexander aus". Als ich kontere, da nur Berlin einen Alexanderplatz und einen Alex-Turm hat, werde ich beruhigt: „Nein! Ter Ţigla Junior, ter a Ausstellung hat in Reschitz. Unt tann suchn mia ten bessern Weg: die Schager oda ti Busiascher Straßn".

Weil man doch ausgeruht in Reschitza ankommen will, wählt man den Autobus via Gataia. Hier im Bus hält aber ein dicker Herr einen Diskurs über einen Barbălată und einen Nicolaie Mihai aus Reschitza, die sich Wunder was angeeignet haben, über den Doktor Boiboreanu aus Temeswar, der jedwelche Gallensteine mit Laser zertrümmern kann, über die schrecklichen Preise bei „Kappa" und „Artima" usw. Ungefähr zwei Stunden schreit der Mann auf alle Fahrenden hin und niemand besänftigt ihn.

Der Gast erreicht endlich die schöne Wohnung der Zitta Lupu, bekannte Klaviervirtuosin (aber noch keine Persönlichkeit), wo leider kein Wasser fließt, wie im übrigen Reschitza. Man darf sich aber bei Zitta die Hände mit Mineralwasser waschen, wie einst die Reichen in Herkulesbad.

Die Zeiger der Uhren raten uns, ein Taxi zu rufen. Der Fahrer erzählt uns über den sozialen Aufstieg seiner Töchter, nimmt sich Zeit beim Fahren und wir zahlen für die „Curriculum vitae" der Beiden.

Großes Hallo im Forum: der beste Korrektor des Berglandes, Waldemar König, führt mich rasch in einen Nebenraum, wo er mich ausfragt über Dornhelm oder Dauerbach-Palais, wann der Turm des Freiburger Münsters gebaut wurde, ob „Buchumschlag" oder „Buchdeckel" usw.

Währenddessen steckt mir Frau Romanov einen Tannenzweig und zwei Federn an den Busen und Herr Bähr überreicht mir einen Blumenstrauß und küsst mir die Hand über den Kopf der Fini-Tante.

Andere Damen befreien mich aus der Enge; die Lehrerin Maria aus dem „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum flößt mir Mut zu und nach vielem Begrüßen und Küssen ist es soweit.

Ehrenbürger der Stadt Erwin Josef Ţigla nimmt gutgelaunt an dem Vortragstisch Platz. Da bricht es aus mir heraus, da ich meinen guten Freund auf einem Foto entdeckte bei einem Volksgruppensymposium der Heimatvertriebenen in Prag. Neben unserem fleißigen, die Welt umreißenden Erwin Josef Ţigla entdeckte ich zweifelhafte Gestalten aus Temeswar, die niemals vertrieben, im Gegenteil, die größten Nutznießer sowohl der Zeit vor 1990 als auch nachher waren.

Es wird eine witzige Anklage und eine Verteidigung aufgezogen, bis Frau

Zitta, die stets die guten Manieren bewahrt, die Einleitung zum Nachmittagsprogramm macht.

Zugegen ist auch Dr. Ada Cruceanu-Chisăliță vom Schriftstellerverband. Alle schon geeichte Banater-Bergland-Persönlichkeiten (laut dem bereits erwähnten „Echo der Vortragsreihe"), solche im Werden und auch jene, die erst „post mortem" anerkannt werden, müssen begrüßt werden.

Es wird gelesen, gelacht und der Beifall rollt die Straße „Oituz" hinauf und hinunter. Während der Lesung werden Teller beladen mit Mehlspeisen, herumgereicht, Blumensträuße werden hereingebracht und über alle Köpfe weitergeschoben.

Frau Romanov steht mit einem Geschenk bereit neben der Sprechenden. Frau Dr. Ada Cruceanu-Chisăliță spricht eine der schönsten „Dankreden", die ich jemals hörte; einige Damen weinen sogar. Am meisten lacht der „Obermufti" Erwin von Reschitza (den Adelstitel bekam er in Österreich) weil nur er weiß, welche die Krönung der Lesung sein wird. Er zeigt uns die in der Galerie der Kreisdirektion für Kultur, Kulte und Nationalem Kulturgut Karasch-Severin präsentierte CD-ROM über die Kulturtätigkeit des Berglandes im vergangenen Tätigkeitsjahr, 2007 - 2008.

Darin verewigte uns der geübte „Filmregisseur" Lucian Duca als ganz „besondere Damen im besten Alter". Jede von uns könnte in einem Schicksalsfilm mit dem Titel „Die komische Alte" einen Oskar gewinnen. Obwohl ich mehrmals unterstrichen habe, die Freundschaft mit Erwin Josef Țigla sei meinerseits für immer aus, ruft dieser abschließend in den Saal: „Adieu, doch wir bleiben zusammen". Der Film zeigte soeben uns beide breit lachend im Vortragssaal von Dognatschka, als der Flieder blühte.

Einzigmalig gastfreundliches, sittentreues und gläubiges Banater Bergland!

(Oktober, 2008)

Aus dem Ehrengästebuch des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza"

* * *

„Der 15. Heimattag der Banater Berglandeutschen hat mir die Gelegenheit gegeben, zu den Freunden ins Banater Bergland zurückzukehren.

Ich gratuliere Präsident Erwin Josef Țigla für die herausragende Organisationen und das berührende und interessante Programm der Kulturdekade. Danke, dass ich in Orschowa, in Reschitza und in Steierdorf dabei sein durfte.

Ich wünsche den Altösterreicherinnen und Altösterreichern weiterhin viel Erfolg und Freude bei de Pflege ihrer Sprache und Kultur in unserem Europa der Vielfalt.

Danke für die Gastfreundschaft! Ich komme gern wieder!

Dr. **Martin Eichtinger**
Österreichischer Botschafter in Bukarest

4. und 5. Oktober 2008

* * *

„18. *Deutschen Kulturdekade in Banater Bergland,* zum 17. Male dabei!

Die Eröfnung, eine überaus bemerkenswerte Veranstaltung, das Miterleben: wie jedesmal spannend und interessant; der Wunsch: eine Weiterführung auf viele Jahre.

Herzlichen Dank und ... *Glück auf!* aus Graz."

Univ.-Prof. Dr. **Reinhold Reimann**
Obmann des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark"
(Graz / Steiermark)

5. Oktober 2008

* * *

„Die Banater Kulturdekade dieses Jahr hat glücklicherweise bewirkt, dass ich mich wieder einmal nach Reschitza aufgemacht habe. Vielen, vielen, Dank für die Einladung!

Ich freue mich sehr, dass meine Diplomarbeit so gut aufgenommen wurde und möchte mich noch einmal sehr herzlich für die viele Unterstützung bedanken! Ohne die organisatorische Hilfe und die Personen, die mich sehr gastfreundschaftlich aufgenommen haben und die sich zu Verfügung gestellt haben, mit mir das Dialektfragebuch durchzuarbeiten, wäre meine Arbeit in dieser Form nicht möglich gewesen.

Ich wünsche den deutschen Sprechern des Banater Berglandes alles, alles Gute und freue mich auf eine weitere Zusammenarbeit!"

Stephanie Schreitter
(Wien / Österreich)

im Oktober 2008

* * *

„Die Veranstaltung, die der Erforschung der deutschen (bairisch-österreichischen) Mundarten im Banater Bergland gewidmet war, wobei von der Diplomarbeit von Stephanie Schreitter ausgegangen wurde, war eine sehr gelungene Begegnung, die zu einer sehr fruchtbaren und konstruktiven Debatte über die Eigenheiten dieser Mundarten und Halbmundarten geführt hat und Aufgaben für das in der Zukunft noch Machbare aufgezeigt hat, finde ich als eine sehr nützliche Initiative von Herrn Erwin Josef Ţigla, die es in Zukunft weiter zu führen gibt.

Meinen Glückswunsch für die Initiative!"

Univ.-Doz. **Peter Kottler**
(Temeswar)

* * *

„Das erste Mal bei den Veranstaltungen der *Deutschen Kulturdekade in Banater Bergland*! Die Vielfalt der Darbietungen, die tollen Leistungen an den Orten, die ich besuchte, die freundschaftliche Aufnahme überall, haben bei mir einen tiefen Eindruck hinterlassen.

Ich wünsche Erwin Josef Țigla und seinen Mitarbeitern alles Gute und viel Erfolg und Freude beim sinnlichen Mitwirken.

Herzlichen Dank für die Einladung!"

OSR **Erich Wörister**
(Axams / Tirol)

* * *

„Meine spontane Entscheidung - endlich - wieder herzukommen, war eine gute Entscheidung und bringt nach sich, dass die Abstände kürzer werden müssen - und dies auch sein werden - um wiederzukommen.

Nichts ist fremd hier, man fühlt Heimat und ich persönlich Geborgenheit dazu. Vielfalt in einer Einheit, in einer Gemeinschaft - in einem Europa, das darf nicht aufhören. Viel Schaffenskraft wünsche ich dazu!

Dir, Erwin Josef Țigla, die Kraft, neben deiner Arbeit auch Deine Leute zu behalten. Es waren schöne Tage - danke auch für die Einladung!

Für die Europähische Föderalistische Bewegung und unser *Europahaus*,
Eure,

Christa Hofmeister"
(Feldbach / Steiermark)

6. Oktober 2008

* * *

„Wenn auch in Reschitza Hochöfen nicht mehr rauchen und das Dröhnen des großen Schmiedhammers schweigt, sowie das schwere Schnaufen und Pfeifen der kleinen Werk-Dampflokomotiven verstummt sind, hat das nicht zu bedeuten, dass das Leben in Reschitza nicht weiter geht. Ich würde behaupten, dass das kulturelle Leben heute die Stadt prägt und das besonders dank eines Menschen: Herrn Erwin Josef Țigla, der unermüdlich alles Erdenkliche tut, den Namen Reschitza und das Banater Bergland am Leben zu erhalten.

Wir alle, die ihn kennen und bewundern, schulden ihm für all die Kraft und Opfer, die er für uns aufbringt, einen besonderen Dank, Respekt und Hochachtung!"

Anton Ferenschütz
(Bielefeld / Deutschland)

6. Oktober 2008

* * *

„Cu o bucurie de felul unui *trac* al actorilor care intră în scenă cu prilejul fiecărui nou spectacol, înțelegând prin aceasta, mai ales, emoțiile întâlnirii (reîntâlnirii) cu publicul spectator, așa am avut senzația unui nou *examen* în fața unui juriu foarte exigent, care s-a dovedit, în cele din urmă, înțelegător cu încercările noastre de amatori.

Organizare fără cusur, gazdă excelentă, manifestările organizate la Reşița, cu prilejul *Decadei Culturii Germane în Banatul Montan,* sunt rodul muncii pasionate şi neobosite a domnului Erwin Josef Țigla şi a colaboratorilor săi inimoşi.

Unde există suflet, pasiune, în ceea ce faci, se văd şi rezultatele.

Felicitări şi urări de succese în activitatea dumneavoastră viitoare pe tărâmul culturii! Vă mulțumim pentru invitație!

Nicolae Negruțiu
(Oțelu Roşu)

8 octombrie 2008

* * *

„Es war wie immer großartig! Wir sind immer froh, in der Kulturdekade mitzumachen. Das unser Programm einen guten Anklang fand, konnte uns nur noch eine größere Freude bringen, die uns sowieso in jedem Jahr zu Gute kommt.

Lieber Erwin, mach noch viele, viele Jahre weiter! Ferdinandsberg ist bereit, immer sein Bestes zu tun um an Deiner Seite zu stehn. Danke für den guten Empfang!"

Norbert Franz Taugner
(Ferdinandsberg)

8. Oktober 2008

* * *

„Auf einer Plakate fiel mir auf, dass Sie *Herzlichst willkommen* schrieben. Für mich ist es klar, ob einmal oder zweimal, im Jahr, immer ist man in Reschitza *herzlichst* daheim. DANKE!"

Anne Junesch
(Hermanstadt)

8. Oktober 2008

* * *

„Vielen herzlichen Dank für die freundliche Aufnahme in Reschitza!"

Pfarrer i.R. **Georg Junesch**
(Hermanstadt)

8. Oktober 2008

* * *

„Wir, Schiltaltdeutsche, fühlen uns mit den Berglanddeutschen eng verbunden. Erstens verbindet uns eine enge Freundschaft, zweitens unsere märchenhafte Gebirgslandschaft und drittes unser alltägliches Berg- und Hüttenmannsleben. Deshalb war es für uns wieder eine große Ehre, an der *Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland* und am VI. Chortreffen in Reschitza teilzunehmen.

Für die Einladung, Herrn Erwin Josef Țigla und unseren Reschitzaer Freunden verbindlichsten Dank! Wir genossen unvergessliche Augenblicke und fühlten uns wieder

so richtig wohl. Wir sind im Herzen wieder reicher geworden. Freuen wir uns des Lebens, so lange noch das Lämpchen glüht, pflücken wir die Rose, so lange sie noch blüht!

Zuletzt wünschen wir Herrn Erwin Josef Ţigla noch weiterhin viel Erfolg in seiner ersprießlichen Tätigkeit, die beste Gesundheit und alles erdenklich Gute!

In freundschaftlicher Verbundenheit, die *Mädels* der *Petroschener Liedertafel*!"

Erika Bedő, Klaus Fissgus, Hilde Fissguss, Eleonora Helkovski, Charlotte Irimie, Gizela Kolbert, Sieglinde Kovács, Maria Marian, Aurelia Sink, Niculina Tabarcea, Ernest Ulrich, Lenke Varga

* * *

„Mult succes în activitatea viitoare!"

Mihai Dascălu
(Oradea)

* * *

„Privind în istorie, ne amintim că şi Creatorul universului şi-a dorit să ne separe, schimbându-ne graiul.

Dar! Din păcate sufletul ne-a rămas neatins. Indiferent de religie, naţie sau culoare politică, zâmbetul e tot timpul la fel. Motiv pentru care mă simt onorat că am putut prezenta pe simezele *Decadei Culturii Germane în Banatul Montan*, 2008, o părticică din sufletul meu şi anume picturile mele de artă naivă.

Cu deosebită stimă şi respect,

Costel Iftinchi"
(Iaşi)

12 octombrie 2008

* * *

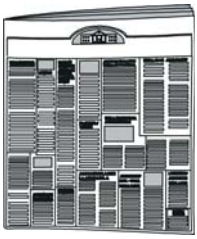
„Cu o mare bucurie în suflet şi cu bucuria unei mari reuşite, mulţumesc din tot sufletul pentru tot. A fost o onoare pentru noi ca să fim sărbătoriţi mai mult decât ne aşteptam.

Cu mult respect şi drag,

Gustav Hlinka"
(Reşiţa)

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Die Presse über die Kulturdekade





16. Jahrgang / Nr. 772, 1. Oktober 2008

Orschowa: 15. Heimattag der Banater Berglanddeutschen

Die 18. Kulturdekade der Banater Berglanddeutschen startet am Freitag

Übermorgen, am 3. Oktober 2008, gibt es einen ungewöhnlich bescheidenen Auftakt der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland": zeitgleich, um 11 Uhr, wird in Reschitza der zweite Band der „Illustrierten Geschichte des Banater Berglands. 1890 - 1948" in der Deutschen „Alexander-Tietz"-Bibliothek vorgestellt sowie im „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum zum (an diesem Tag gefeierten) Tag der Deutschen Einheit von ifa-Kulturmanager Florian Küchler eine interaktive Veranstaltung organisiert. Erst am Samstag startet die umfangreichste Veranstaltungsreihe der Banater Berglanddeutschen, ihre Kulturdekade, wie seit einiger Zeit üblich mit dem Heimattag und der Heimatmesse. Beide finden in Orschowa statt, gemäß dem bewährten Prinzip, jede Kulturdekade in einer anderen Ortschaft des Banater Berglands zu eröffnen.

Die 15. Heimatmesse der Banater Berglanddeutschen hat in der Orschowaer römisch-katholischen Kirche „Zur Unbefleckten Empfängnis Mariä" (ein Projekt des leider viel zu früh verstorbenen Architekten Hans Fackelmann, mit einem Kreuzweg von Gabriel Popa) Domherr Adalbert Jäger zum Hauptzelebranten. Der Bokschaner römisch-katholische Stadtpfarrer ist Dechant des Karascher Dechanats und gehört zum Domherrnkapitel der Diözese Temeswar. Er vertritt Bischof Monsignore Martin Roos. Die Heimatmesse beginnt um 15.30 Uhr, anschließend (etwa ab 17 Uhr) findet im Stadtsaal von Orschowa das festliche Kulturprogramm zum XV. Heimattag der Banater Berglanddeutschen statt, an dem sich die deutsche Volkstanzgruppe „Enzian" aus Reschitza, die Tanzgruppe „Edelweiß" und eine rumänische Volkstanzgruppe aus Orschowa sowie der „Franz-Stürmer"-Chor aus Reschitza beteiligen. Am selben Tag wird um 16.30 Uhr in Franzdorf in der dem Heiligen Franz von Assisi geweihten Kirche die 147. Kirchweihmesse zelebriert, im Weidenthaler römisch-katholischen Begegnungshaus (dem umgebauten ehemaligen Pfarrhaus) findet eine kirchliche Fortbildungsveranstaltung für Jugendliche statt und am Sitz des DFBB-Ortsforums in Dognatschka ein Video- und Dianachmittag (ab 18 Uhr).

Im Mittelpunkt der Veranstaltungen am Sonntag steht das Blasmusikfestival von Steierdorf - Anina. Da an diesem Tag auch die 79. Kirchweih der römisch-katholischen Kirche im Stadtteil Sigismund (sie ist „Maria, Königin des Heiligen Rosenkranzes" geweiht) gefeiert wird, be-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

ginnt die Veranstaltung im Umfeld der Sigismunder Kirche mit dem Aufmarsch der Steierdorfer Volkstanzgruppe, zu Blasmusikklängen (10,30 Uhr), worauf um 11 Uhr die Kirchweihmesse beginnt und um 12 Uhr auf dem Platz vor der Kirche ein Blasmusikkonzert geboten wird. Das fünfte Blasmusikfestival von Steierdorf hat als Hauptattraktion das Konzert der beteiligten Orchester auf dem Platz vor der Steierdorfer „Heilige Dreifaltigskeits"-Kirche, im alten Ortszentrum (16.00 Uhr), das anschließend (ab 16.30 Uhr) im benachbarten Festsaal des DFBB-Ortsforums fortgesetzt wird. Am selben Tag findet in der Reschitzaer „Alexander-Tietz"-Bibliothek ein Rundtischgespräch über „Die deutsche Umgangssprache im Banater Bergland", mit Gästen aus Oberösterreich, der Steiermark und Temeswar statt, dessen Ausgangspunkt die Diplomarbeit „Oberösterreicher im Banater Bergland. Eine sprachwissenschaftliche Analyse mit Schwerpunktlegung auf den Vergleich mit der oberösterreichischen Varietät" von Stephanie Schreitter (Wien) bildet, während das „Banater Bergland"-Trio um 16 Uhr im Saal des DFBB-Ortsforums Nadrag gastiert. Das „Banater Bergland"-Trio gastiert während der 18. Kulturdekade auch im „Kolping"-Haus von Russberg (Montag, 14 Uhr) und am Sitz des Ortsforums Ferdinandsberg (Montag, 16.30 Uhr). In die Zeitspanne der Kulturdekade fallen unter anderem noch das VI. Treffen deutscher Chöre aus Westrumänien (Samstag, den 11. Oktober, „Lyra"-Saal der Reschitzaer Kunstschule, mit Beteiligung der „Petroschener Liedertafel", des „Temeswarer Liederkranzes", des Reschitzaer „Franz-Stürmer"-Chors, der Ukrainersinggruppe aus Karansebesch, des „Lia-Ponoran"-Chores aus Reschitza und weiterer Chöre). Es finden - neben dem schon erwähnten in Franzdorf - auch die Kirchweihfeste in Wolfsberg (137. Kirchweihmesse, Sonntag um 12 Uhr in der „Heilige Theresia von Avila"-Kirche) und Deutsch Saska (257. Kirchweihmesse in der „Franz von Assissi"-Kirche, 16 Uhr, anschließend Auftritte der Reschitzaer Volkstanzgruppen auf dem Kirchplatz) statt. Im Programm stehen auch (außer der eingangs erwähnten) weitere Buchpräsentationen sowie Ausstellungen: Alexander Erwin Josef Ţigla zeigt Fotos von seiner Beteiligung an den katholischen Weltjugendtagen in Australien (Dienstag, 18.30 Uhr, Galerie der Kreisdirektion für Kultur und Nationales Kulturgut), Naive Malerei (Gustav Hlinka aus Reschitza, Costel Iftinchi aus Iassy, Mihai Dascălu aus Großwardein - „Frédéric Ozanam"-Sozialzentrum, 12. Oktober, 12 Uhr), Aquarelle und Ölgemälde (Anton Ferenschütz und Maria Tudur, Galerie des Rathauses, 9. Oktober, 18 Uhr - von den beiden veröffentlicht der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" als seine 38. Buchveröffentlichung auch ein Kunstalbum, das während der Kulturdekade vorgestellt wird). Gastvorträge (Christa Hofmeister / Steiermark: „Europa - wo stehen wir", Erich Wörister. Axams / Tirol: „Tirol - vom Kronland zur Europaregion"). Buchpräsentationen (u.a. Übersetzungen von Hans Dama / Wien aus den Gedichten von Octavian Doclin oder das zweite Buch des Schülers des „Diaconovici - Tietz"-Lyzeums Patrick Dennis Schmied) oder die Theatervorstellung der „Rolf-Bossert"-Theatergruppe der Schüler des „Diaconovici - Tietz"-Lyzeums („Diebstahl lohnt sich nicht" nach Michael Maier. Montag, 6. Oktober, um 16 Uhr in der „Alexander-Tietz"-Bibliothek) runden das Bild einer ereignisreichen kulturellen Veranstaltungsdekade ab.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

16. Jahrgang / Nr. 774, 15. Oktober 2008

137. Kirwa in Wolfsberg

Tradition und Bräuche weitergeführt

de **Andreea Oance**

„Wem gheert die Kirwa? ...Unser!", riefen die 41 Kirchweihpaare am Wochenende beim 137. Kirchweihfest in Wolfsberg. „Die Tradition muss weitergeführt werden", dachten sich Anfang der 90er Jahre die Vorsitzenden des Arbeitskreises „Banat-JA" Deutschland und Rumänien, Manfred Engelmann bzw. Pompilia Szellner. Die massive Auswanderung der Deutschen aus den böhmischen Dörfern des Banater Berglands hinterließ einen Riss in dieser Tradition. So wurde die Wolfsberger Kirwa vom Arbeitskreis „Banat-JA" vor 16 Jahren neu ins Leben gerufen. „Es war sehr schwer, vor 16 Jahren die Wolfsberger zu überzeugen, wieder die Kirwa zu veranstalten", sagte Pompilia Szellner, Vorsitzende des Arbeitkreises „Banat-JA" Rumänien, nachdem der Kirchweihbaum aufgestellt wurde. „Es ist aber unsere Kirchweih und so soll es bleiben", fügte Manfred Engelmann, Vorsitzender des Arbeitkreises „Banat-JA" Deutschland, hinzu. Und die Tradition geht weiter: 41 Paare nahmen an der diesjährigen „Kirwa" in Wolfsberg teil. Tanzgruppen aus Arad, Reschitza, Nadlak und nicht zuletzt aus Wolfsberg waren dabei. Traditionsgemäß marschierten die Paare nach der Kirchweihmesse begleitet von zwei Blaskapellen: dem Alztaler Echo und den Wolfsberger Musikanten. Im Turnus: ein Jahr in der Gaststätte „Peczy" und ein Jahr in der „La Răscruce" wird der Baum beschmückt. Diesmal war die Pension „Peczy" an der Reihe. Jedes Jahr wird ein neuer Baum aus dem Wald gefällt: je höher, desto besser. 21 Meter hoch war der Kirchweihbaum in diesem Jahr. Er wurde im Innenhof der Pension „Peczy" abgelegt und schon eine Woche vor der Kirchweih von den Dorfjungen geschmückt. Die Wolfsberger Mädchen tanzten vor der Gaststätte den traditionellen „Eckstickl"-Tanz, danach trugen alle Paare, begleitet von Musik, den Baum auf den Schultern bis zur römisch-katholischen Kirche. Der Kirchweihbaum wurde gegenüber der Kirche aufgestellt. Bürgermeister Karl Rank legte auch Hand an.

Früher feierte man in Wolfsberg drei Tage lang Kirchweih, Sonntag, Montag und Dienstag. „Langsam kehren wir zu der üblichen Feier zurück", sagte Pompilia Szellner. Die Wolfsberger „Kirwa" begann am Freitag mit einem Ball im Kulturhaus des Dorfes. Am Samstag stand die Kirchweihmesse und die Baumaufstellung am selben Abend der Ball und am Sonntag der „rumänische Abend" im Programm. Vier Blaskapellen nahmen an der diesjährigen „Kirwa" teil: die Kaiserstühler Musikanten unter der Leitung von Werner Salm, das Alztaler Echo, die Wolfsberger Musikanten und die Blasmusikkapelle - „Nădlăceanca" aus Nadlak.

16. Jahrgang / Nr. 774, 15. Oktober 2008

Kirwa hoch owe in de Berche

von **Helene Alba-Kling**

Es Kirwa-Fescht is in dem Monat wieder in Wolfsberg mit allem Drum un Dran gfeiert gin. Es war e Tach, an dem de Altweiwersummer vill Gäscht angelockt hat. Sicher hat der alli derdriwert schun in der Zeitung gelest. Dort is des Fescht annerscht wie uf Heck un Heed. Es git ke Rosmareinstrauss. Ke Geldherre un a ke Vortänzer. Derfor awer e 20 - 22 Meter hocher Kirwa-Baam, scheen mit Girlande

umwunn, er hat ganz owe e mächtichi Tannekron, mit Banner un Blume ufgeputzt. Am Baam bamble de Hut, es Tiechl un e Weinflasch. De Fescht-Hehepunkt is es feierlichi Hochamt un dernoh es Ufstelle vun dem Baam inmitte vun Wolfsberg.

De Marasch-Path war Owermacher

Owermacher und Radlfiehrer war unser Marasch-Path, de Manfred Engelmann, e waschechter Schwob aus Perjarmosch. Er tracht in erschter Linie derfor, dass bei der Wolfsberger Kirwa vill un scheeni Blechmusich ufgspillt werd. Un desmolrum hat er es wieder gschafft, gleich meh Kapelle uf Wolfsberg inzulade: de Werner Salm mit de Kaiserstühler Musikante, sie sin zwar mit etwas Verspätung ufgetaucht doch weil se jo vun weither kumme han misse, is des verständlich; es Alztaler Echo, des sin eigentlich Musikante aus Wolfsberg un Weidenthal, die in Deitschland lewe, awer ihre Kirwa um nix un wiedrum nix verpasse; un die slowakische Musikante aus Nadlak, die sin in dem Wolfsberg schun fascht wie derhem. Es is nit eenfach, in dem buckliche Wolfsberg ruf un runnerzu maschiere, derbei awer a in die Inschtrumente bloose. Die Musikante han owets ufm Baal reihum uf der Biehne gstann un die Leit vun de Stiehl geriss. Es is getanzt gin, dass die Fetze gfloo sin, die Wolfsberger, ob jung oder alt, ware die eifrichschte Tänzer. Die Mädle un Weiwer in ihre farwiche Trachte han alli anre mitgeriss. Mer hat nor staune kenne - kaum hat die Musich angschlaa, schun sin se ufgsprung un han es Tanzbeen gschwung.

Fackelumzug am Kirwa-Owet

Etwas ganz Bsonderes war am Kirwa-Owet de Ufmarsch zum Baal im Kulturheim. Es war e Umzug mit brennende Fackle. Die Buwe un Männer han derbei gejucheet un die Weinflasche kreese gelosst.

„Banat-JA"-Gruppe biete Vorstellung

Die Tanzgruppe „Banat-JA" aus Neiarad, Reschitza un Nadlak han e Vorstellung am Kirwa-Owet im Wolfsberger Wertshaus zum Beschte gin. Es ware flotti Tänz: Walzer, Polka un sogar e Galopp han se gebot. Die Neiarader Mädle han ihre Kerweitrachte anghat, die aus Reschitza und Nadlak sin im Dirndlkleid ufgetret.

Zwaa Schwowinne han organisiert

Was ment der, was bei so eem Fescht, an dem aarich vill Gäscht vun auswärts derbei sin, zu organisiere is? Un zwaa Schwowinne han wieder mol gezeicht, dass es dann, wanns heescht e Kerwei in die Weche zu leite, an nix fehle derf. Zuständich for Anfahrt, Unerkunft, Esse - un was alles noch anfallt - wäre die Bäsle Adelheid Simon aus Neiarad un Trude Hudetz aus Reschitza, gebirtich in Semiklosch. Sie han zwar schun täch- ja sogar wuchelang vorher alli Hand voll zu tun ghat, doch alles hat wie am Schnierche geklappt, alli Gäscht han sich wohlgfiehlt un han versproch - im näkschte Johr wieder zu kumme.

Richter un Musikant

De Wolfsberger Richter, Karl Rank, war die ganzi Zeit uf de Been. Schun am Morjet, wie die Musich angeschlaa hat, war er derbei. Owets ufm Baal hat er sich uner sei Landsleit gemischt, hat mit ihne verzählt un e Glas Wein getrunk. Noh Mitternacht hat er zur Trumpet gegriff un sei Wolfsberger Musikante angspornt, zur Kirwa ufzuspille. Karl Rank war selwer mol als Kirwa-Bu mit derbei un wees, welli Sprich gsaat gin; „Bua, wos hamma heit? - Kirwa", oder: „Bua, was bringt die Kirwa? - „A Rausch"!

Kirwa frieher

Jetzet is die Wolfberger Kirwa halt nimi so, wie des frieher de Brauch war. Weil die meischte Trachtenpaare von weither kumm sin, wieder hemfahre han misse, weil alli Montachs in der Schul oder uf ihrem Arweitsplatz han sin misse, git halt schun am Freitach dermit angfang. E echti Wolfsbergerin, die Bäsl Barbara Hausner, hat mer verzählt, wie des do frieher so war. Sunntachs noh ein Gottesdienscht sin alli Leit hem zum Mitachesse gang. Punkt zwaa Uhr is de Baam ufgstellt gin, dernoh je ins Wertshaus zum Tanz. Geger sechs Uhr sin die Leit zu Nachtesse gang - dernoh is weitergetanzt gin bis die Musikante geger Morjet de Marsch geblost han. Die Trachte vun de Mädle wäre an jedem Tach annerscht: Sunntachs han se die bliedlweißi Tracht anghat, Montachs war de Rock rot un weiß getuptt un Dienschtachs war die Tracht kariert.

De Hahn werd nimi totgschlaa

Montachs sin die Kirwa-Buwe zu jedem Mädl hem kang. Natierlich mit der Musich. Iwerall is ufgspillt gin, die Buwe han vun jedem Mädl e gschlachtes Hingl, e Flasch Raki un e Tatzl Kuche krieht. Des is alles ins Wertshaus getraa gin, am Owet is dann dort for die ganzi Gsellschaft e Paprikasch gekocht gin. Dienschtachs war es Hahneschlaan Brauch in Wolfsberg. Em Kokosch is e langi Schnur an eene Fuss gebunn gin, es anri End vun der Schnur hat mer an e Pfoschte gebunn. Dernoh hat e Bu die Aue zugebunn un e Pfool in die Hand kriet, dermit hat er trachte misse, de rumrasende un flatschriche Kokosch zu treffe, bis des armi Viech sei Lewe ausghaucht hat. Is dem Bu der Totschlach nit gelung, is e anre an die Reih kumm. Eigentlich war des Tierquälerei un der Brauch is a abkumm.

ALLGEMEINE Deutsche Zeitung für RUMÄNIEN
16. Jahrgang / Nr. 3990, 6. Oktober 2008

Auftakt zur XVIII. Auflage der Kulturdekade des Banater Berglands

Botschafter Österreichs hob Tourismuspotenzial hervor

von **Yvonne Demenyi**

Samstag fand in Orschowa der offizielle Auftakt zur XVIII. Auflage der Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland statt. Der XV. Heimattag der Banater Berglanddeutschen begann um 15.30 Uhr in der römisch-katholischen Kirche zur „Unbefleckten Empfängnis Mariä" mit der Heimatmesse, zelebriert von Adalbert Jäger, Domherr / Dechant des Karascher Dekanats und römisch-katholischer Pfarrer in Deutsch-Bokschan, als Vertreter des Temeswarer Diözesanbischofs Msgr. Martin Roos.

Im Festsaal des Stadtrates fand anschließend das festliche Kulturprogramm statt. Mit der Nationalhymne „Deşteaptă-te române", dem „Festlied der Berglanddeutschen", der Hymne der Steiermark „Hoch vom Dachstein" und der „Europahymne" eröffnete der „Franz-Stürmer"-Chor die Veranstaltung. Erwin Josef Ţigla begrüßte die Gäste und führte durch das Programm. Prof. Barbara Dumitrescu, Vorsitzende des Demokratischen Forums der Deutschen in Orschowa, sowie der Bürgermeister der Stadt Orschowa begrüßten die Gäste. Seine Exzellenz Dr. Martin Eichtinger, Botschafter der Republik Österreich in Bukarest, hob das große Tourismuspotenzial Rumäniens hervor und bezeich-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

nete diesen Landstrich, mit seiner Vielzahl von Kulturen und Sprachen und seinem multikonfessionellen Charakter als ein Modell für die Europäische Union.

Weitere Ehrengäste waren Vasile Onofrei, Honorarkonsul der Republik Österreich in Temeswar, Prof. Dr. Reinhold Reimann, Obmann des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark" zu Graz, OSR Erich Wörister, seitens der Europäischen Föderalistischen Bewegung Österreichs, Bundesland Tirol, Christa Hofmeister, seitens der Europäischen Föderalistischen Bewegung Österreichs, Bundesland Steiermark und Veronika Haring, Obfrau des Frauenvereins „Brücken" aus Marburg an der Drau / Maribor, Slowenien.

Am kulturellen Programm beteiligten sich die deutsche Tanzgruppe „Edelweiß" und die rumänische Tanzgruppe aus Orschowa, die kleine deutsche Tanzgruppe „Enzian" aus Reschitza, sowie die Tanzgruppe „Freundschaft" aus Bokschan.

Der Höhepunkt der Veranstaltung war sicherlich der Film „Letzter Frühling auf Ada Kaleh", jener Donauinsel, auf der 1718 die türkische Grenzfestung erbaut worden ist und die in den siebziger Jahren dem Stausee des Kraftwerks „Eisernes Tor I" weichen musste.

16. Jahrgang / Nr. 3995, 13. Oktober 2008

* * *

Die 137. Wolfsberger Kirwa begrüßte am Samstag ihre Gäste. Veranstaltet wurde das Event vom Arbeitskreis „Banat-JA" e.V. und dem Bürgermeisteramt Wolfsberg. 41 Kirchweihpaare aus Wolfsberg, Arad, Reschitza und Nadlak nahmen daran teil. Dabei wurden sie von vier Blaskapellen begleitet. Mehr darüber in der „Banater Zeitung" am Mittwoch.

16. Jahrgang / Nr. 3996, 14. Oktober 2008

Kulturdekade in Karansebesch

Lehrerbegegnung und Festprogramm der Schüler

de **Erwin Josef Ţigla**

Am Wochenende fand im Festsaal der Militärverwaltung von Karansebesch ein Kulturprogramm im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland", 18. Auflage, statt. Ehrengast bei dieser Veranstaltung war Prof. Ovidiu Ganț, Abgeordneter der deutschen Minderheit im Rumänischen Parlament. Anwesend waren auch Vertreter des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen und des „C.D. Loga"-Lyzeums der Gastgeberstadt.

Die gut besuchte Veranstaltung beinhaltete Volks- und moderne Tänze, Gedicht- und Liedvorträge von Kindern und Jugendlichen der deutschen Abteilung des „C.D. Loga"-Lyzeums und einen Auftritt mit deutschen Volkstänzen der Volkstanzgruppe „Vergissmeinnicht" des Deutschen Forums Karansebesch.

Man konnte auch die Tänze der „Mittleren" und „Großen" der deutschen „Enzian"-Volkstanzgruppe aus Reschitza bewundern.

Als zweiter Schwerpunkt stand ein fachpädagogischer Austausch der Lehrkräfte, die im Banater Bergland Deutsch-als-Muttersprache lehren, auf dem Programm. Anwesend waren Lehrkräfte aus Karansebesch und Reschitza. Diskutiert wurden Probleme des Muttersprachunterrichts im Banater Bergland sowie mögliche Zukunftsperspektiven.

An dieser Begegnung haben der Abgeordnete Prof. Ovidiu Ganț und die Schulleitung des Gastgeberlyzeums „C. D. Loga" (Prof. Nicolae Grindeanu, Mitglied

des Kreisrats Karasch-Severin) teilgenommen.

Der Vorsitzende des DFD Karansebesch, Stefan Urban, und seine Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter haben das erfolgreiche Gelingen der Veranstaltung gesichert.

GAZETA DE ORȘOVA
ZIAR INDEPENDENT
7 - 13 octombrie 2008, Nr. 206, Anul IV

Sărbătoarea „Heimat"-ului germanilor din Banatul Montan la Orșova

de **Mihai Butnariu**

Sâmbătă după-amiază, comunitatea locală a germanilor a găzduit una din cele mai frumoase activități culturale desfăşurate în acest an în municipiul nostru.

La Orşova au început manifestările prilejuite de „Decada Culturii Germane în Banatul Montan", cel mai important ciclu de manifestări culturale ale etniei germane din acest spațiu. Pentru a cincisprezecea oară s-a sărbătorit „Heimat"-ul, care a devenit o punte de legătură între ceea ce a fost în trecut şi ceea ce va fi în viitor. Limba germană foloseşte doi termeni pentru a desemna cuvântul „patrie": primul este „Vaterland", care desemnează patria în care te naşti, şi al doilea este „Heimat", care desemnează patria în care trăieşti, în care te simți bine şi în care rămâi pentru tot restul vieții.

Acest ciclu de manifestări culturale dedicate culturii germane a debutat la Orşova şi va continua, timp de zece zile, la Anina, Bocşa, Brebu Nou, Caransebeş, Dognecea, Gărâna, Nădrag, Oravița, Oțelu Roşu, Reşița, Sasca Montană şi Văliug.

Biserica romano-catolică „Neprihănita Zămislire a Fecioarei Maria" a marcat debutul manifestărilor prin oficierea celei de-a XV-a Sfântă Liturghie festivă de mulțumire a germanilor din Banatul Montan, celebrată de părintele canonic Adalbert Jäger, decan de Caransebeş şi paroh de Bocşa, reprezentant personal al episcopului diocezan romano-catolic de Timişoara, mons. Martin Roos.

Programul a continuat în Sala de Festivități din clădirea ce găzduieşte Centrul Copiilor cu Dizabilități, unde ambasadorul Austriei în România, domnul dr. Martin Eichtinger a ținut să sublinieze în cuvântul său că: „Mă simt atașat şi recunoscător pentru faptul că în această zonă comunitatea germană păstrează tradițiile şi obiceiurile atât de frumoase. Sunt deasemenea bucuros că în ultimii ani, mai ales după aderarea României la Uniunea Europeană, se intensifică colaborările culturale, alături de cele economice, între România şi Austria." După ce s-a videoproiectat un film despre Orşova Veche şi insula Ada-Kaleh, a urmat un frumos program artistic susținut de formația de dansuri populare germane „Enzian" şi corul „Franz Stürmer", ambele din Reşița, de formația de dansuri populare româneşti a Liceului „Traian Lalescu" şi de formația de dansuri populare germane „Edelweiss", ambele din Orşova.

La toate aceste festivități ale comunității germane din Orşova, ce numără aproape 300 de suflete, au fost prezenți oaspeți importanți: dr. Martin Eichtinger - ambasadorul Austriei în România, Vasile Onofrei - consulul onorific al Austriei în Timişoara, delegația din Graz condusă de prof. dr. Reinhold Reimann, Veronika Haring - preşedinta Uniunii Germane din

Maribor, din Slovenia, delegaţia Mişcării Federaliste din Stiria şi Tirol, Erwin Josef Ţigla - preşedintele Forumului Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin, Reşiţa, reprezentanţi ai Forumurilor Germane din localităţile situate în Banatul Montan, Constantin Brăgaru - primarul municipiului şi alţi şefi de instituţii din oraşul nostru.

Toate aceste atractive manifestări culturale au fost finanţate de Forumul Democrat al Germanilor din România.

Nu vom încheia articolul fără a scoate în evidenţă contribuţia deosebită pe care a avut-o în organizarea activităţilor găzduite de municipiul Orşova în cadrul „Decadei Culturii Germane în Banatul Montan“, doamna profesoară Barbara Dumitrescu - preşedinta Forumului Democrat German din Orşova, pe care o felicităm călduros pentru includerea oraşului nostru în circuitul unor asemenea manifestări culturale.

informaţia de Severin
Nr. 370, 9 octombrie 2008

Germanii orşoveni şi „Heimat"-ul lor

de **Constantin Juan**

Pentru a doua oară de când a fost iniţiată, „Decada Culturii Germane a Banatului Montan“, cea mai importantă manifestare culturală a etniei germane din acest spaţiu, cunoscută şi ca sărbătoarea „Heimat"-ului, a fost inaugurată anul acesta la Orşova.

Aceasta pentru că, an de an, ciclul de manifestări ale Decadei este inaugurat în altă localitate dintre cele care o găzduiesc. Iar în acest octombrie 2008 localităţile vor mai fi Anina - Steierdorf, Bocşa, Brebu Nou, Caransebeş, Dognecea, Gărâna, Nădrag, Oraviţa, Oţelul Roşu, Reşiţa, Rusca Montană, Sasca Montană şi Văliug.

Oaspeţi de onoare la „Heimat"-ul orşovean

Organizată de Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, în colaborare cu Ministerul Culturii şi Cultelor, Departamentul pentru Relaţii Interetnice al Secretariatului General al Guvernului României, Forumul Democrat al Germanilor din România şi alte instituţii, sărbătoarea „Heimat"-ului a fost inaugurată, după tradiţie, printr-o Sfântă Liturghie festivă celebrată la Biserica romano-catolică „Neprihănita Zămislire a Fecioarei Maria" de către părintele canonic Adalbert Jäger, decan de Caraş şi paroh de Bocşa, reprezentant personal, în acelaşi timp, al episcopului diecezan romano-catolic de Timişoara, mons. Martin Roos. La celebrarea acesteia, ca şi la spectacolul artistic, au participat o serie de oaspeţi deosebiţi: Excelenţa Sa dr. Martin Eichtinger, ambasadorul Austriei în România, Vasile Onofrei, consul onorific al Austriei la Timişoara, prof. dr. Reinhold Reimann, conducătorul delegaţiei Asociaţiei Culturale „Südmark" din Graz, Veronika Haring, preşedinta Uniunii Germane din Maribor (Slovenia), Erwin Josef Ţigla, preşedintele Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, inginerul Constantin Brăgaru, primarul municipiului Orşova şi mulţi alţi oaspeţi din ţară şi străinătate.

Spectacol sub semnul cântecelor şi dansurilor...

Participanţii s-au strâns apoi în Sala de festivităţi a Centrului Copiilor cu Dizabilităţi, unde, după vizionarea unor filme video despre Orşova Veche şi insula Ada

Kaleh, corul „Franz Stürmer" din Reşiţa şi formaţia de dansuri populare româneşti a Liceului „Traian Lalescu" împreună cu cele de dansuri populare germane „Enzian" (Reşiţa) şi „Edelweiss" (Orşova) au prezentat un spectacol artistic antrenant. A fost la această ediţie o seară a cântecelor şi dansurilor tradiţionale, a tinereţii (interpreţilor), aşa cum în urmă cu nouă ani ediţia s-a derulat sub semnul scrisului, literaturii germane şi în primul rând al reprezentantului ei de seamă, orşoveanul Otto Alscher.

...şi impresii de reţinut

Un asemenea moment nu putea trece fără impresii împărtăşite de oaspeţi şi participanţi. Excelenţa Sa dr. Martin Eichtinger, ambasadorul Austriei în România, declara directorului „Gazetei de Orşova", prof. Mihai Butnariu, „Mă simt ataşat şi recunoscător pentru faptul că în această zonă comunitatea germană păstrează tradiţiile şi obiceiurile atât de frumoase. Sunt deosebit de bucuros că în ultimii ani, mai ales după aderarea României la Uniunea Europeană, se intensifică colaborările culturale, alături de cele economice, între România şi Austria". La rândul său domnul Erwin Josef Ţigla, prefaţând Decada, nota: „Decada Culturii Germane în Banatul Montan se doreşte a fi, şi în acest an ca şi în cei precedenţi, o punte de legătură între ceea ce a fost şi ceea ce va fi în viitor. Suntem convinşi că dumneavoastră, ca oaspeţi, participanţi sau spectatori, veţi găsi momente de trăire spirituală înălţătoare la manifestările programate". Şi gândurile elevului Adi Păcurariu, din clasa a VIII-a: „A fost o seară deosebită, m-am revăzut cu echipele de dansuri din Reşiţa (grupa mică) şi Bocşa (grupa mare), care mi-au plăcut cel mai mult. Am vorbit, fireşte, în limba germană, i-am felicitat pentru figurile destul de complicate din dansurile prezentate".

JURNAL DE CARAŞ-SEVERIN

Anul XVIII, nr. 5421 (225), 23 septembrie 2008

Sărbătoare

de **Doina Rolea**

Forumul Democratic al Germanilor Caraş-Severin va organiza în perioada 3 - 12 octombrie 2008 cea de a XVIII-a ediţie a amplei manifestări cu caracter internaţional „Decada Culturii Germane în Banatul Montan".

Anul XVIII, nr. 5427 (231), 30 septembrie 2008

„Decada Culturii Germane"

de **Doina Rolea**

Forumul Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin va organiza în perioada 3 - 12 octombrie 2008, manifestarea „Decada Culturii Germane în Banatul Montan". Despre această manifestare am fost informaţi de către Erwin Josef Ţigla, preşedintele Forumului Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin.

Anul XVIII, nr. 5429 (233), 2 octombrie 2008

„Decada Culturii Germane"

de **Doina Rolea**

Forumul Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin va organiza în perioada 3 - 12 octombrie 2008, manifestarea „Decada Culturii Germane în Banatul Montan". Despre această manifestare am fost informaţi de către Erwin Josef Ţigla, preşedintele Forumului Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Anul XVIII, nr. 5430 (234), 3 octombrie 2008

Kirwai, la Gărâna

de **Doina Rolea**

Sâmbătă, 11 octombrie 2008, va avea loc sărbătoarea tradiţională de „Kirwai", hramul bisericii din Gărâna. La ora 11.00 va fi slujba religioasă, la 12.30 înălţarea pomului, iar la ora 20.00 un bal şi program cultural cu orchestrele Kaisertstühler Musikanten, Alztaler Echo, Wolfsberger Musikanten, Nădlăceanca şi grupele de dans din Arad, Reşiţa, Nădlac şi Gărâna.

Anul XVIII, nr. 5431 (235), 4 octombrie 2008

„Decada Culturii Germane", la start

Ieri a început cea de-a XVIII-a ediţie a „Decadei Culturii Germane în Banatul Montan"

de **Doina Rolea**

Ieri, 3 octombrie 2008, la sediul Forumului Democratic al Germanilor de la Biblioteca Germană „Alexander Tietz" a avut loc deschiderea oficială a „Decadei Culturii Germane în Banatul Montan". „Este cea de-a XVIII-a ediţie a celei mai importante manifestări culturale a etniei germane în judeţ", a declarat Erwin Josef Ţigla, preşedintele Forumului, la deschiderea evenimentului. Pe parcursul celor zece zile vor avea loc nu mai puţin de peste 50 de evenimente în 14 localităţi atât în Caraş-Severin, cât şi în Timiş şi Mehedinţi.

Punctul de plecare al „Decadei" l-a reprezentat lansarea celui de-al doilea volum al cărţii lui Arsenie Boar: „Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 - 1948". Momentul a fost unul emoţionant atât pentru oaspeţi, dar mai ales pentru autor care, plin de modestie, a declarat: „Ceea ce am făcut eu aici nu e istorie, ci poate o picătură din istoria Banatului".

Concomitent, la Liceul „Diaconovici - Tietz" a avut loc o manifestare interactivă prilejuită de Ziua Naţională a Germaniei organizată de managerul cultural al Institutului pentru Relaţii Externe din Stuttgart, Florian Küchler.

Anul XVIII, nr. 5432 (236), 6 octombrie 2008

Manifestările continuă

de **Doina Rolea**

În cadrul evenimentului „Decada Culturii Germane" manifestările vor continua până în data de 12 octombrie. Azi, începând cu ora 10.00, la Biblioteca germană va avea loc o întâlnire cu elevi ai Liceului „Alexandru Popp" care studiază limba germană, iar de la ora 11.00 la Liceul „Diaconovici-Tietz" va avea loc o prelegere susţinută de Christa Hofmeister cu tema „Europa" şi una susţinută de Erich Wörister, „Tirol - de la ţinut imperial la regiune europeană".

Anul XVIII, nr. 5433 (237), 7 octombrie 2008

Kirwai

de **Doina Rolea**

Sâmbătă, 11 octombrie 2008, va avea loc sărbătoarea tradiţională de „Kirwai", hramul bisericii din Gărâna. La ora 11.00 va fi slujba religioasă, la 12.30 înălţarea pomului, iar la ora 20.00 un bal şi program cultural.

Anul XVIII, nr. 5434 (238), 8 octombrie 2008

O nouă carte

de **Doina Rolea**

Joi, 9 octombrie 2008, de la ora 11.00, în sala de şedinţe a Consiliului Judeţean binecunoscutul poet reşiţean Octavian Doclin îşi lansează cea de-a 30-a carte de poezie, de data aceasta bilingvă româno-

germană. Cartea se intitulează „Golf în retragere / Golf im Rückzug. 55 de poeme / 55 Gedichte". Traducerea aparține poetului Hans Dama din Viena. Cartea va fi prezentată de Lucian Alexiu, directorul editurii la care e publicată această carte.

Vernisaj

de **Doina Rolea**

Ieri, la Galeria Direcției pentru Cultură, Culte şi Patrimoniul Național a județului Caraş-Severin, a avut loc vernisajul expoziție de fotografii „Australia în perioada Zilelor Mondiale ale Tineretului 2008", de Alexandru Erwin Țigla.

Anul XVIII, nr. 5435 (239), 9 octombrie 2008

O nouă zi, noi manifestări

de **Doina Rolea**

Azi, 9 octombrie 2008, manifestările continuă cu prilejul „Decadei Culturii Germane". De la ora 11.00, la Biblioteca germană „Alexander Tietz" sunt aşteptați copii Grădiniței cu Program Normal Nr. 9 din Reşița. Mai apoi de la ora 12.00, în Sala Multimedia a Universității „Eftimie Murgu" va avea loc prezentarea „Constantin Lucaci, un artist bănățean de format european", iar la Oravita, la ora 17.30 la Teatrul Vechi va avea loc un program cultural.

Kirwai la Gărâna

de **Doina Rolea**

Sâmbătă, 11 octombrie 2008, va avea loc sărbătoarea tradițională de „Kirwai", hramul bisericii din Gărâna. La ora 11.00 va fi slujba religioasă, la 12.30 înălțarea pomului, iar la ora 20.00 un bal şi program cultural cu orchestrele Kaisertstühler Musikanten, Alztaler Echo, Wolfsberger Musikanten, Nădlăceanca şi grupele de dans din Arad, Reşița, Nădlac şi Gărâna.

Anul XVIII, nr. 5436 (240), 10 octombrie 2008

„Golf în retragere"

de **Doina Rolea**

Ieri, 9 octombrie 2008, de la ora 11.00, în Sala de şedințe a Consiliului Județean, alături de mulți invitați de marcă din Caraş-Severin şi nu numai, poetul reşitean Octavian Doclin şi-a lansat cea de-a 30-a carte de poezie, aceasta bilingvă româno-germană. Cartea se intitulează „Golf în retragere / Golf im Rückzug. 55 de poeme / 55 Gedichte". Traducerea aparține poetului Hans Dama din Viena. Vom reveni.

Anul XVIII, nr. 5437 (241), 11 octombrie 2008

Octavian Doclin, a 30-a lansare

Joi a avut loc lansarea celei de-a 30-a cărți de poezii a poetului Octavian Doclin

de **Doina Rolea**

În compania celor mai buni şi apropiați prieteni, a reprezentanților instituțiilor publice din municipiul Reşița, poetul reşitean Doclin şi-a lansat joi, 9 octombrie, noua carte „Golf în retragere / Golf im Rückzug. 55 de poeme / 55 Gedichte".

Evenimentul a avut loc în Sala de şedințe a Consiliului Județean sub egida „Decada Culturii Germane". Şi asta, pentru că, alături de versiunea în limba română, în noua carte există şi o traducere în limba germană a tuturor poemelor.

Traducerea a fost făcută de Hans Dama din Viena, care din păcate nu a fost prezent cu prilejul lansării. Însă, după cum spuneam anterior, cu prilejul lansării au fost prezente multe alte personalități ale vieții culturale reşitene. Printre aceştia şi Nicolae Sârbu, directorul Bibliotecii Județene „Paul Iorgovici".

„Sunt prieten de ani buni cu Tavi Doclin. Orice întâlnire cu el e o emoție și o provocare. Indiferent cât de mult i-am citi opera nu cred că l-am înțeles suficient. Dincolo de spectaculosul omului se regăsește o profunzime derutantă. Doclin e de fapt un paradox. Dacă între noi e un energic, plin de viață, în poezii regăsim un sobru, un cinic", a precizat Sârbu referitor la Octavian Doclin și opera sa.

Alături de alte cuvântări, printre care și cea a criticului literar Lucian Alexiu, Octavian Doclin a încheiat întâlnirea prin recitarea a trei poezii din noua carte și varianta lor în limba germană.

Anul XVIII, nr. 5439 (243), 14 octombrie 2008

Zilele Austriei se vor sărbători la noi

Asta au hotărât oficialii austrieci prezenți la „Festivalul Fanfarelor", în 5 octombrie, la Steierdorf

de **Nina Curița**

În cadrul „Decadei Culturii Germane în Banatul Montan", încheiată în 12 octombrie, în cartierul aninean Steierdorf s-a desfășurat cea de-a V-a ediție a „Festivalului Fanfarelor". Efortul organizatorilor a fost răsplătit de prezența unor personalități marcante: Excelența Sa, ambasadorul Austriei la București, dr. Martin Eichtinger, Consulul Onorific al Austriei, Vasile Onofrei, Carol König, reprezentantul Ministerului Culturii și Cultelor, Erwin Josef Țigla, președintele Forumului Democratic al Germanilor din județul Caraș-Severin, reprezentanți ai Asociației Culturale „Südmark" Austria, reprezentanți ai altor asociații din Austria și Slovenia, oaspeți din județ. Alături de fanfara din Anina, condusă de Oscar Murgu, au participat fanfara „Doina" din Rătișor - Republica Serbia și fanfara „Pro Amiciția" din Timișoara, ambele dirijate de Marcel Antochi. Fanfarele participante s-au întrecut în a oferi publicului numeros un program variat, cuprinzând muzică de promenadă, marșuri, muzică clasică, ușoară și muzică populară din Banat.

Toți cei prezenți au fost încântați, în mod special reprezentanții oficiali ai Austriei. Aceștia au anunțat organizatorii festivalului că au luat hotărârea ca, în anul 2009, „Zilele Austriei" să fie sărbătorite în orașul Anina.

Renașterea BĂNĂȚEANĂ

Nr. 5697, 3 octombrie 2008

„Decada Culturii Germane"

de **E.S. Luncan**

Cea de-a XVIII-a ediție a manifestării „Decada Culturii Germane în Banatul Montan" debutează astăzi, în organizarea Asociației Germane de Cultură și Educație a Adulților Reșița. Deschiderea oficială a manifestării va avea loc la sediul Bibliotecii germane „Alexander Tietz", din municipiul de pe Bârzava, prin lansarea celui de-al doilea volum al lucrării lui Arsenie Boar, „Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 - 1948". În cadrul Decadei, pe parcursul a nouă zile, se vor organiza un număr de peste 50 de manifestări, în 14 localități din Caraș-Severin, Mehedinți și Timiș, respectiv, Brebu Nou, Caransebeș, Dognecea, Gărâna, Nădrag, Oravița, Orșova, Reșița, Rusca Montană, Sasca Montană și Văliug. Între aceste manifestări amintim Sărbătoarea „Heimat"-ului germanilor din Banatul Montan", care va avea loc mâine, la Orșova. Manifestarea va debuta cu o Sfântă Liturghie festivă, la Biserica romano-

catolică „Neprihănita Zămislire a Fecioarei Maria" şi va continua cu un program cultural-festiv, la sala de festivităţi a administraţiei municipiului Orşova. Apoi, duminică, la Anina, se va desfăşura cea de-a V-a ediţie a Festivalului muzicii de fanfară, iar în cursul săptămânii viitoare, cea de-a VI-a ediţie a Întâlnirii corurilor germane, la Reşiţa, şi Sărbătoarea de toamnă a Forumului German de Tineret, la Bocşa.

24 de Ore COTIDIANUL DE VEST
ARAD • CARAŞ-SEVERIN • HUNEDOARA • MEHEDINŢI • TIMIŞ
www.24h-online.ro

Anul 4, nr. 870, 23 septembrie 2008

Pregătiri nemţeşti

de **D. Suru**

Forumul Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin va organiza în perioada 3 - 12 octombrie 2008 cea de a XVIII-a ediţie a „Decadei Culturii Germane în Banatul Montan". Manifestarea beneficiază de sprijinul financiar al Administraţiei Fondului Cultural Naţional. Vom reveni cu amănunte despre evenimentele cuprinse în program.

Anul 4, nr. 877, 2 octombrie 2008

Cultură germană

de **Corina Cioveie**

În perioada 3 - 12 octombrie, Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa organizează cea de-a XVIII-a ediţie a manifestării „Decada Culturii Germane în Banatul Montan". Cele peste 50 de manifestări incluse în Decadă se vor desfăşura în mai multe localităţi din judeţele Caraş-Severin, Mehedinţi şi Timiş, ne-a informat Erwin Josef Ţigla, preşedintele Asociaţiei. Acţiunea va debuta vineri, de la ora 11, la Biblioteca Germană „Alexander Tietz" din localitate, cu lansarea celui de-al doilea volum al „Istoriei ilustrate a Banatului Montan, 1890 - 1948", semnat Arsenie Boar. Sărbătoarea „Heimat"-ului germanilor din Banatul Montan este programată sâmbătă, începând cu ora 15.30, şi va debuta cu Sfânta Liturghie festivă, organizată la Biserica romano-catolică „Neprihănita Zămislire a Fecioarei Maria" din Orşova. Sărbătoarea va continua cu un program cultural-festiv, de la ora 17, la Sala de festivităţi a Consiliului Local Orşova. Pentru ziua de duminică este programat la Anina cel de al V-lea Festival al muzicii de fanfară de la Steierdorf.

Printre punctele de atracţie ale amplei manifestări se mai numără cea de-a VI-a Întâlnire a corurilor germane la Reşiţa, şi Sărbătoarea de toamnă a Forumului German de Tineret din Bocşa, ambele organizate sâmbătă, 11 octombrie. Printre localităţile în care vor mai avea loc manifestări în cadrul Decadei, se mai numără: Oraviţa, Caransebeş, Brebu Nou, Văliug, Dognecea, Rusca Montană, Gărâna, Sasca Montană şi Nădrag.

Nemţii sărbătoresc reunificarea

de **Corina Cioveie**

Mâine, 3 octombrie Germania sărbătoreşte 18 ani de la reunificare. Pentru a sărbători Ziua Naţională a Republicii Federale Germania, Consulatul RFG din Timişoara organizează azi, 2 octombrie, începând cu ora 19, la Opera Naţională din Timişoara un moment festiv la care sunt invitaţi să participe reprezentanţi ai administraţiilor judeţene, municipale şi locale din spaţiul arondat consulatului, ai etniei germane şi oameni de afaceri. Evenimentul va fi sărbătorit şi la Reşiţa, mâine de la ora 11.00, la Liceul „Diacono-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

vici - Tietz" din localitate, printr-o manifestare interactivă cu elevii liceului. Acțiunea este organizată de Florian Küchler, managerul cultural al Institutului pentru Relații Externe din Stuttgart, Germania, în cadrul „Decadei Culturii Germane din Banatul Montan".

Anul 4, nr. 878, 3 octombrie 2008

* * *

Astăzi, la Reşița, debutează cea de-a XVIII-a ediție a „Decadei Culturii Germane în Banatul Montan". Acțiunea are loc de la ora 11.00, la Biblioteca Germană „Alexander Tietz" din localitate, cu lansarea celui de-al doilea volum al „Istoriei ilustrate a Banatului Montan, 1890 - 1948", semnat de Arsenie Boar.

Anul 4, nr. 881, 8 octombrie 2008

* * *

Azi, în cadrul amplei manifestări la „Decada Culturii Germane în Banatul Montan", are loc, începând cu ora 16.00, la Biblioteca Germană „Alexander Tietz" prezentarea a două cărți, urmată de o proiecție de film.

Anul 4, nr. 882, 9 octombrie 2008

* * *

Astăzi, în cadrul „Decadei Culturii Germane" în Banatul Montan, începând cu ora 11, sala de şedințe din Palatul administrativ Caraş-Severin va avea loc prezentarea de carte „55 de poeme = 55 Gedichte", de Octavian Doclin, traducerea în limba germană fiind asigurată de Hans Dama (Viena).

Anul 4, nr. 883, 10 octombrie 2008

* * *

Azi, începând cu ora 12.30, la Biblioteca germană „Alexander Tietz" din Reşița, dr. Dumitru Țeicu, directorul Muzeului Banatului Montan din Reşița va ține prelegerea „Felix Milleker - un istoric şi arheolog german al Banatului". Manifestarea, ce face parte din cadrul „Decadei Culturii Germane în Banatul Montan" va continua de la ora 17, la Liceul „C.D. Loga" din Caransebeş cu un program cultural susținut de formații din Reşița, Oțelu Roşu şi Caransebeş.

„Golf în retragere"

Ieri, în Sala Mare a Consiliului Județean din Reşița, poetul Octavian Doclin şi-a lansat antologia bilingvă de poezie (româno-germană), „Golf în retragere / Golf im Rückzug", scoasă la editura „Antrophos" din Timişoara. Selecția poemelor aparține Adei D. Cruceanu, iar traducerea în limba germană, lui Hans Dama. Scriitori, critici, artişti plastici, reprezentanți ai instituțiilor de cultură din Reşița, Caransebeş, Bocşa, Timişoara şi Brăila au ținut să fie de față la această manifestare de substanță.

Cartea înmănunchează unele din cele mai frumoase poezii semnate, de-a lungul timpului, de poetul Octavian Doclin şi are o prezență editorială de excepție.

Au vorbit pe marginea conținutului său şi s-au făcut „dezvăluiri" din culisele apariției cărții, Nicolae Sârbu, Simion Dănilă, Ada D. Cruceanu şi criticul timişorean Lucian Alexiu. În final, autorul a citit două poeme, reluate în limba germană de scriitorul Erwin Josef Țigla.

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Anul 4, nr. 885, 14 octombrie 2008

Kirwei la Gărâna, ediția a XVI-a

de **Mircea Bălan**

La sfârşitul săptămânii trecute, mai exact în perioada 10 - 12 octombrie, la Gărâna s-a desfăşurat a XVI-a ediție a tradiționalei sărbători a etnicilor germani, Kirwei-ul. Această sărbătoare este veche de sute de ani şi reprezintă, de fapt, echivalentul german al rugilor româneşti. Constă în defilarea pe ulițele satului a participanților, în costume populare, acompaniați de sunetul fanfarelor şi înălțarea unui brad, extrem de înalt, în fața primăriei din localitate. Conform acestei rețete, şi de această dată s-a procedat întocmai.

Pleiada manifestărilor a început vineri seara, cu primirea invitaților, după care, la Căminul Cultural, a fost organizat un prim bal. A doua zi dimineață, sâmbătă, la orele 11.00, după micul dejun, toată suflarea a purces către biserica din Gărâna, pentru a lua parte la slujba religioasă. La încheierea acesteia, tineri şi vârstnici, aranjați în coloană, au pornit într-o defilare către intrarea în sat, de unde au ridicat bradul ce trebuia înălțat, în sunetul fanfarei, acest pom a fost adus, ridicat şi înfipt într-o groapă săpată, în prealabil, în fața primăriei. A urmat masa festivă, apoi o binemeritată pauză. La ora 18.00, cina, după care, începând cu ora 20, a început al doilea bal din cadrul manifestărilor. De această dată, acesta a fost „ornat" cu un program cultural de excepție, susținut de orchestrele Kaisertstuhler Musikanten, Alztaler Echo, Wolfsberger Musikanten, Nădlăceanca, precum şi de formații de dans din Arad, Reşița, Nădlac şi Gărâna. Duminică a fost program liber, până seara, când organizatorii au pregătit pentru toți cei care au mai rezistat pe baricade, o „Seară Românească".

La fel ca în ultimii patru ani, gazda de acum a fost acelaşi inimos primar al comunei Brebu-Nou, Karol Rank. Organizatorii au fost, ca de fiecare dată, Cercul Cultural „Banat-JA" România, al cărui preşedinte este Pompilia Szelner, Cercul Cultural „Banat-JA" Reşița, condus de Trude Hudetz, Cercul Cultural „Banat-JA" Germania, condus de Manfred Engelmann şi, evident, primăria Brebu Nou / Gărâna. Trebuie să amintim aici că un sprijin financiar destul de consistent a venit din partea Ambasadei Germaniei la Bucureşti. Şi ediția din acest an a fost o reuşită, ca dealtfel aproape toate celelalte cincisprezece ediții. Suntem convinşi că ediția de anul viitor va fi mai bună decât cea din acest an şi mai slabă decât cea din 2010.

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Das Plakat der Veranstaltung

